叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一只土拨鼠的奇遇记，(the Adventures Of A Marmotte Sold For The) 000001

2. 一只土拨鼠的奇遇记，(the Adventures Of A Marmotte Sold For The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一只土拨鼠的奇遇记，(The Adventures of a Marmotte Sold for the)

[ðə; ði]
THE
这

这

[əd'ventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ə; eɪ] [mɑ:rmɔt] .
A **MARMOTTE** **.**
一个 土拨鼠 .

土拨鼠。

[soʊld] [fɔ:r; fər]
SOLD **FOR**
卖 为了

已售出

[ðə; ði] [dɪ'strest] ['aɪrɪʃ] .
THE **DISTRESSED** **IRISH** **.**
这 苦恼 爱尔兰 .

陷入困境的爱尔兰人。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['sɪmpkɪn] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃl] , ['steɪʃənəz] - [hɔ:l] [kɔ:rt] ;
PUBLISHED **BY** **SIMPKIN** **AND** **MARSHALL** **,** **STATIONERS** **'** **HALL** **COURT** **;**
已发布 经过 辛普金 和 马歇尔 , 文具店 - 大厅 法庭 ;

由 SIMPKIN 和 MARSHALL 出版，地址：文具商会馆广场；

[ænd; ənd] ['spɪŋk] , [li:dz] .
AND **SPINK** **,** **LEEDS** **.**
和 斯宾克 , 利兹 .

还有斯宾克，利兹。

- .
MDCCCXXXI **.**
- .

MDCCCXXXI。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
PRICE **ONE** **SHILLING** **.**
价格 一 先令 .

价格：一先令。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɪn] ['prezəntɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
In presenting this little Work to the Public ,
在 呈现 这 小的 工作 到 这 民众 ,

在向公众展示这部小作品时，

[aɪ] [kæn; kən] [sə'lɪsɪt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] ['betər] [prə'tekʃn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [ʌv; əv] [æn; ən]
I can solicit for it no better protection than the generosity of an
我 能 征求 为了 它 不 更好的 保护 比 这 慷慨 的 一个
['ɪŋglɪʃ] [hɑ:rt] ;
English heart ;
英语 心 ;

我能为它祈求的最好的保护，莫过于一颗英国人的慷慨之心；

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ri:dɚz] [wɪl] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ˌaɪ 'ti:]
and I must beg my little readers will make allowances for the faults it
和 我 必须 求 我的 小的 读者 将要 制作 津贴 为了 这 故障 它
[meɪ] [kən'teɪn] ,
may contain ,
可能 包含 ,

我必须恳请我的小读者们体谅本书可能存在的不足之处。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
in consideration of the cause in which it was written .
在 考虑 的 这 原因 在 哪个 它 曾是 书面 .

考虑到撰写此文的原因。

[ɪ'laɪzə] [greɪ] .
ELIZA GREY .
伊丽莎 灰色的 .

伊莉莎·格雷。

[dʒu:n] , - . [[faɪv]]
June , 1831 . [5]
六月 , - . [5]

1831年6月。[5]

[ðə; ði]
THE
这

这

[əd'ventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ə; eɪ] [mɑ:rmɔt] .
A MARMOTTE .
一个 土拨鼠 .

土拨鼠。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frendz] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
My **dear** **little** **friends** **,** **you** **have** **,** **I** **dare** **say** **,**
我的 亲爱的 小的 朋友们 , 你 有 , 我 敢 说 ,

我亲爱的小朋友们，我敢说，你们拥有

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrmɔt] ['raɪtɪŋ] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
never **before** **heard** **of** **a** **Marmotte** **writing** **its** **history** **;**
绝不 前 听到 的 一个 土拨鼠 写作 它是 历史 ;

从未听说过土拨鼠会书写自己的历史；

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] ['boʊldnəs][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
I **know** **it** **is** **great** **boldness** **on** **my** **part** **,**
我 知道 它 是 伟大的 大胆 在 我的 部分 ,

我知道这需要很大的勇气，

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [juː; jʊ] ,
but **I** **undertake** **it** **in** **the** **hope** **of** **amusing** **you** **,**
但 我 承担 它 在 这 希望 的 有趣 你 ,

但我这样做是希望能够逗你开心。

[ænd; ənd][pər'hæps][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['stɑːrvɪŋ] ['aɪrɪʃ] ,
and **perhaps** **procuring** **a** **few** **shillings** **for** **the** **poor** **starving** **Irish** **,**
和 也许 采购 一个 很少 先令 为了 这 贫穷的 饥饿 爱尔兰 ,

或许还能为那些饥饿的爱尔兰穷人弄到几个先令。

[huː] [soʊ] [mʌtʃ] [niːd] [jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [kəm'pæʃ(ə)n] .
who **so** **much** **need** **your** **kind** **and** **generous** **compassion** **.**
WHO 所以 很多 需要 你的 种类 和 慷慨的 同情 .

他们非常需要您的善良和慷慨的关怀。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][maɪ'self] , [wʌz; wəz][maɪ] ['laɪɪŋ] [kɜːrld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The **first** **recollection** **I** **have** **of** **myself** **,** **was** **my** **lying** **curled** **up** **like** **a** **little**
[bɔːl] ,
ball **,**
球 ,

我对自己的第一个记忆，是我蜷缩成一团躺着的样子。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd]
with **two** **or** **three** **brothers** **and** **sisters** **,** **in** **a** **nook** **in** **one** **of** **the** **rugged**
和 二 或者 三 兄弟 和 姐妹 , 在 一个 角落 在 一 的 这 崎岖
[ælps] ,
Alps **,**
阿尔卑斯山 ,

和两三个兄弟姐妹一起，住在崎岖的阿尔卑斯山脉中的一个隐蔽角落里，

[nɪr] [ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌkʊrmɑː'jɜːr] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]['ɑːoʊstə] , [ɪn]
near **the** **pretty** **village** **of** **Courmayeur** **,** **situated** **in** **the** **valley** **of** **Aosta** **,** **in**
['swɪtsərlənd] .
Switzerland **.**
瑞士 .

位于瑞士奥斯塔山谷的美丽村庄库马约尔附近。

[ðɪs] ['væli] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn] , [nɪr] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz]
This **valley** **extends** **from** **the** **pass** **of** **St** **.** **Martin** **,** **near** **the** **frontiers**
这 谷 扩展 从 这 经过 的 英石 . 马丁 , 靠近 这 前沿
[ʌv; əv] [jriː] ,
of **Yoree** **,**
的 约里 ,

这个山谷从圣马丁山口延伸到约里边境附近，

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɜːrtl] , [ænd; ənd] [ə'baundz] [ɪn] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [ɔːl]

to	St	.	Bernard	;	it	is	very	fertile	,	and	abounds	in	pastures	and	all
到	英石	.	伯纳德	;	它	是	非常	沃	,	和	很多	在	牧场	和	全部

['sɔrts] [ʌv; əv] [fruːt] .

sorts	of	fruit	.
排序	的	水果	.

到圣伯纳德；那里非常肥沃，牧场遍布，盛产各种水果。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [oʊld] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spres] [kə'mændz] [ʌv; əv] [maɪ]

One	day	,	when	about	six	weeks	old	,	contrary	to	the	express	commands	of	my
一	天	,	什么时候	关于	六	周	老的	,	相反	到	这	表达	命令	的	我的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

有一天，在我大约六周大的时候，我违背了父母的明确指示，

[aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [[sɪks]]

I	quitted	the	little	[	6	]
我	辞职	这	小的	[	6	]

我辞掉了小[6]

['krevɪs] [wer] [wiː; wi] [lɪvd] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

crevice	where	we	lived	,	and	wandered	to	a	short	distance	,
裂缝	在哪里	我们	居住地	,	和	漫步	到	一个	短的	距离	,

我们住在一条裂缝里，然后步行走了不远，

[tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ; [wen] , [oʊ] ! ['feɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

to	amuse	myself	by	jumping	from	rock	to	rock	;	when	,	Oh	!	fatal	effect	of
到	娱乐	我	经过	跳	从	岩石	到	岩石	;	什么时候	,	哦	!	致命的	影响	的

[ˌdɪsə'biːdiəns] !

disobedience	!
不服从	!

我本想在岩石间跳跃嬉戏，却突然发现，哦！违抗命令的致命后果！

[aɪ] [wʌz; wəz] [pər'siːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

I	was	perceived	by	a	little	boy	,	who	,	uttering	a	cry	of	delight	,
我	曾是	感知	经过	一个	小的	男生	,	WHO	,	发出声音	一个	哭	的	喜	,

我被一个小男孩看到了，他发出了一声喜悦的叫声，

[θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['krɪstl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði]

threw	down	the	crystals	he	had	been	gathering	,	and	seized	me	by	the
扔	向下	这	晶体	他	有	到过	采集	,	和	查获	我	经过	这

[haɪnd] [legz] ,

hind	legs	,
后	腿	,

他扔掉一直在收集的水晶，然后抓住我的后腿。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['skræmblɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

before	I	could	succeed	in	scrambling	back	to	my	hiding	place	.
前	我	可以	成功	在	争抢	后退	到	我的	隐藏	地方	.

在我还没来得及爬回藏身之处之前。

[kən'siːv] [maɪ] ['hɔːrər] — [maɪ] [dɪ'sper] , [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [ɪ'vent] .

Conceive	my	horror	—	my	despair	,	at	this	unexpected	and	frightful	event	.
构想	我的	恐怖	—	我的	绝望	,	在	这	意外	和	可怕	事件	.

请想象我面对这突如其来的可怕事件时的恐惧和绝望。

[tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ] ['kæptʃər] , [aɪ] [bɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['fɪŋgərz] [moʊst] [sɪ'vɪrli] ,

To	revenge	my	capture	,	I	bit	the	little	boy's	fingers	most	severely	,
到	复仇	我的	捕获	,	我	少量	这	小的	男孩们	手指	最多	严重	,

为了报复被抓，我狠狠地咬了小男孩的手指。

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli][held][ˌem 'i:] [stɪl] [taɪtər] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'bi:diəns] ,

but	he	only	held	me	still	tighter	:	this	was	the	fruit	of	my	disobedience	,
但	他	仅有的	握住	我	仍然	更紧	:	这	曾是	这	水果	的	我的	不服从	,

但他只是把我抱得更紧了：这就是我不服从的后果。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [rɪg'retɪd] .

which	I	have	since	so	often	regretted	.
哪个	我	有	自从	所以	经常	后悔	.

我之后常常为此感到后悔。

[aɪ][hoʊp][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:dɚz] ['nevər][du:]['eni] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bɪd][nɑ:t] ;

I	hope	my	little	readers	never	do	any	thing	they	are	bid	not	;
我	希望	我的	小的	读者	绝不	做	任何	事物	他们	是	出价	不是	;

我希望我的小读者们永远不要做任何被禁止的事情；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][felt] , ['nɔ:tinəs] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['pʌnɪʃt] ['su:nər][ɔ:r]['leɪtər] .

for	,	as	I	have	felt	,	naughtiness	is	always	punished	sooner	or	later	.
为了	,	作为	我	有	毛毡	,	顽皮	是	总是	受到惩罚	很快	或者	之后	.

因为我一直觉得，淘气迟早都会受到惩罚。

[bʌt; bət][tu:; tə][kən'tɪnju:][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɔɪ] ['kærid] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

But	to	continue	my	history	,	this	little	boy	carried	me	down	with	him
但	到	继续	我的	历史	,	这	小的	男生	携带	我	向下	和	他

['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] .

into	the	valley	.
进入	这	谷	.

但为了继续讲述我的故事，这个小男孩背着我下到了山谷里。

[haʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səb'saidid] ,

How	astonished	I	was	when	the	first	emotion	of	fear	had	a	little	subsided	,
如何	惊讶	我	曾是	什么时候	这	第一的	情感	的	害怕	有	一个	小的	平静下来	,

当最初的恐惧感稍稍消退时，我感到无比惊讶。

[tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði][streɪndʒ]['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][maɪ] [vju:] [ɪn] [ðɪs] [nu:]

to	see	all	the	strange	objects	which	presented	themselves	to	my	view	in	this	new
到	看	全部	这	奇怪的	对象	哪个	呈现	他们自己	到	我的	看法	在	这	新的

[wɜ:rld] ;

world	;
世界	;

在这个新世界里，我看到了所有呈现在我眼前的奇异事物；

[fɔ:r; fər][soʊ] [ðɪs] ['væli] [ðen] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [hu:] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [ə; eɪ]

for	so	this	valley	then	appeared	to	me	,	who	had	never	before	seen	a
为了	所以	这	谷	然后	出现	到	我	,	WHO	有	绝不	前	已见	一个

['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

这就是我当时看到的景象，而我以前从未见过人类。

[ænd; ənd] [nu:] ['oʊnli][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'kaʊnts] ['aʊər; ɑ:r]['fɑ:ðər][ænd; ənd]

and	knew	only	of	them	from	the	terrible	accounts	our	father	and
和	知道	仅有的	的	他们	从	这	糟糕的	账户	我们的	父亲	和

['mʌðər] ['sʌmtaɪmz] [['sɛvən]]

mother	sometimes	[	7	]
母亲	有时	[	7	]

我们只从父母有时讲述的可怕故事中了解他们[7]

[geɪv] [ˌju: 'es] , [ɑ:n][ðer; ðər][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm] [iks'kə:ʃənz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [fu:d] .

gave	us	,	on	their	return	from	excursions	in	search	of	food	.
给予	我们	,	在	他们的	返回	从	短途旅行	在	搜索	的	食物	.

他们外出觅食回来后，把这些东西给了我们。

[aɪ][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [nuːˌ] [ə'kweɪntəns] ;

I	had	,	therefore	,	rather	an	unpleasant	opinion	of	my	new	acquaintance	;
我	有	,	所以	,	相当	一个	令人不快的	观点	的	我的	新的	熟人	;

[bʌt; bət] [ðɪs] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] ,

but	this	soon	wore	off	,
但	这	很快	穿着	离开	,

因此，我对这位新相识的人最初印象不太好；但这种印象很快就消失了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] ,

for	he	treated	me	very	kindly	,
为了	他	治疗	我	非常	亲切地	,

因为他待我很好，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['stɔːriz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][menz] ['iːtɪŋ] [ˌjuː 'es]

and	I	discovered	that	the	horrible	stories	I	had	heard	of	men's	eating	us
和	我	发现	那	这	可怕	故事	我	有	听到	的	男士	吃	我们

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

我发现，我之前听到的那些关于男人把我们活活吃掉的可怕故事，

[wɜːr; wər] [ʌn'truː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [duː] ['sʌmtaɪmz] [kɪl]

were	untrue	,	or	at	least	greatly	exaggerated	;	for	I	fear	they	do	sometimes	kill
是	不属实	,	或者	在	至少	非常	夸张的	;	为了	我	害怕	他们	做	有时	杀

[ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [fuːd] ,

us	for	food	,
我们	为了	食物	,

这些说法不属实，或者至少被大大夸大了；因为我担心他们有时真的会为了食物而杀害我们。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stres] , [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [prə'kjʊr] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	only	in	times	of	great	distress	,	when	they	can	procure	nothing	else	.
但	仅有的	在	时代	的	伟大的	痛苦	,	什么时候	他们	能	采购	没有什么	别的	.

但只有在极度困苦的情况下，当他们别无选择时才会这样做。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][hoʊ'zeɪ] ,

On	arriving	at	the	cottage	of	little	José	,
在	抵达	在	这	小屋	的	小的	何塞	,

到达小何塞的小屋时，

([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) [hiː; hi] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [huːm]

(	for	that	was	his	name	)	he	shewed	me	to	his	mother	,	with	whom
(	为了	那	曾是	他的	姓名	)	他	展示	我	到	他的	母亲	,	和	谁

[hiː; hi] [lɪvd] ,

he	lived	,
他	居住地	,

（因为那是他的名字）他带我去见他的母亲，他和他母亲住在一起。

['preɪzɪŋ] [maɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

praising	my	beauty	,	and	exulting	in	the	fortunate	acquisition	he	had	made	.
赞扬	我的	美丽	,	和	欣喜若狂	在	这	幸运	获得	他	有	制成	.

他赞美我的美貌，并为他幸运地得到了她而沾沾自喜。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][pər'hæps][ɔːl][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [mɑːrmɔt] ,

My	little	friends	,	as	you	may	not	perhaps	all	have	seen	a	Marmotte	,
我的	小的	朋友们	,	作为	你	可能	不是	也许	全部	有	已见	一个	土拨鼠	,

我的小朋友们，你们或许并非都见过土拨鼠，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

I	will	describe	myself	in	a	few	words	,
我	将要	描述	我	在	一个	很少	字	,

我将用几句话描述一下自己。

['bɛgɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ,

begging	**you**	**at**	**the**	**same**	**time**	**to**	**look**	**at**	**my**	**picture**	**on**	**the**	**first**	**page**	**,**
乞讨	你	在	这	相同的	时间	到	看	在	我的	图片	在	这	第一的	页	,

同时恳求你看看第一页上我的照片，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːrtɪst] ,

for	**it**	**was**	**taken**	**by**	**a**	**very**	**celebrated**	**artist**	**,**
为了	它	曾是	已采取	经过	一个	非常	著名	艺术家	,

因为这是位非常有名的艺术家拍摄的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] .

and	**was**	**said**	**at**	**the**	**time**	**to**	**be**	**a**	**striking**	**likeness**	**.**
和	曾是	说	在	这	时间	到	是	一个	引人注目	相似	.

当时据说与本人非常相像。

[maɪ] [hed] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] , ['oʊnli][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɑːrdʒər]

My	**head**	**something**	**resembles**	**that**	**of**	**a**	**hare**	**,**	**only**	**the**	**top**	**of**	**it**	**is**	**larger**
我的	头	某物	类似	那	的	一个	野兔	,	仅有的	这	顶部	的	它	是	更大的

[ænd; ənd] ['flætər] ,

and	**flatter**	**,**
和	奉承	,

我的头型有点像兔子的头，只是头顶更大更扁平。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ; [soʊ][smɔːl] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ,

and	**my**	**ears**	**much**	**smaller**	**;**	**so**	**small**	**,**	**that**	**they**	**are**	**scarcely**	**perceptible**	**,**
和	我的	耳朵	很多	较小的	;	所以	小的	,	那	他们	是	几乎	可感知的	,

我的耳朵也小得多；小到几乎看不见。

[ðoʊ] [ðə; ði] [her] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] . [[eɪt]]

though	**the**	**hair**	**on**	**that**	**part**	**of**	**my**	**head**	**is**	**very**	**short**	**.**	**[**	**8**	**]**
尽管	这	头发	在	那	部分	的	我的	头	是	非常	短的	.	[	8	]

虽然我头顶那部分的头发很短。[8]

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bʊʃi] [per] [ʌv; əv] ['wɪskərz] .

I	**have**	**a**	**large**	**bushy**	**pair**	**of**	**whiskers**	**.**
我	有	一个	大的	茂密的	一对	的	胡须	.

我有一副浓密的大胡子。

[maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] , [ɑːr; ər] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ]

My	**eyes**	**,**	**which**	**are**	**bright**	**and**	**sparkling**	**,**	**are**	**placed**	**at**	**the**	**side**	**of**	**my**
我的	眼睛	,	哪个	是	明亮的	和	闪闪发光	,	是	放置	在	这	边	的	我的

[hed] ,

head	**,**
头	,

我的眼睛明亮有神，长在头部两侧。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] .

like	**those**	**of**	**a**	**hare**	**.**
喜欢	那些	的	一个	野兔	.

就像野兔的那些。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræt] ,

The	**form**	**of**	**my**	**body**	**is**	**between**	**that**	**of**	**a**	**bear**	**and**	**a**	**rat**	**,**
这	形式	的	我的	身体	是	之间	那	的	一个	熊	和	一个	鼠	,

我的体型介于熊和老鼠之间。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]

but	**much**	**smaller**	**than**	**the**	**former**	**,**	**and**	**a**	**good**	**deal**	**larger**	**than**	**the**
但	很多	较小的	比	这	以前的	,	和	一个	好的	交易	更大的	比	这

['lætər] .

latter	**.**
后者	.

但比前者小得多，比后者大得多。

[maɪ][koʊt][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ]['sændi] [blæk] , [ɔ:r] [red] [braʊn] ['kʌlər] .

My	coat	is	generally	of	a	sandy	black	,	or	red	brown	colour	.
我的	外套	是	一般来说	的	一个	沙	黑色的	,	或者红色的		棕色的	颜色	.

我的毛色通常是沙黑色或红棕色。

[maɪ] [vɔɪs] [saʊndz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] , [wen] [pli:zd] ,

My	voice	sounds	much	like	that	of	a	little	dog	,	when	pleased	,
我的	嗓音	声音	很多	喜欢	那	的	一个	小的	狗	,	什么时候	高兴	,

我的声音听起来很像小狗高兴时的声音。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] ['spi:ʃi:z] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ]

but	our	species	is	remarkable	for	the	shrill	and	piercing	whistle	which
但	我们的	物种	是	卓越	为了	这	尖锐	和	冲孔	哨	哪个

[wi:; wi] [ɪm'plɔɪ] [wen] ['ɪrɪteɪtɪd] .

we	employ	when	irritated	.
我们	采用	什么时候	受刺激	.

但我们这个物种最引人注目的一点是，当我们受到刺激时，会发出尖锐刺耳的哨声。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

I	think	I	have	now	given	you	a	pretty	accurate	description	of	myself	,
我	思考	我	有	现在	给定	你	一个	漂亮的	准确的	描述	的	我	,

我想我已经相当准确地描述了我自己。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:dɚz] [wɪl] [fi:l] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [seɪ] ,

and	I	fear	many	of	my	little	readers	will	feel	inclined	to	say	,
和	我	害怕	许多	的	我的	小的	读者	将要	感觉	倾斜	到	说	,

我担心我的许多小读者会忍不住说：

[ðæt] ['lɪt(ə)l][hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz]['klevər][tu:; tə][faɪnd]['eni] ['bju:ti] [ɪn][ˌem 'i:] .

that	little	José	was	clever	to	find	any	beauty	in	me	.
那	小的	何塞	曾是	聪明的	到	寻找	任何	美丽	在	我	.

小何塞真聪明，居然能发现我身上的美。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] ['veri] ['kaɪndli] ,

The	old	dame	received	me	very	kindly	,
这	老的	贵妇人	已收到	我	非常	亲切地	,

那位老太太非常热情地接待了我。

[bʌt; bət][toʊld][hɜ:r; hər][sʌn][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] ,

but	told	her	son	he	would	not	be	able	to	keep	me	long	,
但	讲述	她	儿子	他	会	不是	是	有能力的	到	保持	我	长的	,

但她告诉儿子，他不能让我待太久。

[æz; əz] - [wɜ:r; wər][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] .

as	Marmottes	were	most	mischievous	little	animals	.
作为	-	是	最多	恶作剧	小的	动物	.

因为土拨鼠是最顽皮的小动物。

[ðɪs] [aɪ] [θɔ:t] ['veri] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['nɔ:təli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]

This	I	thought	very	ill	-	natured	of	her	,	and	naughtily	determined	to
这	我	想法	非常	患病的	-	自然	的	她	,	和	顽皮地	决定	到

[rɪ'vendʒ] [maɪ'self] ,

revenge	myself	,
复仇	我	,

我当时觉得她心肠很不好，于是就恶作剧地决定要报复她。

[baɪ] ['nɔ:ɪŋ] [wət'evər] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['æftərwərdz] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][soʊ]['kaɪndli] ,

by	gnawing	whatever	came	in	my	way	;	but	she	afterwards	treated	me	so	kindly	,
经过	啃咬	任何	来了	在	我的	方式	;	但	她	然后	治疗	我	所以	亲切地	,

她啃噬着一切挡在我面前的东西；但后来她对我却非常友善。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [suːn] [geɪv] [ʌp] [ðɪs] ['wɪkɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] :

that	I	am	happy	to	say	I	soon	gave	up	this	wicked	intention	:
那	我	是	快乐的	到	说	我	很快	给予	向上	这	邪恶	意图	:

我很高兴地说，我很快就放弃了这个邪恶的念头:

[hæd; həd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [[naɪn]]

had	I	continued	in	it	,	I	am	very	[	9	]
有	我	持续	在	它	,	我	是	非常	[	9	]

如果我继续这样做，我会非常[9]

[ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]

sure	that	nothing	but	mortifications	and	misfortunes	would	have	happened	to
当然	那	没有什么	但	苦行	和	不幸	会	有	发生	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我确信自己只会遭遇屈辱和不幸。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .

and	I	should	have	well	deserved	them	.
和	我	应该	有	出色地	应得的	他们	.

我本该配得上这些荣誉。

['lɪt(ə)l] [hoʊ'zeɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .

Little	José	,	thinking	I	must	be	hungry	,	gave	me	a	great	piece	of	bread	.
小的	何塞	,	思维	我	必须	是	饥饿的	,	给予	我	一个	伟大的	片	的	面包	.

小何塞以为我一定饿了，就给了我一大块面包。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [fuːd] , [wɪtʃ] , [ɑːn] ['teɪstɪŋ] ,

I	had	never	before	seen	any	of	this	sort	of	food	,	which	,	on	tasting	,
我	有	绝不	前	已见	任何	的	这	种类	的	食物	,	哪个	,	在	品尝	,

我以前从未见过这种食物，尝过之后，

[aɪ] [faʊnd] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [suːn] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

I	found	so	good	that	I	soon	finished	it	all	,
我	成立	所以	好的	那	我	很快	完成的	它	全部	,

我觉得这本书太好了，很快就读完了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l]['mæstər] ;

to	the	evident	delight	of	my	kind	little	Master	;
到	这	明显	喜	的	我的	种类	小的	掌握	;

令我善良的小主人明显感到高兴;

[huː] ['hævɪŋ] [pʊt] [sʌm; səm] [naɪs] [freʃ] [græs] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

who	having	put	some	nice	fresh	grass	in	one	corner	of	the	room	,
WHO	拥有	放	一些	好的	新鲜的	草	在	一	角落	的	这	房间	,

他把一些新鲜的草放在房间的一个角落里，

[leɪd][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ænd; ənd][æŋ'zaɪətiz]

laid	me	upon	it	;	and	being	greatly	overcome	by	the	fatigues	and	anxieties
铺设	我	之上	它	;	和	存在	非常	克服	经过	这	疲劳	和	焦虑

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

他把我放在上面；由于白天的疲惫和焦虑，我感到非常疲惫，

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] .

I	was	soon	fast	asleep	.
我	曾是	很快	快速地	睡着了	.

我很快就睡着了。

[ɑːn] [əˈweɪkɪŋ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ˈmeni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ,

On	awaking	next	morning	,	I	discovered	many	strange	and	wonderful	things	,
在	觉醒	下一个	早晨	,	我	发现	许多	奇怪的	和	精彩的	事物	,

第二天早上醒来，我发现了许多奇妙的事情。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [fraɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [hæd; həd] [ˈhɪndəd] [ˌem ˈiː]

which	the	fatigue	and	fright	of	the	preceding	evening	had	hindered	me
哪个	这	疲劳	和	惊吓	的	这	前	晚上	有	受阻	我

[frʌm; frəm][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] .

from	observing	.
从	观察	.

由于前一晚的疲惫和惊恐，我未能注意到这一点。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [pɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈʌgli] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld]

Among	others	,	a	very	large	pot	on	the	fire	,	black	and	ugly	,	which	they	called
之中	其他的	,	一个	非常	大的	锅	在	这	火	,	黑色的	和	丑陋的	,	哪个	他们	称为

[ə; eɪ][ˈmɑːrmaɪt] ,

a	Marmite	,
一个	马麦酱	,

其中一件物品是火上一个又大又黑又丑的锅，他们称之为“马麦酱”。

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk][ˌem ˈiː] ,

though	I	can	assure	you	it	was	not	at	all	like	me	,
尽管	我	能	保证	你	它	曾是	不是	在	全部	喜欢	我	,

虽然我可以向你保证，这完全不像我的风格。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈpɪroʊ] , [fɔːr; fər] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ʌv; əv]

but	they	gave	me	the	name	of	Pierrot	,	for	,	on	hearing	them	talk	of
但	他们	给予	我	这	姓名	的	小丑	,	为了	,	在	听力	他们	讲话	的

[ˈmɑːrmaɪt] ,

Marmite	,
马麦酱	,

但他们给我取名叫皮埃罗，因为，当他们听到他们谈论马麦酱时，

[aɪ][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ˈænsər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [ment] [ˌem ˈiː] .

I	once	or	twice	answered	,	thinking	they	meant	me	.
我	一次	或者	两次	回答	,	思维	他们	意思是	我	.

我曾一两次回答过，以为他们是在问我。

[aɪ] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmæstər] , [huː] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	soon	became	very	much	attached	to	my	little	master	,	who	treated	me	with	the
我	很快	成为	非常	很多	随附的	到	我的	小的	掌握	,	WHO	治疗	我	和	这

[ˈgretɪst] [ˈkaɪndnəs] ,

greatest	kindness	,
最	仁慈	,

我很快就和我的小主人建立了深厚的感情，他待我非常友善。

[ˈʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [-]

sharing	with	me	his	bread	and	[	10	]
分享	和	我	他的	面包	和	[	-	]

他与我分享了他的面包和[10]

[mɪlk] ; [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [aɪ] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][maɪ]['gæmbəlz][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs]

milk	;	in	return	for	which	,	I	amused	him	by	my	gambols	and	mischievous
牛奶	;	在	返回	为了	哪个	,	我	觉得好笑	他	经过	我的	嬉戏	和	恶作剧

[præŋks] :

pranks	:
恶作剧	:

牛奶；作为回报，我用嬉戏打闹和恶作剧逗他开心：

[hiː; hi] [suːn] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒʌmp]['oʊvər][ə; eɪ] [stɪk] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

he	**soon**	**taught**	**me**	**to**	**jump**	**over**	**a**	**stick**	**,**	**to**	**make**	**a**	**bow**	**,**
他	很快	教授	我	到	跳	超过	一个	戳	,	到	制作	一个	弓	,

他很快就教会了我跳过棍子，学会了拉弓。

[tuː; tə] [dæns] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [trɪks] .

to	**dance**	**,**	**and**	**several**	**other**	**little**	**tricks**	**.**
到	舞蹈	,	和	一些	其他	小的	技巧	.

跳舞，以及其他一些小技巧。

[wen] [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,

When	**he**	**went**	**up**	**the**	**mountains**	**,**
什么时候	他	去	向上	这	山脉	,

当他上山的时候，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [aɪ][wʌz; wəz][left][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪm] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

on	**which**	**occasions**	**I**	**was**	**left**	**at**	**home**	**with**	**the**	**old**	**dame**	**,**	**his**	**mother**	**,**
在	哪个	场合	我	曾是	左边	在	家	和	这	老的	贵妇人	,	他的	母亲	,

那些时候，我被留在家里和他的老太太，也就是他的母亲一起生活。

[aɪ][leɪd] ['veri] ['kwaɪətli][ɔːl] [deɪ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] ;

I	**laid**	**very**	**quietly**	**all**	**day**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**kitchen**	**chimney**	**;**
我	铺设	非常	悄悄	全部	天	在	一	角落	的	这	厨房	烟囱	;

我整天静静地躺在厨房烟囱的一角；

[bʌt; bət] [wen] ['iːvnɪŋ] [ə'proʊtʃt] , [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ə; eɪ][wɔːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [pæst] ,

but	**when**	**evening**	**approached**	**,**	**I**	**climbed**	**up**	**a**	**wall**	**,**	**which**	**he**	**always**	**passed**	**,**
但	什么时候	晚上	接近	,	我	攀登	向上	一个	墙	,	哪个	他	总是	通过了	,

但傍晚时分，我爬上了一堵墙，他总是会经过这堵墙。

[ðer; ðər][tuː; tə][ə'weɪt][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

there	**to**	**await**	**his**	**arrival**	**,**	**and**	**when**	**I**	**saw**	**him**	**,**	**uttering**	**a**	**cry**	**of**
那里	到	等待	他的	到达	,	和	什么时候	我	锯	他	,	发出声音	一个	哭	的

[dɪ'laɪt] ,

delight	**,**
喜	,

我在那里等候他的到来，当我看到他时，我发出了一声喜悦的叫喊。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , ['pɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [raɪd] [hoʊm][ɪn]

I	**used**	**to**	**jump**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**,**	**purring**	**with**	**pleasure**	**,**	**ride**	**home**	**in**
我	用过的	到	跳	在	他的	肩膀	,	和	,	呼噜声	和	乐趣	,	骑	家	在

[ðɪs] ['mænər] .

this	**manner**	**.**
这	方式	.

我以前常常跳到他的肩膀上，发出愉悦的呼噜声，就这样骑着他回家。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['wɑːndər][ə'baʊt] [wer'evər] [aɪ] [tʃoʊz] ,

I	**was**	**allowed**	**to**	**wander**	**about**	**wherever**	**I**	**chose**	**,**
我	曾是	允许	到	漫步	关于	无论	我	选择	,

我可以自由自在地四处走动，

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['veri] ['kɑːntent][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [nuː] [ə'boʊd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

for	**being**	**very**	**content**	**and**	**happy**	**in**	**my**	**new**	**abode**	**,**	**I**	**had**	**no**	**wish**	**to**
为了	存在	非常	内容	和	快乐的	在	我的	新的	住所	,	我	有	不	希望	到

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

leave	**it**	**,**
离开	它	,

由于我对新家非常满意和快乐，我根本不想离开。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [aɪ] [fɪr] , [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ]['perənts] ,

and	**did**	**not**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**much**	**desire**	**to**	**return**	**to**	**my**	**parents**	**,**
和	做过	不是	,	我	害怕	,	很多	欲望	到	返回	到	我的	父母	,

恐怕我并没有多大的意愿回到父母身边。

[huːz] [dʌl] [ænd; ənd] [məˈnɑːtənəs] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [bɔːrn] ,

whose	dull	and	monotonous	way	of	living	I	could	never	have	borne	,
谁	乏味的	和	单调	方式	的	活的	我	可以	绝不	有	出生	,

我永远无法忍受他那种枯燥乏味的生活方式。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd] [əˈtenʃnz] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː]

after	the	gaiety	and	attentions	I	enjoyed	in	the	valley	;	for	,	though	I	say	it
后	这	欢乐	和	注意	我	享受	在	这	谷	;	为了	,	尽管	我	说	它

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

在我享受了山谷里的欢乐和人们的关注之后；因为，虽然我自己也这么说，

[ˈlɪt(ə)l][hoʊˈzeɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [soʊ][naɪs][æn; ən][ˈænɪm(ə)l]

little	José	was	the	envy	of	all	the	village	for	having	so	nice	an	animal
小的	何塞	曾是	这	嫉妒	的	全部	这	村庄	为了	拥有	所以	好的	一个	动物

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪroʊ] ;

as	his	little	Pierrot	;
作为	他的	小的	小丑	;

小何塞拥有一只如此可爱的小皮埃罗，全村人都羡慕不已；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kəˈresɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪrɪŋ] [ˈepəˌθets] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ɔːl]

and	many	were	the	caresses	and	endearing	epithets	I	received	from	all
和	许多	是	这	爱抚	和	可爱的	绰号	我	已收到	从	全部

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒɝz] ; [bʌt; bət] [-]

the	little	villagers	;	but	[	11	]
这	小的	村民们	;	但	[	-	]

我从所有小村民那里得到了许多爱抚和亲昵的称呼；但是[11]

[maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər][ˈɔːlweɪz] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

my	young	master	always	declared	he	would	never	part	with	me	,
我的	年轻的	掌握	总是	声明	他	会	绝不	部分	和	我	,

我的少爷总是说他永远不会和我分开，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd][moʊst] [ˈfeɪθfəli] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [tuː] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtrævələz] ,

and	he	kept	his	word	most	faithfully	;	for	though	two	English	travellers	,
和	他	保留	他的	单词	最多	忠实	;	为了	尽管	二	英语	旅行者	,

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] ,

wishing	to	have	me	,
祝	到	有	我	,

他信守诺言，非常可靠；因为尽管有两个英国旅行者想要带我，

[ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] , ([aɪ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [ˈgɪni]) [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sel]

offered	him	a	large	sum	of	money	,	(	I	believe	a	guinea	)	if	he	would	sell
提供	他	一个	大的	和	的	钱	,	(	我	相信	一个	几内亚	)	如果	他	会	卖

[ˌem ˈiː] ;

me	;
我	;

我给了他一大笔钱（我记得是一基尼），让他把我卖掉；

[hiː; hi] [ˈrezəluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [əkˈseptəb(ə)l] ,

he	resolutely	refused	,	although	the	money	would	have	been	very	acceptable	,
他	坚决地	拒绝	,	虽然	这	钱	会	有	到过	非常	可接受	,

他断然拒绝了，尽管这笔钱非常诱人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈveri] [pʊr] .

for	he	and	his	mother	were	both	very	poor	.
为了	他	和	他的	母亲	是	两个都	非常	贫穷的	.

因为他和他的母亲都很穷。

[ðɪs] [siːn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [maɪ] [ə'tætʃmənt]

This	scene	,	of	which	I	was	myself	a	witness	,	greatly	increased	my	attachment
这	场景	,	的	哪个	我	曾是	我	一个	证人	,	非常	增加	我的	依恋

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我亲眼目睹了这一幕，这更加深了我对他的好感。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['ʌndər] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l]

and	I	passed	three	of	the	happiest	months	of	my	life	under	this	hospitable
和	我	通过了	三	的	这	最快乐	几个月	的	我的	生活	在下面	这	好客

[ruːf] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

roof	;	but	,	alas	!
屋顶	;	但	,	唉	!

我在这热情好客的屋檐下度过了我一生中最快乐的三个月；但是，唉！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [mis'fɔːtʃənz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]

I	was	not	allowed	to	go	through	life	without	misfortunes	any	more	than	my
我	曾是	不是	允许	到	去	通过	生活	没有	不幸	任何	更多的	比	我的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

我的人生注定无法像邻居们那样一帆风顺，免遭不幸。

[fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn]['lɪt(ə)l][hoʊ'zeɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æbsənt][ɔːl]

for	one	evening	,	on	little	José's	returning	with	me	after	having	been	absent	all
为了	一	晚上	,	在	小的	何塞的	返回	和	我	后	拥有	到过	缺席的	全部

[deɪ] ,

day	,
天	,

那天晚上，小何塞和我一起回来，他一整天都没回家。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

the	old	dame	,	to	our	great	horror	and	dismay	,
这	老的	贵妇人	,	到	我们的	伟大的	恐怖	和	沮丧	,

令我们无比震惊和沮丧的是，那位老妇人

[sed] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər] [mə'riː] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][beg][hoʊ'zeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [mɑːrmɔt]

said	that	her	sister	Marie	had	called	to	beg	José	would	give	his	Marmotte
说	那	她	姐姐	玛丽	有	称为	到	求	何塞	会	给	他的	土拨鼠

[tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][sʌn]['saɪmən] ,

to	her	little	son	Simon	,
到	她	小的	儿子	西蒙	,

她说，她妹妹玛丽打电话来恳求何塞把他的土拨鼠送给她的小儿子西蒙。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz][hɪm; ɪm] .

who	was	very	ill	,	as	she	thought	it	would	amuse	him	.
WHO	曾是	非常	患病的	,	作为	她	想法	它	会	娱乐	他	.

她以为这样能逗他开心，就把他当成了病重的人。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frendz] ,

My	dear	little	friends	,
我的	亲爱的	小的	朋友们	,

我亲爱的小朋友们，

[aɪ]['kænɑːt][faɪnd][wɜːrdz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['retʃɪdnəs] — [maɪ] [dɪ'sper] [æt; ət]

I	cannot	find	words	strong	enough	to	express	my	wretchedness	—	my	despair	at
我	不能	寻找	字	强的	足够的	到	表达	我的	悲惨	—	我的	绝望	在

[ðɪs] ['ægənaɪzɪŋ] [ɪ'vent] .

this	agonizing	event	.
这	痛苦的	事件	.

我无法用言语表达我的悲痛——我对这起令人痛苦的事件感到绝望。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['mæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk]

I	jumped	into	the	arms	of	my	little	Master	on	his	turning	a	wistful	look
我	跳了起来	进入	这	武器	的	我的	小的	掌握	在	他的	转弯	一个	怅惘	看

[tɔːrdz] [-]

towards	[	12	]
向	[	-	]

我跳进了我的小主人的怀里，他转过头，眼神中流露出一丝惆怅[12]

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [aɪ] [wept] [moʊst] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ,

me	,	and	burying	my	face	in	his	neck	,	I	wept	most	bitterly	,	and	,
我	,	和	埋葬	我的	脸	在	他的	脖子	,	我	哭泣	最多	苦涩地	,	和	,

我把脸埋在他的颈窝里，痛哭流涕。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][maɪ] ['fiːlɪŋz] , ([fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] [mɑːrmɔt] ,

overcome	by	my	feelings	,	(	for	though	a	Marmotte	,
克服	经过	我的	情怀	,	(	为了	尽管	一个	土拨鼠	,

被我的情绪所淹没，（尽管是一只土拨鼠，）

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz] [diːp] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn]) [suːn] [fel] [fæst]

I	can	assure	you	my	feelings	are	quite	as	deep	as	your	own	)	soon	fell	fast
我	能	保证	你	我的	情怀	是	相当	作为	深的	作为	你的	自己的	)	很快	跌倒	快速地

[ə'sliːp] [ɑːn][hoʊ'zeɪz] ['leɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,

asleep	on	José's	laying	me	on	the	ground	in	the	chimney	corner	,
睡着了	在	何塞的	躺下	我	在	这	地面	在	这	烟囱	角落	,

我可以向你保证，我的感情和你一样深沉。我很快就睡着了，何塞把我放在壁炉角落的地上。

['seɪɪŋ] , “ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

saying	,	“	Poor	little	thing	!
说	,	“	贫穷的	小的	事物	!

说：“可怜的小东西！”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

It	looks	as	if	it	knew	what	we	were	saying	.
它	看起来	作为	如果	它	知道	什么	我们	是	说	.

它好像听懂了我们说的话。

” [aɪ][wʌz; wəz][ə'woʊk] ['ɜːrli] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪm] , [huː] ,

”	I	was	awoke	early	the	next	morning	by	the	old	dame	,	who	,
”	我	曾是	醒来	早期的	这	下一个	早晨	经过	这	老的	贵妇人	,	WHO	,

第二天一大早，我就被那位老太太叫醒了，她

['hævɪŋ] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][naɪs] ['wɪkər] ['bæskɪt] , ['kʌvərd] [ˌem 'iː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [klɔːθ]

having	placed	me	in	a	nice	wicker	basket	,	covered	me	over	with	a	clean	cloth
拥有	放置	我	在	一个	好的	柳条	篮子	,	涵盖	我	超过	和	一个	干净的	布

,

,

,

他们把我放在一个漂亮的柳条篮子里，然后用干净的布盖住我。

['kærid] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ə'gen] ['siːɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['mæstər] , [huː] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

carried	me	away	without	my	again	seeing	my	little	Master	,	who	,	I	doubt	not	,
携带	我	离开	没有	我的	再次	看到	我的	小的	掌握	,	WHO	,	我	怀疑	不是	,

把我带走了，我再也没见过我的小主人，我毫不怀疑，

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

had	refused	to	part	with	me	.
有	拒绝	到	部分	和	我	.

他拒绝和我分开。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][maɪ] [θɔːts] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm]['enviəb(ə)l] ;

I	can	assure	you	my	thoughts	on	this	short	journey	were	far	from	enviable	;
我	能	保证	你	我的	想法	在	这	短的	旅行	是	远的	从	令人羡慕	;

我可以向你保证，我对这段短暂旅程的感受远谈不上令人羡慕；

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['kærid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][hoʊ'zeɪ][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

to	be	thus	carried	away	from	my	dear	little	José	and	given	to	a
到	是	因此	携带	离开	从	我的	亲爱的	小的	何塞	和	给定	到	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

就这样，我亲爱的小何塞被带走，交给了一个陌生人。

[huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [pər'hæps] [triːt] [ˌem 'iː] ['veri] ['kruːəli] .

who	knew	nothing	about	me	,	and	who	might	perhaps	treat	me	very	cruelly	.
WHO	知道	没有什么	关于	我	,	和	WHO	可能	也许	对待	我	非常	残酷地	.

他们对我一无所知，甚至可能会对我非常残忍。

['saɪmən] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪkli] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ,

Simon	Pacchard	was	a	poor	sickly	boy	,	the	youngest	of	a	large	family	,
西蒙	-	曾是	一个	贫穷的	病弱的	男生	,	这	最小的	的	一个	大的	家庭	,

西蒙·帕查德是个体弱多病的穷孩子，是家中最小的孩子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [pet] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

his	mother's	pet	,	and	consequently	a	spoiled	child	;	he	was	delighted	to
他的	母亲的	宠物	,	和	最后	一个	被宠坏了	孩子	;	他	曾是	高兴极了	到

[hæv; həv][ˌem 'iː] ,

have	me	,
有	我	,

他是他母亲的宠儿，因此是个被宠坏的孩子；他很高兴有我陪伴。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] ,

and	almost	smothered	me	with	his	caresses	,
和	几乎	窒息	我	和	他的	爱抚	,

他的爱抚几乎让我窒息，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['rekənsaild][tuː; tə][maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['mæstər] .

but	I	was	not	at	all	reconciled	to	my	change	of	master	.
但	我	曾是	不是	在	全部	和解	到	我的	改变	的	掌握	.

但我始终无法接受更换主人的事实。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mə'riː] - ['kɑːtɪdʒ] [-]

The	whole	appearance	of	Marie	Pacchard's	cottage	[	13	]
这	所有的	外貌	的	玛丽	-	小屋	[	-	]

玛丽·帕查德的小屋的整体外观[13]

[wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ;

was	very	different	from	that	which	I	had	just	quitted	;
曾是	非常	不同的	从	那	哪个	我	有	只是	辞职	;

和我刚刚放弃的那份工作截然不同；

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

it	wanted	that	air	of	neatness	and	cleanliness	which	is	so	charming	in	a
它	通缉	那	空气	的	整洁	和	清洁	哪个	是	所以	迷人	在	一个

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

它想要那种小屋里特有的整洁干净的氛围，那种氛围非常迷人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] .

as	well	as	in	a	palace	.
作为	出色地	作为	在	一个	宫殿	.

以及在宫殿里。

[taɪm] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Time	did	not	at	all	reconcile	me	to	it	,
时间	做过	不是	在	全部	调和	我	到	它	,

时间丝毫没能让我释怀。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [ɪn][maɪ] [nuː] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː]
and **every** **day** **which** **I** **passed** **in** **my** **new** **habitation** **only** **served** **to** **render** **it**
和 每一个 天 哪个 我 通过了 在 我的 新的 居住地 仅有的 服务 到 使成为 它
[mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] :
more **disagreeable** **:**
更多的 令人不快的 :

我在新住处度过的每一天，都让我觉得那里更加令人厌恶：

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tiːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,
the **children** **teased** **me** **,** **and** **often** **,**
这 孩子们 戏弄 我 , 和 经常 ,

孩子们取笑我，而且经常如此。

['æftər]['saɪmən][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]
after **Simon** **had** **recovered** **sufficiently** **to** **accompany** **his** **mother** **when** **she** **went**
后 西蒙 有 恢复 足够 到 陪伴 他的 母亲 什么时候 她 去
[tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
to **work** **in** **the** **fields** **,**
到 工作 在 这 字段 ,

西蒙身体恢复到足以陪伴母亲下地干活的程度后，

[aɪ][wʌz; wəz][left][ɔːl] [deɪ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməli] [dɑːrk] [ruːm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
I **was** **left** **all** **day** **shut** **up** **in** **a** **dismally** **dark** **room** **,** **without** **any** **thing** **to** **eat** **.**
我 曾是 左边 全部 天 关闭 向上 在 一个 令人沮丧地 黑暗的 房间 , 没有 任何 事物 到 吃 .

我被关在一间阴暗潮湿的房间里一整天，什么吃的都没有。

[maɪ]['nɑːv(ə)lti][noʊ][lɔːŋgər] ['pliːzɪŋ] [maɪ]['mæstər] , [hiː; hi] [suːn] [sɔːt] [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ]
My **novelty** **no** **longer** **pleasing** **my** **master** **,** **he** **soon** **sought** **to** **amuse** **himself** **by**
我的 新奇 不 更长 令人愉悦 我的 掌握 , 他 很快 寻求 到 娱乐 他自己 经过
[tɔːr'mentɪŋ] [ˌem 'iː] ,
tormenting **me** **,**
折磨 我 ,

我的新鲜感不再能取悦我的主人，他很快就想方设法通过折磨我来取乐。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] ['kruːəli] .
and **treating** **me** **very** **cruelly** **.**
和 治疗 我 非常 残酷地 .

他们对我非常残忍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [spɔɪld] ['tʃɪldrən] [nuː] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [baɪ] [bɪ'heɪvɪŋ]
I **am** **sure** **if** **spoiled** **children** **knew** **how** **disagreeable** **they** **make** **themselves** **by** **behaving**
我 是 当然 如果 被宠坏了 孩子们 知道 如何 令人不快的 他们 制作 他们自己 经过 行为
['nɔːtəli] ,
naughtily **,**
顽皮地 ,

我相信，如果那些被宠坏的孩子知道他们淘气的行为会让自己变得多么令人讨厌，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [dis'laikt] , [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪl]
and **how** **it** **makes** **them** **disliked** **,** **they** **would** **never** **give** **way** **to** **their** **ill**
和 如何 它 制作 他们 不喜欢 , 他们 会 绝不 给 方式 到 他们的 患病的
['tempərz] ,
tempers **,**
脾气 ,

以及这种行为如何让他们不受欢迎，他们永远不会屈服于自己的坏脾气。

[ɔːr] ['piːvɪʃ] [wɪmz] .
or **peevish** **whims** **.**
或者 易怒的 心血来潮 .

或者只是任性的任性念头。

['hævɪŋ]	[wʌn]	[deɪ]	[faʊnd]	,	[baɪ]	[tʃæns]	,	[hɪz; ɪz]	['mʌðɚz]	['sɪzərz]	,	[hiː; hi]	[kɔːt]	[hoʊld]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,
Having	**one**	**day**	**found**	**,**	**by**	**chance**	**,**	**his**	**mother's**	**scissors**	**,**	**he**	**caught**	**hold**	**of**	**me**	**,**
拥有	一	天	成立	,	经过	机会	,	他的	母亲的	剪刀	,	他	捕捉	抓住	的	我	,

有一天，他偶然间找到了母亲的剪刀，然后一把抓住了我。

[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[kʌt]	[ɔːf]	[ɔːl]	[maɪ]	['bʊʃi]	['wɪskərz]	,
before	**I**	**was**	**aware**	**of**	**his**	**intention**	**,**	**and**	**cut**	**off**	**all**	**my**	**bushy**	**whiskers**	**,**
前	我	曾是	意识到的	的	他的	意图	,	和	切	离开	全部	我的	茂密的	胡须	,

在我意识到他的意图之前，我剪掉了我所有的浓密胡须。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['veri]	[greɪt]	[rɪsk]	[ʌv; əv]	['pʊtɪŋ]	[aʊt]	[maɪ]	[aɪz]	;	[fɔːr; fər]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	['laɪkɪŋ]	[ðɪs]
at	**the**	**very**	**great**	**risk**	**of**	**putting**	**out**	**my**	**eyes**	**;**	**for**	**not**	**at**	**all**	**liking**	**this**
在	这	非常	伟大的	风险	的	推杆	出去	我的	眼睛	;	为了	不是	在	全部	喜欢	这

['triːtmənt]	,
treatment	**,**
治疗	,

冒着眼睛可能瞎掉的巨大风险；因为我一点也不喜欢这种治疗方式，

[aɪ]	['strʌgld]	[moʊst]	['vaɪələntli]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn'reɪdʒd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['kruːəlti]	,	[aɪ]	[tɜːrnd]	[	-	]
I	**struggled**	**most**	**violently**	**,**	**and**	**,**	**enraged**	**at**	**his**	**cruelty**	**,**	**I**	**turned**	**[**	**14**	**]**
我	挣扎	最多	暴力	,	和	,	愤怒	在	他的	残酷	,	我	转向	[	-	]

我拼命反抗，对他的残忍感到愤怒，于是转身[14]

['sʌd(ə)nli]	[raʊnd]	[ænd; ənd]	[bɪt]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgər]	[sɪ'vɪrli]	;	[ðɪs]	['pʊtɪŋ]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[greɪt]
suddenly	**round**	**and**	**bit**	**his**	**finger**	**severely**	**;**	**this**	**putting**	**him**	**into**	**a**	**great**
突然	圆形的	和	少量	他的	手指	严重	;	这	推杆	他	进入	一个	伟大的

['pæʃ(ə)n]	,
passion	**,**
热情	,

他突然转过身，狠狠地咬了他的手指；这让他勃然大怒。

[hiː; hi]	[kɪkt]	[ænd; ənd]	[biːt]	[ˌem 'iː]	[ʌn'tɪl]	[aɪ]	[fel]	[ɪg'zɔːstɪd]	[ænd; ənd]	[hæf]	[ded]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
he	**kicked**	**and**	**beat**	**me**	**until**	**I**	**fell**	**exhausted**	**and**	**half**	**dead**	**on**	**the**	**floor**	**.**
他	踢	和	打	我	直到	我	跌倒	筋疲力尽的	和	一半	死的	在	这	地面	.

他拳打脚踢，直到我精疲力竭、奄奄一息地倒在地上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sevrəl]	[deɪz]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[rɪ'kʌvərd]	[ðə; ði]	[ɪ'fekts]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɪn'hjuːmən]	[kən'dʌkt]	,
It	**was**	**several**	**days**	**before**	**I**	**recovered**	**the**	**effects**	**of**	**this**	**inhuman**	**conduct**	**,**
它	曾是	一些	天	前	我	恢复	这	效果	的	这	不人道	执行	,

我过了好几天才从这种非人道行为的影响中恢复过来。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['veri]	[mʌtʃ]	[bruːzd]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[stɪf]	[ænd; ənd]	[sɔːr]	,	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[muːv]
for	**I**	**was**	**very**	**much**	**bruised**	**,**	**and**	**so**	**stiff**	**and**	**sore**	**,**	**I**	**could**	**not**	**move**
为了	我	曾是	非常	很多	瘀伤	,	和	所以	僵硬的	和	疮	,	我	可以	不是	移动

;
;
;

因为我浑身伤痕累累，僵硬疼痛，动弹不得；

[wen]	,	[haʊ'evər]	,	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[wɔːk]	,	[aɪ]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[ɑːn]	['kwɪtɪŋ]	[maɪ]	['mɪzrəb(ə)l]
when	**,**	**however**	**,**	**I**	**was**	**able**	**to**	**walk**	**,**	**I**	**determined**	**on**	**quitting**	**my**	**miserable**
什么时候	,	然而	,	我	曾是	有能力的	到	走	,	我	决定	在	辞职	我的	悲惨的

[ə'boʊd]	,
abode	**,**
住所	,

然而，当我能够行走之后，我便决定离开那间糟糕的住所。

[ænd; ənd]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[maɪ]	[weɪ]	[bæk]	[tuː; tə]	[maɪ]	[dɪr]	[hoʊ'zeɪ]	,
and	**trying**	**to**	**find**	**my**	**way**	**back**	**to**	**my**	**dear**	**José**	**,**
和	尝试	到	寻找	我的	方式	后退	到	我的	亲爱的	何塞	,

我努力寻找回到我亲爱的何塞身边的路，

[huː] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

who	I	was	sure	would	be	delighted	to	see	me	again	.
WHO	我	曾是	当然	会	是	高兴极了	到	看	我	再次	.

我确信她会很高兴再次见到我。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['klaɪmər] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd]

Accordingly	,	being	an	excellent	climber	,	one	morning	when	all	the	family	had
因此	,	存在	一个	出色的	登山者	,	一	早晨	什么时候	全部	这	家庭	有

[gɔːn] [aʊt] ,

gone	out	,
已消失	出去	,

因此，由于他是一位优秀的登山者，一天早上，当全家人都外出时，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ʃʌt] [ʌp] , [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	left	me	as	usual	,	shut	up	,	I	contrived	to	climb	upon	the	window	,
和	左边	我	作为	通常	,	关闭	向上	,	我	人为的	到	爬	之上	这	窗户	,

然后像往常一样把我一个人丢下，闭嘴，我设法爬上了窗户。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən] [baɪ] [tʃæns] :

which	had	been	left	open	by	chance	:
哪个	有	到过	左边	打开	经过	机会	:

那是偶然间留下的开口：

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] [sə'faɪst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

a	very	few	moments	sufficed	me	to	descend	the	side	of	the	wall	,
一个	非常	很少	时刻	足够了	我	到	下降	这	边	的	这	墙	,

我只用了很短的时间就从墙边滑了下来。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [maɪ'self] [æt; ət] ['lɪbərti] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,

and	when	I	once	more	found	myself	at	liberty	in	the	middle	of	the	street	,
和	什么时候	我	一次	更多的	成立	我	在	自由	在	这	中间	的	这	街道	,

当我再次发现自己重获自由，置身于大街中央时，

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

I	recovered	my	spirits	,	and	though	it	was	very	frightful	to	be	all	alone	,
我	恢复	我的	烈酒	,	和	尽管	它	曾是	非常	可怕	到	是	全部	独自的	,

我恢复了精神，虽然独自一人非常可怕，

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['saɪmən] .

I	was	still	much	happier	than	when	in	the	power	of	wicked	Simon	.
我	曾是	仍然	很多	更快乐	比	什么时候	在	这	力量	的	邪恶	西蒙	.

我仍然比在邪恶的西蒙统治下快乐得多。

[aɪ] [mʌtʃ] ['wʌndɚd] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] [hoʊ'zeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

I	much	wondered	that	my	dear	little	friend	José	had	never	been	to	see	me
我	很多	想知道	那	我的	亲爱的	小的	朋友	何塞	有	绝不	到过	到	看	我

[sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ,

since	we	parted	,
自从	我们	分手了	,

我一直很纳闷，我亲爱的小朋友何塞自从我们分别后就再也没来看过我。

[bʌt; bət] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [-]

but	hoping	for	the	best	,	I	took	the	road	I	had	so	often	before	[	15	]
但	希望	为了	这	最好的	,	我	采取	这	路	我	有	所以	经常	前	[	-	]

但抱着最好的希望，我选择了以前经常走的那条路[15]

['trævəst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] , ['æftər] ['nuːmərəs] [fraɪts] [ænd; ənd]

traversed	on	his	shoulder	,	and	found	myself	,	after	numerous	frights	and
穿越	在	他的	肩膀	,	和	成立	我	,	后	很多的	惊吓	和

[is'keips] ,

escapes	,
逃脱	,

我骑在他的肩膀上，经历了无数次惊险和逃脱之后，我发现自己……

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][hoʊm] .

at	the	door	of	my	old	home	.
在	这	门	的	我的	老的	家	.

在我老家的门口。

[θɪŋk] [haʊ] [dɪ'strest] [aɪ][wʌz; wəz] , [wen] [ɑːn] ['entərɪŋ] ,

Think	how	distressed	I	was	,	when	on	entering	,
思考	如何	苦恼	我	曾是	, 什么时候		在	进入	,

想想我进去的时候有多么焦虑不安，

[aɪ] [pər'siːvd] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][saɪd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

I	perceived	my	dear	little	friend	seated	by	the	fire	side	,	looking	very	pale	,
我	感知	我的	亲爱的	小的	朋友	坐着	经过	这	火	边	,	寻找	非常	苍白	,

我看到我亲爱的小朋友坐在火炉旁，脸色非常苍白。

[ænd; ənd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] !

and	so	changed	since	I	had	last	seen	him	!
和	所以	已更改	自从	我	有	最后的	已见	他	!

自从我上次见到他以来，他已经发生了很大的变化!

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni] , [aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Uttering	a	cry	of	agony	,	I	jumped	into	his	arms	.
发出声音	一个	哭	的	痛苦	,	我	跳了起来	进入	他的	武器	.

我发出一声痛苦的呻吟，扑进了他的怀里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [hiː; hi] ['tendərli] [kə'rest] [ˌem 'iː]

He	was	greatly	surprised	,	and	exclaimed	,	while	he	tenderly	caressed	me
他	曾是	非常	惊讶	,	和	惊呼	,	尽管	他	温柔地	被爱抚	我

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hænd] ,

with	his	emaciated	hand	,
和	他的	瘦弱	手	,

他大吃一惊，一边用他那瘦骨嶙峋的手温柔地抚摸着我，一边惊呼道：

“ [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['pɪroʊ] !

“	My	poor	,	poor	Pierrot	!
“	我的	贫穷的	,	贫穷的	小丑	!

“我可怜的皮埃罗！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

you	are	as	much	changed	as	I	am	.
你	是	作为	很多	已更改	作为	我	是	.

你和我一样，变化很大。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ? ” ['ædɪd] [hiː; hi][ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][maɪ] ['bruːzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

What	can	have	happened	?	”	added	he	on	observing	my	bruises	which	were
什么	能	有	发生	?	”	额外	他	在	观察	我的	瘀伤	哪个	是

[nɑːt] [jet] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ,

not	yet	quite	recovered	,
不是	然而	相当	恢复	,

“到底发生了什么事？”他看着我身上尚未完全消退的淤青，补充道。

“ [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l]['saɪmən] !

“	The	wicked	little	Simon	!
“	这	邪恶	小的	西蒙	!

“邪恶的小西蒙！”

[kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ?

can	he	have	done	this	?
能	他	有	完毕	这	?

他能做到吗?

['mʌðər] , ['mʌðər] , " [kraɪd][hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [deɪm] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , " [lʊk] !

Mother	**,**	**mother**	**,**	**"**	**cried**	**he**	**,**	**as**	**the**	**old**	**dame**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**"**	**look**	**!**
母亲	,	母亲	,	"	哭	他	,	作为	这	老的	贵妇人	进入	这	房间	,	"	看	!

"妈妈，妈妈，"他喊道，这时老妇人走进了房间，"看！"

[hɪr] [ɪz] [pʊr] ['pɪroʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːl] ['biːtn] [ænd; ənd] [bruːzd] ,

here	**is**	**poor**	**Pierrot**	**returned**	**all**	**beaten**	**and**	**bruised**	**,**
这里	是	贫穷的	小丑	返回	全部	被打败	和	瘀伤	,

可怜的皮埃罗回来了，浑身是伤，伤痕累累。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] ['triːtɪd] .

I	**am**	**sure**	**he**	**has**	**been**	**very**	**ill**	**treated**	**.**
我	是	当然	他	有	到过	非常	患病的	治疗	.

我相信他受到了非常不公平的对待。

" [aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][hoʊ'zeɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	**I**	**soon**	**learned**	**from**	**the**	**conversation**	**of**	**little**	**José**	**and**	**his**	**mother**	**,**
"	我	很快	学习	从	这	对话	的	小的	何塞	和	他的	母亲	,

"我很快就从小何塞和他妈妈的谈话中了解到，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] ,

that	**his**	**present**	**illness**	**had**	**been**	**caused**	**by**	**a**	**fall**	**from**	**a**	**rock**	**,**
那	他的	展示	疾病	有	到过	导致	经过	一个	落下	从	一个	岩石	,

他目前的疾病是由从岩石上摔下来造成的。

[waɪl] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪstl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsləkeɪtɪd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] , [wɪtʃ]

while	**seeking**	**for**	**crystals**	**;**	**and**	**that**	**he**	**had**	**dislocated**	**his**	**ankle**	**,**	**which**
尽管	寻求	为了	晶体	;	和	那	他	有	脱臼	他的	踝	,	哪个

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [peɪn] .

had	**caused**	**him**	**much**	**pain**	**.**
有	导致	他	很多	疼痛	.

在寻找水晶的过程中，他扭伤了脚踝，导致疼痛难忍。

[aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs][baɪ][maɪ][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	**was**	**treated**	**with**	**the**	**greatest**	**kindness**	**by**	**my**	**old**	**friends**	**,**	**and**	**the**
我	曾是	治疗	和	这	最	仁慈	经过	我的	老的	朋友们	,	和	这

['remədiz] [-]

remedies	**[**	**16**	**]**
补救措施	[	-	]

我受到了老朋友们的极大善待，并且得到了治疗[16]

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] ['eɪkɪŋ] [saɪdz] ,

which	**the**	**old**	**dame**	**applied**	**to**	**my**	**aching**	**sides**	**,**
哪个	这	老的	贵妇人	应用	到	我的	疼痛	侧面	,

老太太把药膏涂在我疼痛的腰侧，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [fuːd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] , [suːn] [rɪ'stɔːrd] [maɪ] [gʊd] [lʊks] ;

together	**with**	**the**	**abundant**	**food**	**which**	**I**	**now**	**enjoyed**	**,**	**soon**	**restored**	**my**	**good**	**looks**	**;**
一起	和	这	丰富	食物	哪个	我	现在	享受	,	很快	恢复	我的	好的	看起来	;

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	**alas**	**!**
但	唉	!

再加上我当时享用的丰盛食物，我的容貌很快恢复了；但是，唉！

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['sʌfər] [nuː] [mis'fɔːtʃənz] ; [fɔːr; fər]['saɪmən] , ['fjʊriəs] [æt; ət][maɪ] ['hævɪŋ]

I	**was**	**destined**	**to**	**suffer**	**new**	**misfortunes**	**;**	**for**	**Simon**	**,**	**furious**	**at**	**my**	**having**
我	曾是	注定	到	遭受	新的	不幸	;	为了	西蒙	,	狂怒	在	我的	拥有

[ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

escaped	**his**	**power**	**,**
逃脱	他的	力量	,

我注定要遭受新的不幸；因为西蒙因我逃脱了他的控制而勃然大怒，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ][oʊld]['mæstər] , [keɪm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

and	thinking	I	might	have	returned	to	my	old	master	,	came	in	search	of
和	思维	我	可能	有	返回	到	我的	老的	掌握	,	来了	在	搜索	的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

他以为我可能回到了我的老主人那里，于是来找我。

[ʌn'lʌkɪli] , [hi:; hi] [ə'raɪvd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][sʌn]

Unluckily	,	he	arrived	one	morning	when	I	was	playing	before	the	door	in	the	sun
不幸的是	,	他	到达的	一	早晨	什么时候	我	曾是	玩耍	前	这	门	在	这	太阳

.

:
.

不幸的是，一天早上，我正在阳光下在门前玩耍时，他来了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɪntər] ; [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [θɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] ,

It	was	now	winter	;	the	snow	was	thick	upon	the	hills	,
它	曾是	现在	冬天	;	这	雪	曾是	厚的	之上	这	丘陵	,

现在是冬天，山上积雪很厚。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:ndz][ænd; ənd] ['rɪvəz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][aɪs] ;

and	the	ponds	and	rivers	were	covered	with	ice	;
和	这	池塘	和	河流	是	涵盖	和	冰	;

池塘和河流都被冰层覆盖；

[ju:; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ]

you	will	wonder	that	I	should	have	been	playing	out	of	doors	instead	of	sleeping
你	将要	想知道	那	我	应该	有	到过	玩耍	出去	的	门	反而	的	睡眠

[æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn] ['wɪntər] ;

as	is	usual	with	the	Marmottes	in	winter	;
作为	是	通常	和	这	-	在	冬天	;

你会纳闷，我本应该在户外玩耍，而不是像土拨鼠们冬天通常那样睡觉；

[bʌt; bət] [wen] [wel] [fed] [ænd; ənd] [kept] [wɔ:rm] , [ðɪs] ['sli:pinəs] [dʌz] [nɑ:t] [ə'fekt] [ˌju: 'es] .

but	when	well	fed	and	kept	warm	,	this	sleepiness	does	not	affect	us	.
但	什么时候	出色地	美联储	和	保留	温暖的	,	这	困倦	做	不是	影响	我们	.

但是，只要吃饱穿暖，就不会感到困倦。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔ:r] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

As	I	before	said	,	I	was	outside	the	door	,	and	a	short	distance	from
作为	我	前	说	,	我	曾是	外部	这	门	,	和	一个	短的	距离	从

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

the	cottage	,
这	小屋	,

正如我之前所说，我当时就在门外，离小屋不远。

[wen] ['saɪmən] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]['dʒentli] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk]

when	Simon	arrived	,	and	gently	advancing	towards	me	with	a	piece	of	cake
什么时候	西蒙	到达的	,	和	轻轻地	前进	向	我	和	一个	片	的	蛋糕

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

in	his	hand	,
在	他的	手	,

西蒙来了，手里拿着一块蛋糕，轻轻地朝我走来。

[pə'sweidid] [ˌem 'i:] ['fu:lɪʃli] [tu:; tə][goʊ][kwaɪt][kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

persuaded	me	foolishly	to	go	quite	close	to	him	.
被说服	我	愚蠢地	到	去	相当	关闭	到	他	.

他愚蠢地劝说我靠近他。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[haʊ] ['sɪli] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self][soʊ] [nɪr] [ðɪs] ['wɪkɪd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['triːtɪd]
how **silly** **I** **was** **to** **trust** **myself** **so** **near** **this** **wicked** **boy** **who** **had** **before** **treated**
如何 愚蠢的 我 曾是 到 相信 我 所以 靠近 这 邪恶 男生 WHO 有 前 治疗
[ˌem 'iː][soʊ] [ɪl] !
me **so** **ill** **!**
我 所以 患病的 !

我真是太傻了，竟然如此信任这个曾经对我如此恶劣的坏男孩!

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'tend][tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] ,
But **I** **never** **imagined** **he** **could** **intend** **to** **hurt** **me** **,**
但 我 绝不 想象 他 可以 打算 到 伤害 我 ,

但我从未想过他会有意伤害我。

[tɪl] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['kruːəl][hændz] ; [aɪ] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ,
till **I** **discovered** **myself** **once** **more** **in** **his** **cruel** **hands** **;** **I** **then** **began** **to** **tremble** **,**
直到 我 发现 我 一次 更多的 在 他的 残忍的 双手 ; 我 然后 开始 到 颤抖 ,

直到我再次发现自己落入他残忍的手中；那时我开始颤抖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-]
but **it** **was** **[** **17** **]**
但 它 曾是 [-]

但它是[17]

[tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ]
too **late** **,** **for** **I** **was** **in** **his** **power** **,** **and** **there** **was** **no** **way** **of** **escaping**
也 晚的 , 为了 我 曾是 在 他的 力量 , 和 那里 曾是 不 方式 的 逃脱
.
:
.

为时已晚，因为我已落入他的掌控之中，根本没有逃脱的办法。

[aɪ] ['hwɪsld] [æz; əz][laʊd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
I **whistled** **as** **loud** **as** **I** **could** **,** **in** **the** **hope** **of** **attracting** **the** **attention** **of**
我 吹口哨 作为 大声 作为 我 可以 , 在 这 希望 的 吸引 这 注意力 的
['lɪt(ə)l][hoʊ'zeɪ] ,
little **José** **,**
小的 何塞 ,

我拼命吹口哨，希望能引起小何塞的注意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [leɪm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
but **he** **was** **still** **so** **lame** **that** **I** **might** **have** **been** **killed** **before** **he** **could**
但 他 曾是 仍然 所以 瘸 那 我 可能 有 到过 被杀 前 他 可以
[hæv; həv] [ə'raɪvd] .
have **arrived** **.**
有 到达的 .

但他还是那么跛，我可能在他到达之前就已经被杀了。

[kən'siːv] [ðen] [maɪ] ['hɔːrər] [ɑːn] ['faɪndɪŋ][maɪ'self] ['kærid] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːnd][æt; ət][ə; eɪ]
Conceive **then** **my** **horror** **on** **finding** **myself** **carried** **away** **towards** **a** **great** **pond** **at** **a**
构想 然后 我的 恐怖 在 寻找 我 携带 离开 向 一个 伟大的 池塘 在 一个
[ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
short **distance** **from** **the** **cottage** **.**
短的 距离 从 这 小屋 .

想象一下，当我发现自己被带到离小屋不远的一个大池塘边时，我有多么恐惧。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ,
I gave myself up for lost ,
我 给予 我 向上 为了 丢失的 ,

我放弃了抵抗，觉得自己迷失了方向。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [grɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['saɪmən] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;
when I saw the malicious grin with which Simon looked at me ;
什么时候 我 锯 这 恶意 咧嘴笑 和 哪个 西蒙 看起来 在 我 ;

当我看到西蒙用那种恶意的笑容看着我时；

[ænd; ənd] [maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [tuː] ['truːli] ['verɪfaɪd] , [fɔːr; fər] [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɑːnd] ,
and my fears were but too truly verified , for on approaching the pond ,
和 我的 恐惧 是 但 也 真的 已验证 , 为了 在 接近 这 池塘 ,

我的担忧果然成真了，因为当我走近池塘时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪk] ,
he made a little hole in the ice , which was very thick ,
他 制成 一个 小的 洞 在 这 冰 , 哪个 曾是 非常 厚的 ,

他在很厚的冰层上凿了个小洞。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and notwithstanding all my efforts to the contrary , pushed me into it ,
和 虽然 全部 我的 努力 到 这 相反 , 推动 我 进入 它 ,
[ænd; ənd] [wʊd] ,
and would ,
和 会 ,

尽管我百般阻挠，他还是强迫我这么做，而且会这么做。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [koʊld] [ænd; ənd]
I doubt not , have kept me there till I should have died of cold and
我 怀疑 不是 , 有 保留 我 那里 直到 我 应该 有 死亡 的 寒冷的 和
[ˌsʌfə'keɪʃn] ,
suffocation ,
窒息 ,

我毫不怀疑，他们把我关在那里，直到我冻死窒息而死。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌki] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] [hoʊ'zeɪ] , [huː] ,
had it not been for the lucky arrival of my friend José , who ,
有 它 不是 到过 为了 这 幸运的 到达 的 我的 朋友 何塞 , WHO ,

幸亏我的朋友何塞及时出现，

[ə'træktɪd] [baɪ] [maɪ] [kraɪz] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] [wʊd] [ə'laʊ]
attracted by my cries , had followed us as fast as his ankle would allow
吸引 经过 我的 哭泣 , 有 随后 我们 作为 快速地 作为 他的 踝 会 允许
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

被我的呼喊声吸引，他以脚踝所能承受的最快速度跟了上来。

[ænd; ənd] [keɪm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['ɪnstənt] [deθ] .
and came just in time to save me from instant death .
和 来了 只是 在 时间 到 节省 我 从 立即的 死亡 .

他及时赶到，救了我一命。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]

How	is	it	possible	that	little	boys	and	girls	can	reconcile	themselves	to	the
如何	是	它	可能的	那	小的	男孩们	和	女孩们	能	调和	他们自己	到	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wɪlɪŋli] [in'fliktɪŋ] [peɪn][ɑːn] [pʊr] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['ænɪmlz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]

idea	of	willingly	inflicting	pain	on	poor	unoffending	animals	committed	to	their
主意	的	心甘情愿	造成	疼痛	在	贫穷的	无害的	动物	坚定的	到	他们的

[ker] ,

care	,
关心	,

小男孩和小女孩怎么可能接受自己心甘情愿地伤害那些托付给他们照顾的、无辜的动物呢?

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

and	formed	for	their	benefit	;	but	alas	!
和	形成	为了	他们的	益处	;	但	唉	!

并且是为了他们的利益而形成的；但是，唉!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [-]

it	is	,	I	[	18	]
它	是	,	我	[	-	]

是，我[18]

[fɪr] , [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ; ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['veri] ['nɔːti] ;

fear	,	too	often	the	case	;	children	are	sometimes	so	very	naughty	;
害怕	,	也	经常	这	案件	;	孩子们	是	有时	所以	非常	淘气	;

恐惧，这种情况太常见了；孩子们有时非常淘气；

[bʌt; bət]['hoʊpɪŋ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɜ-z] [pə'zes] [kaɪnd] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['hɑːrts] ,

but	hoping	my	little	readers	possess	kind	dispositions	and	feeling	hearts	,
但	希望	我的	小的	读者	具有	种类	性情	和	感觉	心	,

但愿我的小读者们都拥有善良的性情和感性的心灵。

[wɪtʃ] [wʊd] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] ,

which	would	shudder	at	the	idea	of	giving	pain	to	a	poor	dumb	animal	,
哪个	会	不寒而栗	在	这	主意	的	给予	疼痛	到	一个	贫穷的	哑的	动物	,

一想到要让可怜的、愚笨的动物遭受痛苦，他们就会感到不寒而栗。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [oʊn] ['meləŋkɑːli] ['stɔːri] .

I	will	leave	this	disagreeable	subject	,	and	continue	my	own	melancholy	story	.
我	将要	离开	这	令人不快的	主题	,	和	继续	我的	自己的	忧郁	故事	.

我将不再谈论这个令人不快的话题，继续讲述我自己的忧伤故事。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hoʊ'zeɪ] [ə'proʊtʃ] , ['saɪmən] ['drægd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

On	seeing	José	approach	,	Simon	dragged	me	out	of	the	water	,
在	看到	何塞	方法	,	西蒙	拖拽	我	出去	的	这	水	,

看到何塞走过来，西蒙一把把我从水里拽了出来。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌem 'iː][hæf] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	throwing	me	half	dead	on	the	ground	,	ran	away	as	fast	as	possible	,
和	投掷	我	一半	死的	在	这	地面	,	跑	离开	作为	快速地	作为	可能的	,

他们把我半死不活地扔在地上，然后飞快地逃走了。

['noʊɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] ,

knowing	,	I	suppose	,	that	he	had	been	very	wicked	,
会心	,	我	认为	,	那	他	有	到过	非常	邪恶	,

我想，他大概是知道他作恶多端吧。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] [prə'tektər] ,

and	no	doubt	fearing	to	be	punished	for	it	by	my	little	protector	,
和	不	怀疑	害怕	到	是	受到惩罚	为了	它	经过	我的	小的	保护者	,

毫无疑问，他是害怕因此受到我的小保护者的惩罚。

[huː] [wʌz; wəz]['oʊldər][ænd; ənd] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .

who	**was**	**older**	**and**	**much**	**stronger**	**than**	**him**	**.**
WHO	曾是	老	和	很多	更强	比	他	.

他比他年长，也比他强壮得多。

[aɪ] [naʊ] [lɔːst] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] ,

I	**now**	**lost**	**all**	**power**	**of**	**seeing**	**or**	**hearing**	**,**
我	现在	丢失的全部		力量	的	看到	或者	听力	,

我失去了所有的视力和听力。

[ænd; ənd][leɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

and	**laid**	**for**	**several**	**days**	**in**	**a**	**deep**	**sleep**	**.**
和	铺设	为了	一些	天	在	一个	深的	睡觉	.

然后，他一连沉睡了好几天。

[hoʊ'zeɪ] [fɪrd] ['veri] [mʌtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] : [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

José	**feared**	**very**	**much**	**I**	**should**	**die**	**:**	**he**	**watched**	**over**	**me**	**with**	**the**	**greatest**
何塞	害怕	非常	很多	我	应该	死	:	他	观看	超过	我	和	这	最

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['kaɪndnəs] ,

anxiety	**and**	**kindness**	**,**
焦虑	和	仁慈	,

何塞非常担心我会死：他既忧心忡忡又充满爱意地守护着我。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

for	**he**	**was**	**really**	**very**	**fond**	**of**	**me**	**;**
为了	他	曾是	真的	非常	喜爱	的	我	;

因为他真的很喜欢我；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [aɪz] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ]

and	**when**	**at**	**length**	**I**	**recovered**	**sufficiently**	**to**	**open**	**my**	**eyes**	**,**	**his**	**joy**
和	什么时候	在	长度	我	恢复	足够	到	打开	我的	眼睛	,	他的	喜悦

[nuː] [noʊ] [baʊndz] ;

knew	**no**	**bounds**	**;**
知道	不	界限	;

当我终于恢复过来睁开眼睛时，他欣喜若狂；

[hiː; hi] [sʌŋ] , ['hwisld] , [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]

he	**sung**	**,**	**whistled**	**,**	**clapped**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**jumped**	**and**	**danced**	**with**
他	唱	,	吹口哨	,	鼓掌	他的	双手	,	和	跳了起来	和	跳舞	和

[dɪ'laɪt] .

delight	**.**
喜	.

他唱歌、吹口哨、拍手、跳来跳去，高兴极了。

([fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][hæd; həd][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs])

(	**for**	**his**	**ankle**	**had**	**quite**	**recovered**	**during**	**my**	**illness**	**)**
(	为了	他的	踝	有	相当	恢复	期间	我的	疾病	)

（因为我生病期间他的脚踝已经完全康复了）

[hiː; hi] [fetʃt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] ,

He	**fetched**	**me**	**some**	**bread**	**and**	**milk**	**,**
他	已获取	我	一些	面包	和	牛奶	,

他给我拿来了面包和牛奶。

[wɪtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [iːt] ;

which	**by**	**his**	**entreaties**	**I**	**was**	**at**	**length**	**induced**	**to**	**eat**	**;**
哪个	经过	他的	恳求	我	曾是	在	长度	诱导	到	吃	;

在他的恳求下，我最终还是吃了下去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [-]

and	**it**	**did**	**me**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**good**	**,**	**for**	**I**	**was**	**[**	**19**	**]**
和	它	做过	我	一个	伟大的	交易	的	好的	,	为了	我	曾是	[	-	]

这对我很有好处，因为我[19]

[su:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kept] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['kɪtʃɪn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]

soon	able	to	move	about	;	and	being	kept	in	the	warm	kitchen	by	the	fire
很快	有能力的	到	移动	关于	;	和	存在	保留	在	这	温暖的	厨房	经过	这	火

[saɪd] ,

side	,
边	,

很快就能四处走动；并且被安置在温暖的厨房炉火旁，

[wʌz; wəz][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [bɪ'fɔ:r] [sprɪŋ] [ə'raɪvd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔ:rm][sʌn] ,

was	quite	recovered	before	spring	arrived	,	with	its	delightful	warm	sun	,
曾是	相当	恢复	前	春天	到达的	,	和	它是	愉快	温暖的	太阳	,

在春天到来、阳光温暖宜人之前，它已经完全恢复了。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['geɪɝ] [ænd; ənd] ['mɛri:ɝ] [ðæn; ðən]['evər] .

which	made	me	gayer	and	merrier	than	ever	.
哪个	制成	我	更gay	和	更快乐	比	曾经	.

这让我比以往任何时候都更加快乐、更加开心。

[ðə; ði]['kru:əl]['saɪmən][wʌz; wəz] [ʃʌnd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

The	cruel	Simon	was	shunned	by	all	the	village	;
这	残忍的	西蒙	曾是	被排斥	经过	全部	这	村庄	;

残忍的西蒙被全村人所疏远；

[fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [soʊ]

for	no	good	little	child	would	play	with	him	after	he	had	behaved	so
为了	不	好的	小的	孩子	会	玩	和	他	后	他	有	表现	所以

['wɪkɪdlɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'fend] [ɪt'self] .

wickedly	to	a	poor	animal	which	could	not	defend	itself	.
邪恶地	到	一个	贫穷的	动物	哪个	可以	不是	保卫	本身	.

因为他如此残忍地对待一只无力自卫的可怜动物，没有哪个善良的小孩会愿意和他玩耍。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [æt; ət]['ɑ:oʊstə] , [ə; eɪ] ['prɪti] [taʊn] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ,

One	day	,	while	at	Aosta	,	a	pretty	town	seated	at	the	foot	of	the	Alps	,
一	天	,	尽管	在	奥斯塔	,	一个	漂亮的	镇	坐着	在	这	脚	的	这	阿尔卑斯山	,

有一天，我在阿尔卑斯山脚下的美丽小镇奥斯塔时，

[ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər]['dɔ:rə] , ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

on	the	river	Dora	,	capital	of	the	valley	of	the	same	name	,
在	这	河	多拉	,	首都	的	这	谷	的	这	相同的	姓名	,

多拉河畔，同名山谷的首府

['wɪðər] [aɪ][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [maɪ]['mæstər][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

whither	I	had	accompanied	my	Master	on	a	visit	to	his	friends	,
往哪里去	我	有	伴随	我的	掌握	在	一个	访问	到	他的	朋友们	,

我曾陪同我的主人去拜访他的朋友，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hoʊ'zeɪ] ,

as	I	was	sitting	outside	the	window	,	waiting	the	return	of	José	,
作为	我	曾是	坐着	外部	这	窗户	,	等待	这	返回	的	何塞	,

我坐在窗外，等着何塞回来。

[hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən] ['ʌgli] ['sæloʊ]

who	had	gone	on	a	message	,	my	attention	was	attracted	by	an	ugly	sallow
WHO	有	已消失	在	一个	信息	,	我的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	丑陋的	黄褐色

- ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,

-	looking	boy	,
-	寻找	男生	,

有人发信息过来，我的注意力被一个面色蜡黄、相貌丑陋的男孩吸引了。

[hu:] [spoʊk] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] :

who	spoke	so	strange	a	language	,	I	could	not	at	all	understand	him	:
WHO	辐	所以	奇怪的	一个	语言	,	我	可以	不是	在	全部	理解	他	:

他说的语言非常奇怪，我完全听不懂。

[ɪn'djʊst] [baɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [prə'pensəti] [ɪn]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]

induced	by	my	curiosity	,	which	is	a	most	shocking	propensity	in	little	boys	and
诱导	经过	我的	好奇心	,	哪个	是	一个	最多	令人震惊	倾向	在	小的	男孩们	和

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

出于我的好奇心，这对于小男孩和小女孩来说是一种非常令人震惊的倾向。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ænɪmlz] , [aɪ] [went] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hiː; hi]

as	well	as	in	animals	,	I	went	close	to	him	,	hoping	to	discover	what	he
作为	出色地	作为	在	动物	,	我	去	关闭	到	他	,	希望	到	发现	什么	他

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

就像对待动物一样，我靠近他，希望能发现他在说什么。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd][aɪ] ['fuːlɪʃli] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][əd'maɪəd][maɪ]

He	looked	at	me	very	earnestly	,	and	I	foolishly	imagined	he	admired	my
他	看起来	在	我	非常	切实	,	和	我	愚蠢地	想象	他	钦佩	我的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

他非常认真地看着我，我傻傻地以为他欣赏我的美貌。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] , " [haʊ] [kʊd; kəd][soʊ] ['ʌgli] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [-]

I	think	I	hear	you	say	,	"	How	could	so	ugly	an	animal	as	a	[	20	]
我	思考	我	听到	你	说	,	"	如何	可以	所以	丑陋的	一个	动物	作为	一个	[	-	]

我想我听到你在说，"像[20]这样丑陋的动物怎么会....."

[mɑːrmɔt] , [θɪŋk] [ɪt'self] ['hænsəm] ?

Marmotte	,	think	itself	handsome	?
土拨鼠	,	思考	本身	英俊的	?

土拨鼠，你觉得自己长得帅吗?

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frendz] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] ,

"	but	my	dear	little	friends	you	will	,	I	fear	,
"	但	我的	亲爱的	小的	朋友们	你	将要	,	我	害怕	,

"但我亲爱的小朋友们，恐怕你们会....."

['ɔːf(ə)n] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fɑːli] .

often	meet	with	examples	of	this	kind	of	folly	.
经常	见面	和	示例	的	这	种类	的	蠢事	.

经常会遇到这种愚蠢的例子。

[nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [fiərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

Not	in	the	least	fearing	his	approach	,
不是	在	这	至少	害怕	他的	方法	,

丝毫不惧他的接近。

[aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [stroʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [smuːð] [daʊn] [maɪ] [her] ; [wen] , [oʊ] !

I	allowed	him	to	stroke	my	head	and	smooth	down	my	hair	;	when	,	Oh	!
我	允许	他	到	中风	我的	头	和	光滑的	向下	我的	头发	;	什么时候	,	哦	!

['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] !

dreadful	misfortune	!
可怕	不幸	!

我让他抚摸我的头，抚平我的头发；这时，哦！可怕的不幸！

[hiː; hi] [siːzd] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [wel] [nuː] [wʌt] [hæd; həd]

he	seized	me	in	his	great	hands	,	and	,	before	I	well	knew	what	had
他	查获	我	在	他的	伟大的	双手	,	和	,	前	我	出色地	知道	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

他用他那双大手抓住了我，还没等我反应过来发生了什么，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bæg] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .

I	found	myself	in	a	large	bag	,	hanging	from	his	back	.
我	成立	我	在	一个	大的	包	,	绞刑	从	他的	后退	.

我发现自己被装在一个大袋子里，挂在他的背上。

[ðə; ði] [ʌnˈfiːlɪŋ] ['mɑːnstər] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][maɪ][kraɪz][ænd; ənd] ['efərts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , ['hwisld]

The	unfeeling	monster	,	regardless	of	my	cries	and	efforts	to	escape	,	whistled
这	冷漠无情	怪物	,	不管	的	我的	哭泣	和	努力	到	逃脱	,	吹口哨

[ə; eɪ] [geɪ] [tuːn] ,

a	gay	tune	,
一个	同性恋	调	,

那个冷酷无情的怪物，不顾我的哭喊和逃跑，吹起了欢快的曲子。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [roʊd] [daʊn] [wʌn] [striːt] [ænd; ənd] [ʌp] [əˈnʌðər] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]

and	continued	his	road	down	one	street	and	up	another	,	till	I	was	quite
和	持续	他的	路	向下	一	街道	和	向上	其他	,	直到	我	曾是	相当

['taɪərd] ;

tired	;
疲劳的	;

他继续沿着一条街走，又沿着另一条街走，直到我累得筋疲力尽；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] ; ([soʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

at	length	we	stopped	at	a	house	;	(	so	at	least	I	supposed	,
在	长度	我们	停止	在	一个	房子	;	(	所以	在	至少	我	据称	,

最后我们停在了一户人家门口；（至少我是这么认为的）

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] [θɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈkloʊzd] ,

for	I	could	not	see	any	thing	out	of	the	bag	in	which	I	was	inclosed	,
为了	我	可以	不是	看	任何	事物	出去	的	这	包	在	哪个	我	曾是	封闭	,

因为我看不见装着我的袋子外面的任何东西。

) [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ʌp] [sterz] , [wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [flaɪt] ['æftər] [flaɪt] ,

)	but	instead	of	going	up	stairs	,	we	descended	flight	after	flight	,
)	但	反而	的	去	向上	楼梯	,	我们	下降	航班	后	航班	,

但我们没有上楼梯，而是走了一排又一排的楼梯下去。

[ʌnˈtɪl][wiː; wi] [əˈraɪvd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][dæmp] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə]

until	we	arrived	in	a	dark	damp	-	looking	room	,	which	I	afterwards	discovered	to
直到	我们	到达的	在	一个	黑暗的	潮湿	-	寻找	房间	,	哪个	我	然后	发现	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['selər] .

be	a	cellar	.
是	一个	地窖	.

直到我们来到一个阴暗潮湿的房间，后来我才知道那是一个地窖。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][maɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	was	released	from	my	prison	and	placed	on	the	floor	,
我	曾是	发布	从	我的	监狱	和	放置	在	这	地面	,

我被从监狱里放出来，扔在了地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd] ['ræbɪt] [skɪnz] , [bɜ:rd]['keɪdʒɪz] , [bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd]

which	was	covered	with	hare	and	rabbit	skins	,	bird	cages	,	boxes	,	and
哪个	曾是	涵盖	和	野兔	和	兔子	皮肤	,	鸟	笼子	,	盒子	,	和

['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

rubbish	of	every	description	.
垃圾	的	每一个	描述	.

里面堆满了野兔皮、兔皮、鸟笼、箱子和各种各样的垃圾。

[oʊ] ! [haʊ] ['bɪtərli] [dɪd][aɪ] [naʊ] [rɪ'gret] [ðæt] ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ˌem 'i:][tu:; tə] [-

Oh	!	how	bitterly	did	I	now	regret	that	idle	curiosity	which	had	led	me	to	[	21
哦	!	如何	苦涩地	做过	我	现在	后悔	那	闲置的	好奇心	哪个	有	引领	我	到	[	-

]

]

]

哦！我现在多么后悔当初那无谓的好奇心，它把我引向了[21]

[ə'proʊtʃ] [ðɪs] ['streɪndʒər] , [hu:] [hæd; həd][pər'hæps] ['sepəreɪtɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm][maɪ]

approach	this	stranger	,	who	had	perhaps	separated	me	for	ever	from	my
方法	这	陌生人	,	WHO	有	也许	分开	我	为了	曾经	从	我的

[dɪr] ['lɪt(ə)l][hoʊ'zeɪ] .

dear	little	José	.
亲爱的	小的	何塞	.

走近这位陌生人，他或许已经让我和我亲爱的小何塞永远分离了。

[aɪ][felt] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [ɪf] [left] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [pleɪs] ,

I	felt	sure	I	should	die	if	left	long	in	this	horrible	place	,
我	毛毡	当然	我	应该	死	如果	左边	长的	在	这	可怕	地方	,

我确信如果继续待在这个可怕的地方，我一定会死。

[wer] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] ['ræbɪt] [skɪnz] [meɪd]

where	the	cold	and	disagreeable	smell	of	the	hare	and	rabbit	skins	made
在哪里	这	寒冷的	和	令人不快的	闻	的	这	野兔	和	兔子	皮肤	制成

[ˌem 'i:] [fi:l] [kwaɪt] [ɪl] :

me	feel	quite	ill	:
我	感觉	相当	患病的	:

野兔皮和兔皮散发出的冰冷刺鼻的气味让我感到非常不舒服：

[aɪ] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

I	crept	into	the	corner	the	farthest	from	them	,
我	悄悄地爬	进入	这	角落	这	最远	从	他们	,

我蹑手蹑脚地躲到离他们最远的角落里。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs]['ɑ:bdʒekt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]

but	here	again	a	new	and	still	more	dangerous	object	presented	itself	in	the
但	这里	再次	一个	新的	和	仍然	更多的	危险的	目的	呈现	本身	在	这

[fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dɔ:g] ['laɪɪŋ] [fæst] [ə'sli:p] .

form	of	a	large	dog	lying	fast	asleep	.
形式	的	一个	大的	狗	说谎	快速地	睡着了	.

但在这里，又出现了一个新的、更加危险的物体，那就是一只正在酣睡的大狗。

[wi:; wi] - [hæv; həv][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][dɔ:gz][æz; əz][kæts][hæv; həv] ;

We	Marmottes	have	as	great	an	antipathy	to	dogs	as	cats	have	;
我们	-	有	作为	伟大的	一个	反感	到	狗	作为	猫	有	;

我们土拨鼠对狗的厌恶程度和猫一样强烈；

[dʒʌdʒ] [ðen] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔ:rər] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ,

judge	then	of	my	horror	on	seeing	this	one	,
法官	然后	的	我的	恐怖	在	看到	这	一	,

请评判我看到这一幕时的震惊吧。

[wɪtʃ] [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] [wʊd] [ə'tæk] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pər'siːvd] .

which	**I**	**doubted**	**not**	**would**	**attack**	**me**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**should**	**be**	**perceived**	**.**
哪个	我	怀疑	不是	会	攻击	我	作为	很快	作为	我	应该	是	感知	.

我毫不怀疑，一旦我被发现，它就会立即攻击我。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

I	**gave**	**myself**	**up**	**for**	**lost**	**,**	**for**	**it**	**was**	**so**	**much**	**larger**	**and**	**stronger**	**than**	**I**	**was**	**,**
我	给予	我	向上	为了	丢失的	,	为了	它	曾是	所以	很多	更大的	和	更强	比	我	曾是	,

我放弃了抵抗，因为它比我强大得多。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [hæd; həd][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] ; ['ðerfɔːr] ,

that	**I**	**should**	**have**	**had**	**no**	**chance**	**had**	**we**	**come**	**to**	**blows**	**;**	**therefore**	**,**
那	我	应该	有	有	不	机会	有	我们	来	到	打击	;	所以	,

如果我们动手打起来，我根本没有机会；因此，

['kɜːrlɪŋ] [maɪ'self][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['bærəl] ,

curling	**myself**	**up**	**into**	**a**	**ball**	**,**	**I**	**took**	**refuge**	**behind**	**a**	**great**	**barrel**	**,**
冰壶	我	向上	进入	一个	球	,	我	采取	避难所	在后面	一个	伟大的	桶	,

我蜷缩成一团，躲在一个巨大的木桶后面。

[ænd; ənd] [naʊ] ['æŋkʃəsli] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['sæloʊ] - [feɪst] [bɔɪ] ,

and	**now**	**anxiously**	**desired**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**ugly**	**sallow**	**-**	**faced**	**boy**	**,**
和	现在	焦虑地	想要的	这	在场	的	这	丑陋的	黄褐色	-	面对	男生	,

现在，她迫切地想要见到那个面色蜡黄、相貌丑陋的男孩。

[huːz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ;

whose	**departure**	**had**	**given**	**me**	**so**	**much**	**pleasure**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**;**
谁	离开	有	给定	我	所以	很多	乐趣	一个	很少	分钟	前	;

几分钟前，他的离开让我感到无比快乐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] : [haʊ'evər] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːg][dɪd] [nɑːt] [ə'weɪk] ,

but	**it**	**was**	**a**	**long**	**long**	**time**	**before**	**he**	**returned**	**:**	**however**	**the**	**great**	**dog**	**did**	**not**	**awake**	**,**
但	它	曾是	一个	长的	长的	时间	前	他	返回	:	然而	这	伟大的	狗	做过	不是	醒	,

但他过了很久很久才回来：然而，那条大狗却没有醒来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [-]

and	**I**	**was**	**delighted**	**when**	**the**	**boy**	**took**	**me**	**in**	**his**	**arms**	**[**	**22**	**]**
和	我	曾是	高兴极了	什么时候	这	男生	采取	我	在	他的	武器	[	-	]

当男孩把我抱在怀里时，我欣喜若狂[22]

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['dʌndʒən] , [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə]['entər] .

and	**carried**	**me**	**out**	**of**	**this**	**horrible**	**dungeon**	**,**	**which**	**I**	**hoped**	**most**	**earnestly**	**never**	**again**	**to**	**enter**	**.**
和	携带	我	出去	的	这	可怕	地牢	,	哪个	我	希望	最多	切实	绝不	再次	到	进入	.

他们把我从这个可怕的地牢里救了出来，我真心希望永远不要再踏入这个地牢一步。

[wʌt] ['pleʒər] [dɪd][aɪ] [fiːl] [ɪn] [ə'gen] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

What	**pleasure**	**did**	**I**	**feel**	**in**	**again**	**enjoying**	**the**	**bright**	**light**	**of**	**the**	**sun**	**,**
什么	乐趣	做过	我	感觉	在	再次	享受	这	明亮的	光	的	这	太阳	,

再次沐浴在明媚的阳光下，我感到无比愉悦。

['hoʊpɪŋ] , [ɪf] [wʌns]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] ['lɪbərti] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hoʊ'zeɪ] ,

hoping	**,**	**if**	**once**	**able**	**to**	**effect**	**my**	**liberty**	**,**	**to**	**discover**	**José**	**,**
希望	,	如果	一次	有能力的	到	影响	我的	自由	,	到	发现	何塞	,

希望一旦获得自由，就能找到何塞。

[huː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

who	**I**	**had**	**not**	**for**	**an**	**instant**	**ceased**	**to**	**think**	**of**	**;**
WHO	我	有	不是	为了	一个	立即的	停止	到	思考	的	;

我片刻也没有停止过想念他;

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] [striːts] [æt; ət]['ɑːoʊstə][wɜːr; wər] [mɔːr] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [wel]

but	**I**	**forgot**	**the**	**streets**	**at**	**Aosta**	**were**	**more**	**numerous**	**,**	**and**	**not**	**so**	**well**
但	我	忘了	这	街道	在	奥斯塔	是	更多的	很多的	,	和	不是	所以	出色地

[noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

known	**to**	**me**	**,**
已知	到	我	,

但我忘了奥斯塔的街道更多，而且我不太熟悉。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌkʊrmɑː'jɜːr] : [haʊ'evər] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [maɪ]

as	**those**	**of**	**Courmayeur**	**:**	**however**	**I**	**had**	**no**	**opportunity**	**of**	**trying**	**my**
作为	那些	的	库马约尔	:	然而	我	有	不	机会	的	尝试	我的

[sə'gæsəti] ,

sagacity	**,**
睿智	,

就像库马约尔的那些人一样：然而我没有机会展现我的才智，

[fɔːr; fər][ɑːn] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

for	**on**	**being**	**taken**	**up**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**
为了	在	存在	已采取	向上	进入	这	厨房	,

被带到厨房后，

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]

I	**was**	**given**	**to**	**a**	**little**	**boy**	**who**	**was**	**going**	**to**	**Paris**	**to**	**seek**	**his**
我	曾是	给定	到	一个	小的	男生	WHO	曾是	去	到	巴黎	到	寻找	他的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	**,**
财富	,

我被送给了一个要去巴黎闯荡的小男孩。

[æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] [duː] .

as	**many**	**little**	**boys**	**from**	**this**	**country**	**do**	**.**
作为	许多	小的	男孩们	从	这	国家	做	.

就像这个国家的许多小男孩一样。

[maɪ]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sel] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

My	**present**	**owner**	**told**	**him**	**to**	**take**	**me**	**and**	**sell**	**me**	**for**	**the**	**highest**
我的	展示	所有者	讲述	他	到	拿	我	和	卖	我	为了	这	最高

[praɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] .

price	**he**	**could**	**get**	**.**
价格	他	可以	得到	.

我现在的主人让他把我带走，然后尽可能以最高价卖掉。

[ðoʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['selər] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

Though	**delighted**	**to**	**escape**	**from**	**the**	**miserable**	**cellar**	**where**	**I**	**had**	**been**
尽管	高兴极了	到	逃脱	从	这	悲惨的	地窖	在哪里	我	有	到过

[kən'faɪnd] ,

confined	**,**
受限	,

虽然我很高兴能逃离那个囚禁我的阴暗地窖，

[stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,

still	**I**	**could**	**not**	**endure**	**the**	**idea**	**of**	**quitting**	**my**	**own**	**country**	**,**
仍然	我	可以	不是	忍受	这	主意	的	辞职	我的	自己的	国家	,

但我仍然无法忍受离开自己国家的想法。

[ænd; ənd][pər'hæps]['nevər] [ə'gen] ['siːɪŋ] [dɪr] [hoʊ'zeɪ] ; [aɪ][wept] , [skriːmd] , ['hwisld] , [ænd; ənd]

and	perhaps	never	again	seeing	dear	José	;	I	wept	,	screamed	,	whistled	,	and
和	也许	绝不	再次	看到	亲爱的	何塞	;	我	哭泣	,	尖叫	,	吹口哨	,	和

[bɪt] ,

bit	,
少量	,

也许再也见不到亲爱的何塞了；我哭泣、尖叫、吹口哨、咬牙切齿。

[bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

but	all	to	no	purpose	.
但	全部	到	不	目的	.

但这一切都毫无意义。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs][wʌz; wəz] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] ,

The	journey	to	Paris	was	very	long	and	uninteresting	,	to	me	at	least	,
这	旅行	到	巴黎	曾是	非常	长的	和	无聊	,	到	我	在	至少	,

去巴黎的旅程非常漫长且乏味，至少对我来说是这样。

[huː] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , ['trævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['bæskɪt] ; [-]

who	could	see	nothing	,	travelling	in	a	covered	basket	;	[	23	]
WHO	可以	看	没有什么	,	旅行	在	一个	涵盖	篮子	;	[	-	]

看不见，只能坐在有盖的篮子里旅行；[23]

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] [ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	as	I	am	sure	my	little	readers	are	impatient	to	arrive	at	a	large
和	作为	我	是	当然	我的	小的	读者	是	不耐烦	到	到达	在	一个	大的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

我相信我的小读者们都迫不及待地想要到达一个大城镇，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['pærɪs] ; [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] ,

I	will	take	them	immediately	to	Paris	;	that	great	and	wonderful	city	,
我	将要	拿	他们	立即地	到	巴黎	;	那	伟大的	和	精彩的	城市	,

我将立即带他们去巴黎；那座伟大而奇妙的城市，

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][soʊ] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

where	there	are	always	so	many	amusing	things	to	be	seen	.
在哪里	那里	是	总是	所以	许多	有趣	事物	到	是	已见	.

那里总有许多有趣的事情可看。

[aɪ][hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ]

I	had	every	opportunity	of	enjoying	all	the	novelties	and	curiosities	which
我	有	每一个	机会	的	享受	全部	这	新奇	和	奇闻异事	哪个

[ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze] ,

the	Champs	Elysées	,
这	冠军	爱丽舍宫	,

我完全有机会享受香榭丽舍大街上的所有新奇事物和奇观，

[ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	Boulevards	,	and	the	streets	present	to	a	stranger	;	for	the	little
这	林荫大道	,	和	这	街道	展示	到	一个	陌生人	;	为了	这	小的

[swɪs] ,

Swiss	,
瑞士	,

对于一个陌生人来说，林荫大道和街道呈现出来；对于这个小小的瑞士人来说，

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['oʊvər] , ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] ,

who	had	brought	me	over	,	treated	me	very	kindly	,
WHO	有	带来	我	超过	,	治疗	我	非常	亲切地	,

把我带过来的人对我很好，

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['kɑːlər] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

and	used	to	lead	me	all	about	with	a	little	red	collar	round	my	neck	,
和	用过的	到	带领	我	全部	关于	和	一个	小的	红色的	衣领	圆形的	我的	脖子	,

她过去常常牵着我，给我脖子上戴着个小红项圈。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ðæt] ['fɑːsənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

from	which	was	suspended	a	long	chain	that	fastened	round	his	arm	.
从	哪个	曾是	暂停	一个	长的	链	那	系紧	圆形的	他的	手臂	.

一条长链从链子上垂下来，拴在他的手臂上。

[wʌt] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] , [wʌz; wəz][æn; ən]

What	amused	me	most	of	all	the	wonderful	things	which	I	saw	,	was	an
什么	觉得好笑	我	最多	的	全部	这	精彩的	事物	哪个	我	锯	,	曾是	一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [kɔːld] [pʌntʃ] .

exhibition	called	Punch	.
展览	称为	冲床	.

在我所看到的所有精彩事物中，最让我感到有趣的是一个名为“Punch”的展览。

[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [huː] [hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

Those	of	my	little	friends	who	have	never	seen	it	,	will	,	I	am	sure	,
那些	的	我的	小的	朋友们	WHO	有	绝不	已见	它	,	将要	,	我	是	当然	,

我相信，我那些从未见过这部电影的小朋友们，将来一定会看到它的。

[biː; bi] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

be	highly	delighted	when	they	have	the	good	fortune	to	make	the	acquaintance
是	高度	高兴极了	什么时候	他们	有	这	好的	财富	到	制作	这	熟人

[ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

of	this	amiable	gentleman	,
的	这	可亲	绅士	,

当他们有幸结识这位和蔼可亲的绅士时，他们会感到无比高兴。

[huː] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['spɪrɪtɪd] ['mænər] ,

who	gives	his	life	and	adventures	in	a	most	spirited	manner	,
WHO	给予	他的	生活	和	冒险	在	一个	最多	精神抖擞	方式	,

他以最富激情的方式奉献了自己的生命和冒险经历，

['ʌndər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['muːvəbl] ['θiːətər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]

under	the	form	of	a	delightful	little	moveable	theatre	,	of	which	he	is	the
在下面	这	形式	的	一个	愉快	小的	活动	剧院	,	的	哪个	他	是	这

['prɪnsəp(ə)l]['æktər] .

principal	actor	.
主要的	演员	.

他以一个可爱的小型移动剧院的形式出现，并且是该剧院的主角。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] ;

We	arrived	just	in	time	to	see	the	carnival	;
我们	到达的	只是	在	时间	到	看	这	狂欢	;

我们正好赶上嘉年华；

[ə; eɪ] [feɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [baɪ] [-]

a	fête	at	which	people	of	all	ages	amuse	themselves	by	[	24	]
一个	宴请	在	哪个	人们	的	全部	年龄	娱乐	他们自己	经过	[	-	]

一场老少咸宜的盛会[24]

['dresɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [rɪ'dɪkjələs] ['kɑːstuːmz] , [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [aɪ] [der] [seɪ] ['ɔːf(ə)n][duː] ,

dressing	in	different	ridiculous	costumes	,	as	my	little	friends	I	dare	say	often	do	,
敷料	在	不同的	荒谬的	服装	,	作为	我的	小的	朋友们	我	敢	说	经常	做	,

我的小伙伴们经常会穿上各种滑稽的服装，我敢说他们就是这样。

[ænd; ənd] [pə'reidɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [wɔ:ks] , [sʌm; səm][ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [sʌm; səm][ɑ:n]

and	parading	the	streets	and	public	walks	,	some	in	carriages	,	some	on
和	游行	这	街道	和	民众	散步	,	一些	在	马车	,	一些	在

['hɔ:rsbæk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:n] [fʊt] .

horseback	,	and	some	on	foot	.
马背	,	和	一些	在	脚	.

他们有的乘坐马车，有的骑马，有的步行，在街道和公共步道上游行。

[waɪl] [ə'kʌmpəniɪŋ] [maɪ]['mæstər][tu:; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ,

While	accompanying	my	Master	to	the	Boulevards	,
尽管	随同	我的	掌握	到	这	林荫大道	,

在陪同我的主人游览林荫大道时，

[wer] [ðə; ði][best]['mæsks] ([fɔ:r; fər][soʊ] [ðeɪ] [kɔ:l] [ði:z] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgjərz]) [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]

where	the	best	masks	(	for	so	they	call	these	ridiculous	figures	)	are	to	be
在哪里	这	最好的	面具	(	为了	所以	他们	称呼	这些	荒谬的	数据	)	是	到	是

[si:n] ,

seen	,
已见	,

哪里可以看到最好的面具（他们把这些滑稽的人物称为面具）？

[aɪ][wʌz; wəz] — [mʌst; məst][aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	was	—	must	I	own	it	,
我	曾是	—	必须	我	自己的	它	,

我当时——我必须承认吗?

['nɔ:ti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['haɪli] [ə'mju:zd][baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][ə; eɪ]

naughty	enough	to	be	highly	amused	by	a	misfortune	which	happened	to	a
淘气	足够的	到	是	高度	觉得好笑	经过	一个	不幸	哪个	发生	到	一个

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [waɪl] ['krɔ:sɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gʌtərs] [wɪtʃ] [rʌn] [θru:] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

poor	little	girl	while	crossing	one	of	the	gutters	which	run	through	the	middle	of
贫穷的	小的	女孩	尽管	过境	一	的	这	排水沟	哪个	跑步	通过	这	中间	的

[ðə; ði] [stri:ts] [ɪn]['pærɪs] ;

the	streets	in	Paris	;
这	街道	在	巴黎	;

他顽皮地对一个可怜的小女孩在穿过巴黎街道中央的排水沟时发生的不幸遭遇感到十分好笑；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['smɑ:rtli] [drest] , [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] ['mʌzlɪn] [frɑ:k] , ['jeloʊ] ['hæŋkərtʃɪf] , [blu:]

she	was	very	smartly	dressed	,	in	a	pink	muslin	frock	,	yellow	handkerchief	,	blue
她	曾是	非常	聪明地	穿着	,	在	一个	粉色的	细棉布	连衣裙	,	黄色的	手帕	,	蓝色的

['bɑ:nɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

她穿着非常漂亮，身穿粉色薄纱连衣裙，系着黄色手帕，戴着蓝色软帽。

[ænd; ənd] [braɪt] ['skɑ:rlət] [ʃu:z] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ] [taɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli]

and	bright	scarlet	shoes	,	which	were	so	tight	for	her	,	she	could	hardly
和	明亮的	猩红	鞋	,	哪个	是	所以	紧的	为了	她	,	她	可以	几乎

[wɔ:k] ,

walk	,
走	,

还有那双鲜红色的鞋子，鞋子太紧了，她几乎走不动路。

[bʌt; bət] [went] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

but	went	rolling	from	one	side	to	another	.
但	去	滚动	从	一	边	到	其他	.

但却从一边滚到另一边。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌtər] ,

When	she	arrived	at	the	gutter	,
什么时候	她	到达的	在	这	排水沟	,

当她走到路边水沟时，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌmp] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [taɪt] [ʃuːz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌfər]

unable	to	jump	across	from	the	pain	which	these	tight	shoes	made	her	suffer
无法	到	跳	穿过	从	这	疼痛	哪个	这些	紧的	鞋	制成	她	遭受

,

,

,

这双紧鞋让她疼痛难忍，根本无法跳过去。

[hɜːr; hər] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] [ɪn] .

her	foot	slipped	,	and	she	tumbled	in	.
她	脚	滑倒了	,	和	她	翻滚	在	.

她脚下一滑，摔了进去。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [stɪl] [aɪ] ['pitid]

Poor	little	girl	;	though	I	could	not	help	laughing	at	this	misfortune	,	still	I	pitied
贫穷的	小的	女孩	;	尽管	我	可以	不是	帮助	笑	在	这	不幸	,	仍然	我	可怜的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

可怜的小女孩；虽然我不禁对她的不幸遭遇发笑，但我仍然同情她；

[fɔːr; fər][pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,

for	perhaps	,	after	all	,
为了	也许	,	后	全部	,

或许，归根结底，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [sʌtʃ] [taɪt] [ʃuːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːdli]

it	was	not	her	fault	that	she	wore	such	tight	shoes	and	was	so	oddly
它	曾是	不是	她	过错	那	她	穿着	这样的	紧的	鞋	和	曾是	所以	奇怪

[drest] .

dressed	.
穿着	.

她穿了那么紧的鞋子，穿着那么奇特的衣服，这并不是她的错。

[ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] [-]

On	the	Boulevards	we	saw	a	number	of	very	[	25	]
在	这	林荫大道	我们	锯	一个	数字	的	非常	[	-	]

在林荫大道上，我们看到了许多非常[25]

['kjʊriəs] ['fɪgjərz] , [sʌm; səm] [drest] [æz; əz]['hɑːr.lə.kwɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [æz; əz] ['kɑːləmbaɪn] , & [siː]

curious	figures	,	some	dressed	as	harlequins	,	and	others	as	columbines	,	&	c
好奇的	数据	,	一些	穿着	作为	小丑	,	和	其他的	作为	耧斗菜	,	&	c

. & [siː] .

.	&	c	.
.	&	c	.

形形色色的人物，有的打扮成丑角，有的打扮成耧斗菜，等等。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	there	was	one	which	greatly	astonished	and	amused	me	;	it	was
但	那里	曾是	一	哪个	非常	惊讶	和	觉得好笑	我	;	它	曾是

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌŋki] ,

a	beautiful	monkey	,
一个	美丽的	猴	,

但其中有一只猴子让我既惊讶又开心；那是一只漂亮的猴子。

[mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ,

much	larger	than	any	I	had	ever	before	seen	,
很多	更大的	比	任何	我	有	曾经	前	已见	,

比我以前见过的任何动物都要大得多。

['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [trɔtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

mounted	**on**	**a**	**little**	**pony**	**which**	**it**	**trotted**	**up**	**and**	**down**	**,**
安装	在	一个	小的	小马	哪个	它	小跑	向上	和	向下	,

它骑在一匹小马上，来回小跑着。

['lʊkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][spaɪ] [glæs] ,

looking	**as**	**it**	**passed**	**into**	**all**	**the**	**carriages**	**,**	**through**	**a**	**large**	**spy**	**glass**	**,**
寻找	作为	它	通过了	进入	全部	这	马车	,	通过	一个	大的	间谍	玻璃	,

透过一个大望远镜，看着它进入每一节车厢。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] ['grɪmɪsiz] ,

at	**the**	**same**	**time**	**making**	**the**	**most**	**hideous**	**grimaces**	**,**
在	这	相同的	时间	制作	这	最多	可怕	鬼脸	,

与此同时，他做出了极其恐怖的鬼脸。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ɪts][teɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɪts]['poʊni][ɑːn] .

and	**using**	**its**	**tail**	**instead**	**of**	**a**	**whip**	**to**	**hurry**	**its**	**pony**	**on**	**.**
和	使用	它是	尾巴	反而	的	一个	鞭	到	匆忙	它是	小马	在	.

它用尾巴而不是鞭子来催促小马快走。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [nɪr] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

Judge	**of**	**my**	**surprise**	**,**	**when**	**I**	**heard**	**an**	**old**	**woman**	**near**	**me**	**explaining**	**to**	**a**
法官	的	我的	惊喜	,	什么时候	我	听到	一个	老的	女士	靠近	我	解释	到	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

little	**girl**	**,**
小的	女孩	,

令我惊讶的是，我听到附近一位老妇人正在向一个小女孩解释：

[huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] ,

who	**was**	**rather**	**alarmed**	**by**	**the**	**near**	**approach**	**of**	**this**	**animal**	**,**
WHO	曾是	相当	惊慌	经过	这	靠近	方法	的	这	动物	,

他被这只动物的靠近吓了一跳。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [drest] [ʌp][æz; əz][wʌn] !

that	**it**	**was**	**not**	**really**	**a**	**monkey**	**,**	**but**	**a**	**man**	**dressed**	**up**	**as**	**one**	**!**
那	它	曾是	不是	真的	一个	猴	,	但	一个	男人	穿着	向上	作为	一	!

那其实不是猴子，而是一个打扮成猴子的人！

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

I	**could**	**hardly**	**believe**	**her**	**,**	**but**	**I**	**suppose**	**it**	**was**	**true**	**.**
我	可以	几乎	相信	她	,	但	我	认为	它	曾是	真的	.

我简直不敢相信她的话，但我想这可能是真的。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , ['raɪdɪŋ] ,

My	**attention**	**was**	**soon**	**attracted**	**by**	**a**	**pretty**	**looking**	**girl**	**,**	**riding**	**,**
我的	注意力	曾是	很快	吸引	经过	一个	漂亮的	寻找	女孩	,	骑术	,

我的注意力很快被一个骑着马的漂亮女孩吸引了。

[nɑːt][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [siːn] ['piːp(ə)l] [raɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði]

not	**as**	**I**	**had**	**always**	**seen**	**people**	**ride**	**,**	**but**	**with**	**her**	**face**	**towards**	**the**
不是	作为	我	有	总是	已见	人们	骑	,	但	和	她	脸	向	这

['hɔrsəz] [teɪl] .

horse's	**tail**	**.**
马匹	尾巴	.

不像我一直以来看到的那样骑马，她的脸朝向马尾。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] , [fɔːr; fər][aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['nɔːti] [tʃaɪld]

I	**was**	**very**	**much**	**shocked**	**,**	**for**	**I**	**fancied**	**it**	**must**	**be**	**some**	**naughty**	**child**
我	曾是	非常	很多	震惊	,	为了	我	幻想	它	必须	是	一些	淘气	孩子

,

,

,

我当时非常震惊，因为我以为一定是哪个淘气的孩子干的。

[pleɪst] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ;
placed **there** **as** **a** **punishment** **;**
放置 那里 作为 一个 惩罚 ;

被关押在那里作为惩罚;

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['miːtɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] ['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mænər] ,
and **soon** **after** **meeting** **two** **or** **three** **more** **riding** **in** **the** **same** **manner** **,**
和 很快 后 会议 二 或者 三 更多的 骑术 在 这 相同的 方式 ,

不久后，他们又遇到了两三个以同样方式骑行的人。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [skuːl] ['gɝːlz] , [huː] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [kə'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'fens]
I **thought** **they** **must** **be** **school** **girls** **,** **who** **,** **having** **all** **committed** **the** **same** **offence**
我 想法 他们 必须 是 学校 女孩们 , WHO , 拥有 全部 坚定的 这 相同的 罪行
, [hæd; həd] ['ðerfɔːr] [rɪ'siːvd] [-]
, **had** **therefore** **received** **[** **26** **]**
, 有 所以 已收到 [-]

我以为她们一定是女学生，因为都犯了同样的罪行，所以都受到了惩罚[26]

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['pʌnɪʃmənt] ; [bʌt; bət][aɪ]['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['gɝːlz] ,
the **same** **punishment** **;** **but** **I** **afterwards** **discovered** **they** **were** **not** **girls** **,**
这 相同的 惩罚 ; 但 我 然后 发现 他们 是 不是 女孩们 ,

她们受到了同样的惩罚；但我后来发现她们并不是女孩。

[bʌt; bət][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [drest] [ʌp][ɪn]['gɝːlz] - [kloʊðz] ,
but **a** **set** **of** **little** **boys** **dressed** **up** **in** **girls** **'** **clothes** **,**
但 一个 放 的 小的 男孩们 穿着 向上 在 女孩们 - 衣服 ,

但有一群小男孩打扮成女孩的样子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [roʊd][soʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] .
and **that** **they** **rode** **so** **for** **their** **own** **amusement** **.**
和 那 他们 骑 所以 为了 他们的 自己的 娱乐 .

他们这样做是为了自娱自乐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [tʃæmps] [e.li'ze] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ]
I **was** **very** **fond** **of** **walking** **up** **and** **down** **the** **Champs** **Elysées** **in** **an** **evening**
我 曾是 非常 喜爱 的 步行 向上 和 向下 这 冠军 爱丽舍宫 在 一个 晚上
,
,
,

我非常喜欢晚上在香榭丽舍大街上散步。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪ] ['kʌmpəni] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [soʊ] ['meni] [θɪŋz]
when **it** **was** **crowded** **with** **gay** **company** **,** **there** **were** **always** **so** **many** **things**
什么时候 它 曾是 挤 和 同性恋 公司 , 那里 是 总是 所以 许多 事物
[tuː; tə] [siː] ;
to **see** **;**
到 看 ;

当那里挤满了同性恋者时，总是有很多东西可看;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'tenʃnz] [peɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən]
and **I** **was** **so** **delighted** **with** **the** **attentions** **paid** **me** **by** **the** **dear** **children**
和 我 曾是 所以 高兴极了 和 这 注意 有薪酬的 我 经过 这 亲爱的 孩子们
[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,
who **used** **to** **be** **running** **about** **,**
WHO 用过的 到 是 跑步 关于 ,

孩子们在我周围跑来跑去，对我表现出极大的关注，我为此感到非常高兴。

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['hæpi] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['meri] ['læftər] .
with **cheerful** **happy** **faces** **and** **merry** **laughter** **.**
和 快乐 快乐的 面孔 和 欢乐 笑声 .

脸上洋溢着笑容和欢快的笑声。

[wiː; wi][wʌn] [deɪ] [tʊk] [ə; eɪ][raɪd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] ， — “ [ə; eɪ][raɪd] !

We	one	day	took	a	ride	in	a	ship	,	—	“	A	ride	!
我们	一	天	采取	一个	骑	在	一个	船	，	—	“	一个	骑	！

有一天，我们乘船游览——“游览！

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] ， “ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ?

”	I	think	I	hear	you	say	,	“	how	could	that	be	?
”	我	思考	我	听到	你	说	，	“	如何	可以	那	是	？

“我想我听到你在说，‘这怎么可能呢？’”

” [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] ['niːðər] [seɪlz][nɔːr]['wɔːtər][tuː; tə][seɪl]

”	but	such	was	the	case	,	for	we	had	neither	sails	nor	water	to	sail
”	但	这样的	曾是	这	案件	，	为了	我们	有	两者都不	帆	也不	水	到	帆

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	，

但事实就是如此，因为我们既没有帆，也没有水可以航行。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [siːt] [kɔːld] , [frʌm; frəm][ɪts] [ʃeɪp] , [ə; eɪ]['ves(ə)l] ,

but	were	in	a	kind	of	seat	called	,	from	its	shape	,	a	vessel	,
但	是	在	一个	种类	的	座位	称为	，	从	它是	形状	，	一个	血管	，

但他们所坐的座位，因其形状而被称作“容器”。

[wɪtʃ] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['gɪdi] .

which	went	round	and	round	so	fast	that	I	became	quite	giddy	.
哪个	去	圆形的	和	圆形的	所以	快速地	那	我	成为	相当	头晕	.

它转啊转，速度太快，让我感到头晕目眩。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [maɪ] [trɪks] [tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['smaɪlɪŋ] ['tʃɪldrən] , [æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd] ,

As	I	was	exhibiting	my	tricks	to	three	or	four	smiling	children	,	an	old	English	lord	,
作为	我	曾是	展出	我的	技巧	到	三	或者	四	微笑	孩子们	，	一个	老的	英语	主	，

当我向三四个笑容灿烂的孩子表演我的魔术时，一位英国老勋爵

[ə'træktɪd] [baɪ][maɪ] ['klevərnəs] , [æskt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ˌem 'iː] ;

attracted	by	my	cleverness	,	asked	the	little	boy	if	he	would	sell	me	;
吸引	经过	我的	聪明才智	，	问	这	小的	男生	如果	他	会	卖	我	；

被我的聪明才智所吸引，他问小男孩是否愿意把我卖掉；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ,

and	I	was	much	distressed	to	hear	him	answer	that	he	would	willingly	,
和	我	曾是	很多	苦恼	到	听到	他	回答	那	他	会	心甘情愿	，

听到他回答说他愿意，我感到非常难过。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

if	he	could	get	enough	for	me	.
如果	他	可以	得到	足够的	为了	我	.

如果他能给我弄到足够的钱的话。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ɪ'nʌf] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] , “ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [-]

“	And	what	do	you	call	enough	?	”	said	the	Englishman	,	“	if	I	were	to	[	27	]
“	和	什么	做	你	称呼	足够的	？	”	说	这	英国人	，	“	如果	我	是	到	[	-	]

“那么，你认为多少才算足够呢？”英国人说，“如果我[27]

[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][nə'poʊliən] , ([ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [frentʃ] ['mʌni] ,

give	you	a	napoleon	,	(	a	piece	of	French	money	,
给	你	一个	拿破仑	，	(	一个	片	的	法语	钱	，

给你一枚拿破仑金币（一张法国货币）。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [kwaɪt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ʃɪlɪŋ]) [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ? ”
which **is** **not** **worth** **quite** **seventeen** **shillings** **)** **would** **you** **be** **satisfied** **?** **”**
哪个 是 不是 值得 相当 十七 先令) 会 你 是 使满意 ? ”

（价值不到十七先令）您满意吗?

“ [oʊ] [dɪr] [jes] ,
“ **Oh** **dear** **yes** **,**
“ 哦 亲爱的 是的 ,

“哦，天哪，是的，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get][fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
and **it** **is** **much** **more** **than** **I** **ever** **expected** **to** **get** **for** **this** **poor** **little**
和 它 是 很多 更多的 比 我 曾经 预期的 到 得到 为了 这 贫穷的 小的
['ænɪm(ə)l] ,
animal **,**
动物 ,

这远远超出了我预期这只可怜的小动物能得到的赔偿。

” ['prezəntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [lɔːrd] ,
” **presenting** **me** **to** **the** **old** **Lord** **,**
” 呈现 我 到 这 老的 主 ,

“把我引荐给老领主，

[huː] [toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['nʌmbər] — [ruː] [ˌes 'tiː] . ['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ] .
who **told** **the** **boy** **to** **take** **me** **to** **number** **—** **Rue** **St** **.** **Honore** **.**
WHO 讲述 这 男生 到 拿 我 到 数字 — 后悔 英石 . 奥诺雷 .

谁告诉那个男孩带我去圣奥诺雷街的门牌号。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] ['kærid] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪn] [greɪt] [gliː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , [laɪk][maɪ'self] ,
He **accordingly** **carried** **me** **there** **in** **great** **glee** **,** **but** **was** **,** **I** **think** **,** **like** **myself** **,**
他 因此 携带 我 那里 在 伟大的 高兴 , 但 曾是 , 我 思考 , 喜欢 我 ,

于是他兴高采烈地把我抱了过去，但我认为，他和我一样。

['ræðər] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [gʊd] [baɪ] .
rather **sorry** **when** **he** **wished** **me** **good** **bye** **.**
相当 对不起 什么时候 他 希望 我 好的 再见 .

他跟我道别时显得有些遗憾。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ] [naʊ]
I **was** **very** **much** **astonished** **at** **the** **magnificence** **of** **the** **house** **where** **I** **now**
我 曾是 非常 很多 惊讶 在 这 壮丽 的 这 房子 在哪里 我 现在
[wʌz; wəz] ;
was **;**
曾是 ;

我被眼前这座房子的宏伟壮丽深深震撼了;

[bʌt; bət] [wʌt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər][ðə; ði]
but **what** **surprised** **me** **most** **was** **,** **on** **entering** **the** **drawing** **-** **room** **after** **the**
但 什么 惊讶 我 最多 曾是 , 在 进入 这 绘画 - 房间 后 这
[oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [rɪ'tɜːrn] ,
old **gentleman's** **return** **,**
老的 绅士的 返回 ,

但最令我惊讶的是，老先生回来后，我走进客厅时，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] - ; [wen] [aɪ]
to **see** **what** **I** **supposed** **to** **be** **three** **or** **four** **other** **Marmottes** **;** **when** **I**
到 看 什么 我 据称 到 是 三 或者 四 其他 - ; 什么时候 我
[muːvd] [ðeɪ] [muːvd] ,
moved **they** **moved** **,**
已搬 他们 已搬 ,

我想看看另外三四只土拨鼠；当我移动时，它们也跟着移动了。

[wen] [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ðeɪ] [dɪd][soʊ]['ɔːlsoʊ] : [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ænɪmlz] [laɪk][maɪ'self] ,

when	I	stood	still	they	did	so	also	:	delighted	to	find	some	animals	like	myself	,
什么时候	我	站立	仍然	他们	做过	所以	还	:	高兴极了	到	寻找	一些	动物	喜欢	我	,

当我停下来时，它们也跟着停下来：很高兴找到一些和我一样的动物。

[aɪ][ræn] ['skæmpərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	ran	scampering	up	to	one	of	them	,	when	,	instead	of	finding	a	little
我	跑	四处奔跑	向上	到	一	的	他们	,	什么时候	,	反而	的	寻找	一个	小的

[mɑːrmɔt] ,

Marmotte	,
土拨鼠	,

我飞奔过去，结果发现里面不是一只小土拨鼠，

[aɪ][hɪt][maɪ] [hed] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [hɑːrd] , [riːld] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] : [ɑːn] ['getɪŋ] [ʌp] ,

I	hit	my	head	against	something	very	hard	,	reeled	,	and	fell	back	:	on	getting	up	,
我	打	我的	头	反对	某物	非常	难的	,	卷曲	,	和	跌倒	后退	:	在	获得	向上	,

我的头撞到了很硬的东西，踉跄了一下，向后倒去：当我爬起来时，

[haʊ'evər] , [aɪ] [stɪl] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [wʌn]

however	,	I	still	saw	the	same	objects	,	and	was	again	advancing	towards	one
然而	,	我	仍然	锯	这	相同的	对象	,	和	曾是	再次	前进	向	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

然而，我看到的仍然是同样的物体，并且再次朝着其中一个走去。

[wen] [ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

when	the	old	Lord	taking	me	in	his	arms	,
什么时候	这	老的	主	采取	我	在	他的	武器	,

老领主将我拥入怀中时，

['kærid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] , [wen] [aɪ]

carried	me	to	what	I	have	since	discovered	to	be	a	large	mirror	,	when	I
携带	我	到	什么	我	有	自从	发现	到	是	一个	大的	镜子	,	什么时候	我

[pər'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

它把我带到一面大镜子前，我后来才知道那是一面大镜子，这时我意识到：

[ðæt] [wʌt] [aɪ] [-]

that	what	I	[	28	]
那	什么	我	[	-	]

那就是我[28]

[hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mɑːrmɔt] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self] .

had	taken	for	another	Marmotte	,	was	only	the	reflection	of	myself	.
有	已采取	为了	其他	土拨鼠	,	曾是	仅有的	这	反射	的	我	.

以为是另一只土拨鼠，其实只是我自己的倒影。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] [ɑːd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

But	I	had	no	time	to	think	how	very	odd	this	was	,
但	我	有	不	时间	到	思考	如何	非常	奇怪的	这	曾是	,

但我当时根本没时间去想这件事有多么奇怪。

([ðoʊ] [aɪ] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sent][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər]

(	though	I	wished	very	much	to	have	sent	a	looking	-	glass	to	my	father
(	尽管	我	希望	非常	很多	到	有	发送	一个	寻找	-	玻璃	到	我的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

（虽然我很想送一面镜子给我的父母，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] ['nevər] [sɔ:] [wʌn]) [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]

as	I	am	quite	sure	they	never	saw	one	)	for	the	old	gentleman's
作为	我	是	相当	当然	他们	绝不	锯	一	)	为了	这	老的	绅士的

['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ,

little	grandson	came	running	in	,
小的	孙子	来了	跑步	在	,

（我很确定他们从未见过）因为老先生的小孙子跑了进来。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['skæmpəd] [ə'weɪ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

and	seizing	me	in	his	arms	,	scampered	away	to	shew	me	to	his	sister	;
和	抓住	我	在	他的	武器	,	四处逃窜	离开	到	展示	我	到	他的	姐姐	;

他一把将我抱在怀里，飞奔去向他的妹妹炫耀我；

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [ˌem 'i:][ɪn] ['pi:sɪz] ,

and	I	really	thought	they	would	have	pulled	me	in	pieces	,
和	我	真的	想法	他们	会	有	拉	我	在	件	,

我真的以为他们会把我撕成碎片。

[fɔ:r; fər][bəuθ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] :

for	both	insisted	upon	having	me	to	play	with	:
为了	两个都	坚持	之上	拥有	我	到	玩	和	:

因为他们俩都坚持要我陪他们玩：

[haʊ'evər] [ðɪs] [spɔ:rt][wʌz; wəz][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ]

however	this	sport	was	put	an	end	to	by	the	arrival	of	a	funny	-	looking
然而	这	运动	曾是	放	一个	结尾	到	经过	这	到达	的	一个	有趣的	-	寻找

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

old	gentleman	,
老的	绅士	,

然而，一位相貌滑稽的老先生的到来，终结了这项运动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [hed] , [hu:] [aɪ] [su:n] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] ;

with	a	white	head	,	who	I	soon	found	was	a	dancing	-	master	;
和	一个	白色的	头	,	WHO	我	很快	成立	曾是	一个	跳舞	-	掌握	;

他有一头白发，我很快发现他是一位舞蹈老师；

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ri:dɚz] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l]

and	my	little	readers	cannot	think	how	delighted	I	was	when	these	young	people
和	我的	小的	读者	不能	思考	如何	高兴极了	我	曾是	什么时候	这些	年轻的	人们

[bɪ'gæn][tu:; tə] [dæns] ,

began	to	dance	,
开始	到	舞蹈	,

我的小读者们无法想象，当这些年轻人开始跳舞时，我有多么高兴。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [kɪt] ,

to	the	sound	of	a	beautiful	instrument	called	a	kit	,
到	这	声音	的	一个	美丽的	乐器	称为	一个	成套工具	,

伴随着一种名为鼓的美妙乐器的鸣响，

([nɑ:t][ə; eɪ]['kɪt(ə)n]) [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] [nɔɪz] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] .

(	not	a	kitten	)	which	made	the	most	charming	noise	I	ever	heard	.
(	不是	一个	小猫	)	哪个	制成	这	最多	迷人	噪音	我	曾经	听到	.

（不是小猫）它发出了我听过的最迷人的声音。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][bɪ'gæn][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɜ:rtsi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ;

The	little	girl	began	by	making	a	low	curtsy	,	and	the	little	boy	a	bow	;
这	小的	女孩	开始	经过	制作	一个	低的	屈膝礼	,	和	这	小的	男生	一个	弓	;

小女孩先是行了一个低低的屈膝礼，小男孩则鞠了一躬；

[ðen] [ɔːf] [ðeɪ] [set] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][dʒʌmp]

then	off	they	set	,	and	seemed	to	me	to	be	trying	which	could	jump
然后	离开	他们	放	,	和	似乎	到	我	到	是	尝试	哪个	可以	跳

[haɪɪst; 'haɪəst] .

highest	.
最高	.

然后他们就出发了，在我看来，他们似乎是在比赛谁能跳得最高。

[aɪ][fər'gɑːt][maɪ] ['mizəriz] ; [ænd; ənd][hoʊ'zeɪ] ['hævɪŋ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌmp]['ɔːlsoʊ] ,

I	forgot	my	miseries	;	and	José	having	taught	me	to	jump	also	,
我	忘了	我的	苦难	;	和	何塞	拥有	教授	我	到	跳	还	,

我忘记了我的痛苦；而且，何塞还教会了我跳跃，

[aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ænd; ənd] [frɪskt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]

I	ran	into	the	middle	of	the	room	and	capered	and	frisked	about	in	the
我	跑	进入	这	中间	的	这	房间	和	跳跃	和	搜身	关于	在	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [gliː] ; [-]

highest	glee	;	[	29	]
最高	高兴	;	[	-	]

我跑到房间中央，欢快地蹦蹦跳跳，高兴极了；[29]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

the	children	clapping	their	hands	and	screaming	with	delight	,
这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	和	尖叫	和	喜	,

孩子们拍着手，高兴地尖叫着，

[waɪlst] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd]['hɑːrdli][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːn] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] ;

whilst	the	old	gentleman	could	hardly	go	on	with	the	tune	for	laughing	;
而	这	老的	绅士	可以	几乎	去	在	和	这	调	为了	笑	;

老先生笑得几乎无法继续唱下去了；

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ,

till	at	last	he	could	resist	it	no	longer	,
直到	在	最后的	他	可以	抵抗	它	不	更长	,

直到最后他再也无法抗拒。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dʒʌmp][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and	began	to	jump	as	high	as	any	of	us	.
和	开始	到	跳	作为	高的	作为	任何	的	我们	.

然后他开始跳得和我们所有人一样高。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ['entərd] :

We	were	all	frisking	about	when	the	door	opened	,	and	the	old	Lord	entered	:
我们	是	全部	搜身	关于	什么时候	这	门	打开	,	和	这	老的	主	进入	:

我们正忙着四处走动时，门开了，老勋爵走了进来：

[hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði][fʌn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]

he	laughed	heartily	at	the	fun	,	and	at	last	consented	to	be	of	the
他	笑了	衷心地	在	这	乐趣	,	和	在	最后的	同意	到	是	的	这

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

他被这有趣的场面逗得哈哈大笑，最终同意参加聚会。

[tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['græn'tʃɪldrən] .

to	please	his	darling	grandchildren	.
到	请	他的	亲爱的	孙辈	.

为了讨他心爱的孙子孙女们欢心。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [kən'fes] , ['rɑðər] [stɪf] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [suːn] [wɔːr] [ɔːf] ,

At	first	he	was	,	I	confess	,	rather	stiff	;	but	this	soon	wore	off	,
在	第一的	他	曾是	,	我	承认	,	相当	僵硬的	;	但	这	很快	穿着	离开	,

我承认，他起初有些拘谨；但这种感觉很快就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['keɪpəd] ['betər] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][juː 'es] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ]

and	he	capered	better	than	any	of	us	,	making	a	charming	noise	with
和	他	跳跃	更好的	比	任何	的	我们	,	制作	一个	迷人	噪音	和

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ;

his	fingers	;
他的	手指	;

他比我们任何人都更会蹦蹦跳跳，手指发出悦耳的声音;

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

but	at	last	when	he	was	taking	an	immense	jump	into	the	air	,
但	在	最后的	什么时候	他	曾是	采取	一个	巨大	跳	进入	这	空气	,

但最后，当他纵身跃向空中时，

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][wɪg] [fel] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ]

his	large	wig	fell	off	,	and	I	being	just	where	it	came	,	received	it	on	my
他的	大的	假发	跌倒	离开	,	和	我	存在	只是	在哪里	它	来了	,	已收到	它	在	我的

[bæk] !

back	!
后退	!

他的大假发掉了下来，而我正好站在它掉下来的地方，结果假发掉到了我的背上!

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]

I	really	thought	the	little	party	would	have	died	with	laughing	at	seeing	me
我	真的	想法	这	小的	派对	会	有	死亡	和	笑	在	看到	我

['skæmpərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [waɪt] [wɪg][ɑːn] ,

scampering	round	the	room	with	this	large	white	wig	on	,
四处奔跑	圆形的	这	房间	和	这	大的	白色的	假发	在	,

我原以为看到我戴着这顶巨大的白色假发在房间里乱窜，那群人会笑死的。

[laɪk][ə; eɪ][kloʊk] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ([kɔːld] ['paʊdər]) [æt; ət] ['evri]

like	a	cloak	,	shaking	a	cloud	of	dust	from	it	(	called	powder	)	at	every
喜欢	一个	披风	,	摇晃	一个	云	的	灰尘	从	它	(	称为	粉末	)	在	每一个

[dʒʌmp][aɪ] [tʊk] :

jump	I	took	:
跳	我	采取	:

就像一件斗篷，每次跳跃都会抖落一团灰尘（称为粉末）:

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['blaɪndɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][fɜːrst]

though	I	was	nearly	blinded	by	it	,	and	I	confess	terribly	frightened	at	first
尽管	我	曾是	几乎	失明	经过	它	,	和	我	承认	可怕	害怕	在	第一的

,

,

,

虽然它几乎让我失明，而且我承认起初我非常害怕，

[jet] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] .

yet	when	I	found	it	would	not	hurt	me	,	I	did	not	so	much	mind	.
然而	什么时候	我	成立	它	会	不是	伤害	我	,	我	做过	不是	所以	很多	头脑	.

但当我发现它不会伤害我时，我就不太在意了。

[haʊ'evər] ['stændɪŋ] [stɪl] [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

However	standing	still	at	last	,	the	children	took	me	up	in	their	arms	,
然而	常设	仍然	在	最后的	,	这	孩子们	采取	我	向上	在	他们的	武器	,

然而，孩子们最终还是停住了脚步，将我抱了起来。

['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [-]

saying	I	was	the	most	delightful	[	30	]
说	我	曾是	这	最多	愉快	[	-	]

说我是最令人愉快的[30]

['ænɪm(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] ; [fɑːr] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən]['dʒækoʊ] , [ðə; ði] ['mʌŋki] .

animal	they	had	ever	seen	;	far	more	amusing	than	Jacko	,	the	monkey	.
动物	他们	有	曾经	已见	;	远的	更多的	有趣	比	杰克逊	,	这	猴	.

他们见过的最有趣的动物；比猴子杰克有趣得多。

[ðer; ðər] [græn'pəpɑː] [prəʊ'kjʊəd] [ə'nʌðər] [wɪg] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

Their	grandpapa	procured	another	wig	,	and	then	they	all	went	to	dinner	,
他们的	爷爷	采购	其他	假发	,	和	然后	他们	全部	去	到	晚餐	,

他们的爷爷又弄来一顶假发，然后他们就一起去吃饭了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʃɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] ,

when	I	was	greatly	charmed	at	the	beautiful	dress	of	the	two	servants	,
什么时候	我	曾是	非常	迷住了	在	这	美丽的	裙子	的	这	二	仆人	,

当我被两位女仆漂亮的衣着深深吸引时，

[huː] [hæd; həd][ɑːn][koʊts][ʌv; əv] [red] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][goʊld] [leɪs] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

who	had	on	coats	of	red	cloth	,	with	a	great	quantity	of	gold	lace	upon	them	.
WHO	有	在	外套	的	红色的	布	,	和	一个	伟大的	数量	的	金子	蕾丝	之上	他们	.

他们身穿红色布料外套，上面缀有大量的金边。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [lɔːrd] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][goʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] - [koʊts] ,

I	thought	this	Lord	must	be	a	very	rich	man	to	put	his	gold	upon	his	servants	'	coats	,
我	想法	这	主	必须	是	一个	非常	富有的	男人	到	放	他的	金子	之上	他的	仆人	-	外套	,

我当时想，这位领主一定非常富有，才会把金子缝在仆人的衣服上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən] ,

instead	of	putting	it	into	his	pocket	;	and	if	I	could	have	spoken	,
反而	的	推杆	它	进入	他的	口袋	;	和	如果	我	可以	有	说	,

他没有把东西放进口袋；如果我能说话的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][send][tuː; tə][hoʊ'zeɪ][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

I	should	have	asked	him	to	give	me	a	little	to	send	to	José	and	his	mother	.
我	应该	有	问	他	到	给	我	一个	小的	到	发送	到	何塞	和	他的	母亲	.

我应该请他给我一点钱，让我寄给何塞和他的母亲。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][maɪ] ['dænsɪŋ] ,

As	a	reward	for	my	dancing	,
作为	一个	报酬	为了	我的	跳舞	,

作为对我跳舞的奖励，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['æp(ə)l][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] ;

the	children	said	I	should	have	a	large	apple	all	to	myself	;
这	孩子们	说	我	应该	有	一个	大的	苹果	全部	到	我	;

孩子们说我应该独享一个大苹果；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frendz] [haʊl] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , — [bʌt; bət] , [oʊ] !

and	you	cannot	think	my	dear	little	friends	howl	liked	it	,	—	but	,	Oh	!
和	你	不能	思考	我的	亲爱的	小的	朋友们	嗥	喜欢	它	,	—	但	,	哦	!

你不能认为我亲爱的小朋友们会喜欢它，——但是，哦！

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ɪn] [keɪm]

I	thought	I	should	have	died	with	fright	when	the	door	opened	and	in	came
我	想法	我	应该	有	死亡	和	惊吓	什么时候	这	门	打开	和	在	来了

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dɔ:g][wɪð; wɪθ]['dʒækoʊ] ,

a	large	dog	with	Jacko	,
一个	大的	狗	和	杰克逊	,

门打开，杰克带着一条大狗走了进来，我当时吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] ['mʌŋki] , ['raɪdɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

the	monkey	,	riding	on	his	back	.
这	猴	,	骑术	在	他的	后退	.

猴子骑在他背上。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

The	moment	he	saw	me	he	jumped	on	the	ground	,	chattering	in	the	most
这	片刻	他	锯	我	他	跳了起来	在	这	地面	,	喋喋不休	在	这	最多

['fraɪtf(ə)l] ['mænər] ,

frightful	manner	,
可怕	方式	,

他一看到我就跳到地上，发出极其可怕的叫声。

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ti:θ] .

and	grinning	so	as	to	shew	all	his	teeth	.
和	咧嘴笑	所以	作为	到	展示	全部	他的	牙齿	.

他咧嘴一笑，露出了所有的牙齿。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɪrsli] [ʌp][tu:; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [maɪ]['æp(ə)l] ,

He	came	fiercely	up	to	where	I	was	eating	my	apple	,
他	来了	激烈地	向上	到	在哪里	我	曾是	吃	我的	苹果	,

他气势汹汹地走到我正在吃苹果的地方，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] :

and	before	I	knew	what	he	was	going	to	do	,	snatched	it	from	me	:
和	前	我	知道	什么	他	曾是	去	到	做	,	抢夺	它	从	我	:

我还没反应过来他要做什么，他就一把从我手里抢走了它：

[ðə; ði] ['fʊtmən] ['si:ɪŋ] [ðɪs] , [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʒækoʊ] , ['noʊɪŋ]

the	footman	seeing	this	,	came	to	take	it	away	,	but	Mr	.	Jacko	,	knowing
这	男仆	看到	这	,	来了	到	拿	它	离开	,	但	先生	.	杰克逊	,	会心

[hi:; hi] [-]

he	[	31	]
他	[	-	]

男仆看到这一幕，便过来要把它拿走，但杰克先生知道他[31]

[hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [wʌz; wəz] [tu:] ['klevər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l][æt; ət]

had	done	wrong	,	was	too	clever	for	him	,	and	throwing	the	apple	at
有	完毕	错误的	,	曾是	也	聪明的	为了	他	,	和	投掷	这	苹果	在

[ðə; ði]['mænz] [hed] ,

the	man's	head	,
这	男人的	头	,

他做错了，他太聪明了，于是把苹果扔向了那人的头。

[hɑ:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

hopped	upon	the	table	,
跳跃	之上	这	桌子	,

跳上桌子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] (['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [græn'pəpɑː] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm])

and	in	a	violent	rage	(	seeing	the	grandpapa	going	to	take	hold	of	him	)
和	在	一个	暴力	愤怒	(	看到	这	爷爷	去	到	拿	抓住	的	他	)

[tʊk] [ʌp][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ɪn] [iːtʃ] [pɔː] ,

took	up	an	orange	in	each	paw	,
采取	向上	一个	橙子	在	每个	爪子	,

看到爷爷要抓住他，他勃然大怒，两只爪子各抓起一个橘子。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

and	threw	them	at	the	old	gentleman	.
和	扔	他们	在	这	老的	绅士	.

然后把它们扔向那位老先生。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʌprɔːr] [in'sjuːd] , ['evri] ['bɑːdi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [ɪn'reɪdʒd] ['mʌŋki] ,

A	violent	uproar	ensued	,	every	body	trying	to	catch	the	enraged	monkey	,
一个	暴力	骚动	随后	,	每一个	身体	尝试	到	抓住	这	愤怒	猴	,

现场一片混乱，所有人都试图抓住那只愤怒的猴子。

[huː] [skriːmd] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['vaɪələnt] ['mænər] :

who	screamed	and	chattered	in	the	most	violent	manner	:
WHO	尖叫	和	喋喋不休	在	这	最多	暴力	方式	:

谁以最激烈的方式尖叫和喋喋不休：

[keɪks] , ['ɔːrɪndʒɪz] , ['æplz] , ['reɪzɪnz] , [plʌmz] , [fɪgz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ['evri] [fruːt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

cakes	,	oranges	,	apples	,	raisins	,	plums	,	figs	,	in	short	every	fruit	upon	the	table	,
蛋糕	,	橙子	,	苹果	,	葡萄干	,	李子	,	无花果	,	在	短的	每一个	水果	之上	这	桌子	,

蛋糕、橙子、苹果、葡萄干、李子、无花果，总之，桌上的所有水果，

[wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['ænɪm(ə)l] [siːzd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

was	flying	in	the	air	,	as	the	mischievous	animal	seized	them	in	his	paws	,
曾是	飞行	在	这	空气	,	作为	这	恶作剧	动物	查获	他们	在	他的	爪子	,

它们在空中飞翔，那只调皮的动物用爪子抓住了它们。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

and	threw	them	about	in	all	directions	.
和	扔	他们	关于	在	全部	方向	.

然后把它们扔向四面八方。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn][wʌn] [pɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	had	just	got	a	plate	in	one	paw	,	and	a	bottle	of	wine	in	the
他	有	只是	得到	一个	盘子	在	一	爪子	,	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他一只爪子里刚拿着一个盘子，另一只爪子里拿着一瓶酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [lɔːrd] ,

which	he	intended	to	send	at	the	head	of	the	old	Lord	,
哪个	他	故意的	到	发送	在	这	头	的	这	老的	主	,

他打算派老领主率领这支队伍前往。

[wen] ['fɔːrtʃənətli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fʊtmən] , ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] ['despərət] , [tʊk] [ə; eɪ]

when	fortunately	one	of	the	footmen	,	seeing	the	case	was	desperate	,	took	a
什么时候	幸运的是	一	的	这	侍从	,	看到	这	案件	曾是	绝望的	,	采取	一个

['kʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['soʊfə] ,

cushion	from	the	sofa	,
软垫	从	这	沙发	,

幸运的是，一名男仆见情况紧急，便从沙发上拿来一个靠垫。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['nɔkɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒækoʊ] [daʊn] .

with	which	he	succeeded	in	knocking	Mr	.	Jacko	down	.
和	哪个	他	成功了	在	敲门	先生	.	杰克逊	向下	.

他成功地将杰克逊先生击倒在地。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪpɪŋ] ,

The	man	was	desired	to	take	him	away	and	give	him	a	good	whipping	,
这	男人	曾是	想要的	到	拿	他	离开	和	给	他	一个	好的	鞭打	,

人们希望那个人把他带走，好好鞭打他一顿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] ;

but	it	did	him	no	good	;
但	它	做过	他	不	好的	;

但这对他没有任何好处；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftərwərdz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ə'loʊn] ,

for	a	day	or	two	afterwards	we	were	left	in	the	drawing	-	room	alone	,
为了	一个	天	或者	二	然后	我们	是	左边	在	这	绘画	-	房间	独自的	,

之后的一两天，我们独自待在客厅里。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒækoʊ][noʊ] ['su:nər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [ðæn; ðən][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp]

and	Mr	.	Jacko	no	sooner	heard	the	door	shut	than	he	jumped	up
和	先生	.	杰克逊	不	很快	听到	这	门	关闭	比	他	跳了起来	向上

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bæskɪt] ,

from	his	basket	,
从	他的	篮子	,

杰克先生一听到关门声，就从篮子里跳了起来。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] , [-]

where	it	was	supposed	he	was	fast	asleep	,	[	32	]
在哪里	它	曾是	据称	他	曾是	快速地	睡着了	,	[	-	]

人们以为他当时正在熟睡[32]

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][æt; ət] .

and	looked	round	the	room	to	see	what	mischief	he	could	be	at	.
和	看起来	圆形的	这	房间	到	看	什么	恶作剧	他	可以	是	在	.

他环顾房间，看看他又在搞什么恶作剧。

[hi:; hi][fɜ:rst] [li:pt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] [prɪnts] ,

He	first	leaped	upon	a	table	where	there	were	some	beautiful	prints	,
他	第一的	跳跃	之上	一个	桌子	在哪里	那里	是	一些	美丽的	印刷	,

他先是跳到一张桌子上，桌子上摆放着一些漂亮的版画。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][æn; ən]['ɪŋkˌstænd] : [wel] , ['dʒækoʊ] [pi:pt] ['ɪntu:]

and	unfortunately	there	was	also	an	inkstand	:	well	,	Jacko	peeped	into
和	很遗憾	那里	曾是	还	一个	墨水台	:	出色地	,	杰克逊	偷窥	进入

[ðɪs] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

this	,	and	thinking	,
这	,	和	思维	,

不幸的是，那里还有一个墨水瓶：杰克逊瞥了一眼，心想，

[aɪ] [sə'poʊz] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [drɪŋk] ,

I	suppose	,	what	it	contained	would	be	good	to	drink	,
我	认为	,	什么	它	包含	会	是	好的	到	喝	,

我想，里面的东西应该很好喝。

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ:] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

took	hold	of	it	in	his	paw	and	put	it	to	his	mouth	,
采取	抓住	的	它	在	他的	爪子	和	放	它	到	他的	嘴	,

他用爪子抓住它，然后把它放到嘴边。

[bʌt; bət][spɪt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [ə'gen] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['fæstər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	spit	it	all	out	again	a	great	deal	faster	than	he	had	swallowed	it	.
但	吐	它	全部	出去	再次	一个	伟大的	交易	快点	比	他	有	吞咽	它	.

但他吐出来的速度比吞咽的速度快得多。

[ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt]['pæʃ(ə)n][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][daʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] ,

In	a	violent	passion	he	threw	the	inkstand	down	upon	the	table	,
在	一个	暴力	热情	他	扔	这	墨水台	向下	之上	这	桌子	,

他怒不可遏，将墨水瓶摔在桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk] [pɔ:d] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l][prɪnts] .

and	the	ink	poured	all	over	the	beautiful	prints	.
和	这	墨水	倾倒	全部	超过	这	美丽的	印刷	.

墨水洒满了精美的印刷品。

[hi:; hi] [ðen] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['tʃaɪnə][veɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['flaʊərz] ,

He	then	saw	a	large	china	vase	full	of	lovely	flowers	,
他	然后	锯	一个	大的	中国	花瓶	满的	的	迷人的	花朵	,

然后他看到一个盛满美丽鲜花的大瓷瓶，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [went][tu:; tə] [teɪk] [wʌn][aʊt] , [tu:; tə] [smel] [aɪ] [sə'poʊz] ,

and	instantly	went	to	take	one	out	,	to	smell	I	suppose	,
和	即刻	去	到	拿	一	出去	,	到	闻	我	认为	,

然后立刻拿出一个出来闻闻，大概是去闻吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [pʊl] ,

but	it	not	coming	as	easily	as	he	wished	,	he	gave	a	violent	pull	,
但	它	不是	未来	作为	容易地	作为	他	希望	,	他	给予	一个	暴力	拉	,

但事情并没有像他希望的那样顺利，于是他猛地一拉。

[ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [veɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] .

and	down	went	the	beautiful	vase	,	which	was	broke	in	a	thousand	pieces	.
和	向下	去	这	美丽的	花瓶	,	哪个	曾是	打破	在	一个	千	件	.

那只漂亮的花瓶摔落下来，摔成了碎片。

['si:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] ['sʌmbɑ:di] [hɪr] ,

Seeing	all	this	mischief	,	I	thought	I	would	try	and	make	somebody	hear	,
看到	全部	这	恶作剧	,	我	想法	我	会	尝试	和	制作	某人	听到	,

看到这一切恶作剧，我想我应该让某些人听到。

[soʊ][aɪ] ['hwisld] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

so	I	whistled	as	loud	as	I	could	,
所以	我	吹口哨	作为	大声	作为	我	可以	,

于是我拼命地吹起了口哨，声音大得惊人。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ][hɪz; ɪz] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

for	which	I	was	rewarded	by	his	throwing	a	book	at	me	with	such
为了	哪个	我	曾是	奖励	经过	他的	投掷	一个	书	在	我	和	这样的

[fɔ:rs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:kt] [ˌem 'i:] [daʊn] ;

force	that	it	knocked	me	down	;
力量	那	它	敲门	我	向下	;

为此，他向我扔了一本书，力道之大把我击倒在地；

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑ:k] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

after	this	,	the	ticking	of	a	clock	caught	his	attention	,
后	这	,	这	滴答	的	一个	钟	捕捉	他的	注意力	,

此后，钟表的滴答声引起了他的注意。

[ænd; ənd] ['hɑ:pɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] , [hi:; hi] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [glæs]

and	hopping	on	to	the	table	where	it	stood	,	he	tapped	at	the	glass
和	跳跃	在	到	这	桌子	在哪里	它	站立	,	他	轻敲	在	这	玻璃

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

which	covered	it	,
哪个	涵盖	它	,

他跳上摆放着它的桌子，敲了敲盖在桌子上的玻璃。

['veri] ['dʒentli][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ɪn] [sʌtʃ] [-]
very gently at first , but at last in such [33]
非常 轻轻地 在 第一的 , 但 在 最后的 在 这样的 [-]

起初非常温柔，但最终在这样的[33]

[ə; eɪ][reɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] !
a rage that it broke !
一个 愤怒 那 它 打破 !

它打破了愤怒!

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['broʊkən] [glæs] [kʌt][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd]
But this time he was punished , for the broken glass cut his foot , and
但 这 时间 他 曾是 受到惩罚 , 为了 这 破碎的 玻璃 切 他的 脚 , 和
, ['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
, screaming with pain ,
, 尖叫 和 疼痛 ,

但这一次他受到了惩罚，因为碎玻璃割伤了他的脚，他痛苦地尖叫起来。

[hi:; hi][ræn][ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ['spɔɪlɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [hi:; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [pɔ:] :
he ran about the room spoiling every thing he touched with his bleeding paw :
他 跑 关于 这 房间 破坏 每一个 事物 他 感动 和 他的 出血 爪子 :

他在房间里到处乱跑，用流血的爪子把所有碰到的东西都弄脏了:

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz]['bæskɪt] ['laɪɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə]
at last he saw the little girl's basket lying on a chair , and going up to
在 最后的 他 锯 这 小的 女孩们 篮子 说谎 在 一个 椅子 , 和 去 向上 到
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

最后他看到小女孩的篮子放在椅子上，便走过去看了看。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [i:t] , ['dʒentli]
thinking I suppose there was something inside which he wished to eat , gently
思维 我 认为 那里 曾是 某物 里面 哪个 他 希望 到 吃 , 轻轻地
[pʊt][hɪz; ɪz] [pɔ:] [ɪn] :
put his paw in :
放 他的 爪子 在 :

我心想他大概是想吃什么东西，于是轻轻地把爪子伸了进去:

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][poʊk][ˌaɪ 'ti:][loʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:]
at first he did not venture to poke it low enough to get whatever it
在 第一的 他 做过 不是 风险投资 到 戳 它 低的 足够的 到 得到 任何 它
[wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ,
was that he wanted ,
曾是 那 他 通缉 ,

起初他不敢冒险把它戳得足够低，以至于得到他想要的东西。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [tu:] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] , [hi:; hi] [stʌft] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][soʊ]
but being too impatient to give up the attempt , he stuffed his head in so
但 存在 也 不耐烦 到 给 向上 这 试图 , 他 填充 他的 头 在 所以
[fæst] ,
fast ,
快速地 ,

但他太过急躁，不肯放弃尝试，于是迅速地把头塞了进去。

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæskɪt] ['stɪkɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ][hæt] ,
that he remained with the basket sticking on it like a hat ,
那 他 剩余 和 这 篮子 粘性 在 它 喜欢 一个 帽子 ,

他仍然抱着篮子，篮子像帽子一样挂在他的头上。

[soʊ][fɑːr]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

so	far	over	his	eyes	that	he	could	not	see	.
所以	远的	超过	他的	眼睛	那	他	可以	不是	看	.

他的视线被遮挡得太远，以至于什么也看不见了。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ;

I	never	saw	such	a	rage	as	he	was	in	;
我	绝不	锯	这样的	一个	愤怒	作为	他	曾是	在	;

我从未见过他那样的愤怒;

[hiː; hi][ræn][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ['θʌmpɪŋ] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] ,

he	ran	about	the	room	thumping	against	all	the	chairs	and	tables	,
他	跑	关于	这	房间	怦	反对	全部	这	椅子	和	表格	,

他在房间里跑来跑去，砰砰地撞到所有的椅子和桌子。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːrt][hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] : [haʊ'evər] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kɔːt]

and	must	have	hurt	himself	very	much	:	however	a	servant	coming	in	caught
和	必须	有	伤害	他自己	非常	很多	:	然而	一个	仆人	未来	在	捕捉

[hoʊld][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒækoʊ] ,

hold	of	Mr	.	Jacko	,
抓住	的	先生	.	杰克逊	,

他肯定伤得很重：然而，一个进来的仆人抓住了杰克先生。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ə'weɪ][tuː; tə] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm][ʌp] .

and	carried	him	away	to	chain	him	up	.
和	携带	他	离开	到	链	他	向上	.

然后把他带走，用铁链锁起来。

[ðə; ði][oʊld][lɔːrd][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

The	old	Lord	was	so	angry	when	he	saw	the	mischief	he	had	done	,
这	老的	主	曾是	所以	生气的	什么时候	他	锯	这	恶作剧	他	有	完毕	,

老领主看到自己造成的破坏，非常生气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一只土拨鼠的奇遇记，(The Adventures of a Marmotte Sold for the)

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

that	he	gave	him	away	directly	.
那	他	给予	他	离开	直接地	.

他直接把他送人了。

[aɪ] [laɪkt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['mæstərz] [ɪk'siːdɪŋli] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] [pʊl] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

I	liked	my	little	Masters	exceedingly	;	for	though	they	did	pull	me	about	,
我	喜欢	我的	小的	大师	非常	;	为了	尽管	他们	做过	拉	我	关于	,

我非常喜欢我的小主人；虽然他们拉扯我，

[jet] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrt] [ˌem 'iː] .

yet	they	never	hurt	me	.
然而	他们	绝不	伤害	我	.

但他们从未伤害过我。

[suːn] ['æftər] [ðiːz] [ɪ'vents] [wiː; wi] [ɔːl] [left] ['pærɪs] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] ; [-]

Soon	after	these	events	we	all	left	Paris	for	England	;	[	34	]
很快	后	这些	活动	我们	全部	左边	巴黎	为了	英格兰	;	[	-	]

这些事件发生后不久，我们都离开了巴黎前往英国；[34]

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'ʃiːn] [ɑːn] [fɔːr] [wiːlz] , [kɔːld] “ [ðə; ði] ['fæməli] [koʊtʃ] .

in	a	great	machine	on	four	wheels	,	called	“	The	Family	Coach	.
在	一个	伟大的	机器	在	四	车轮	,	称为	“	这	家庭	教练	.

在一辆名为“家庭巴士”的四轮大机器里。

” [aɪ] ['trævld] [ˌɪn'saɪd] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['luːsiːz] [niː] , [ænd; ənd] [slept] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .

”	I	travelled	inside	on	little	Lucy's	knee	,	and	slept	nearly	all	the	way	.
”	我	旅行	里面	在	小的	露西的	膝盖	,	和	睡着了	几乎	全部	这	方式	.

“我坐在小露西的膝盖上，一路睡到了目的地。”

[haʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [næp] ,

How	astonished	I	was	on	opening	my	eyes	,	after	a	long	nap	,
如何	惊讶	我	曾是	在	开幕	我的	眼睛	,	后	一个	长的	午睡	,

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

在布洛涅看到如此巨大的水量聚集在一起，真是令人难以置信。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'siːv] ['eni] [lænd] , [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [weɪvz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd]

that	I	could	not	perceive	any	land	,	but	beautiful	blue	waves	for	miles	and
那	我	可以	不是	感知	任何	土地	,	但	美丽的	蓝色的	波浪	为了	英里	和

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

我看不见任何陆地，只有绵延数英里的美丽蓝色波浪。

[waɪlst] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] , [ænd; ənd] [sɔː] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

Whilst	**changing**	**horses**	**,**	**we**	**walked**	**down**	**to**	**the**	**sands**	**,**	**and**	**saw**	**some**	**little**
而	变化	马匹	,	我们	步行	向下	到	这	沙子	,	和	锯	一些	小的

['boʊts] [kʌm] [ɪn] ,

boats	**come**	**in**	**,**
船	来	在	,

换马的时候，我们走到沙滩上，看到一些小船驶入。

[fʊl] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,

full	**of**	**different**	**sorts**	**of**	**fish**	**,**	**which**	**their**	**owners**	**had**	**caught**	**in**	**the**	**sea**	**,**
满的	的	不同的	排序	的	鱼	,	哪个	他们的	所有者	有	捕捉	在	这	海	,

里面装满了各种各样的鱼，都是主人从海里捕捞的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː]

for	**that**	**is**	**what**	**they**	**call**	**the**	**great**	**body**	**of**	**water**	**which**	**so**	**much**	**astonished**	**me**
为了	那	是	什么	他们	称呼	这	伟大的	身体	的	水	哪个	所以	很多	惊讶	我

.

:
.

因为这就是他们对那片令我惊叹不已的大水体的称呼。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kruːəl][tuː; tə] [kɪl] [ɔːl] [ðoʊz] ['prɪti] [fɪʃ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fiːlɪŋz]

I	**thought**	**it**	**very**	**cruel**	**to**	**kill**	**all**	**those**	**pretty**	**fish**	**,**	**which**	**must**	**have**	**feelings**
我	想法	它	非常	残忍的	到	杀	全部	那些	漂亮的	鱼	,	哪个	必须	有	情怀

[laɪk][maɪ'self] ;

like	**myself**	**;**
喜欢	我	;

我觉得杀死那些漂亮的鱼非常残忍，它们一定和我一样有感情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l][ðer; ðər] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

but	**they**	**told**	**me**	**that**	**almost**	**all**	**the**	**poor**	**people**	**there**	**lived**	**upon**	**them**	**.**
但	他们	讲述	我	那	几乎	全部	这	贫穷的	人们	那里	居住地	之上	他们	.

但他们告诉我，那里几乎所有的穷人都靠它们生活。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kæ'leɪ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

We	**arrived**	**at**	**Calais**	**late**	**in**	**the**	**evening**	**,**
我们	到达的	在	加莱	晚的	在	这	晚上	,

我们傍晚时分抵达加莱。

[ænd; ənd][set][ɔːf][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ves(ə)l] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [stiːm]

and	**set**	**off**	**next**	**morning**	**by**	**break**	**of**	**day**	**in**	**a**	**large**	**vessel**	**called**	**a**	**“**	**Steam**
和	放	离开	下一个	早晨	经过	休息	的	天	在	一个	大的	血管	称为	一个	“	蒸汽

[boʊt] :

Boat	**:**
船	:

第二天清晨，他们乘坐一艘名为“汽船”的大船出发了：

” [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][ɪts]['moʊʃ(ə)n] ,

”	**not**	**feeling**	**any**	**ill**	**effects**	**from**	**its**	**motion**	**,**
”	不是	感觉	任何	患病的	效果	从	它是	运动	,

“没有感觉到运动带来的任何不良影响”，

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ]['piːp(ə)l][ɑːn] [bɔːrd] .

I	**was**	**greatly**	**amused**	**by**	**watching**	**all**	**the**	**strange**	**people**	**on**	**board**	**.**
我	曾是	非常	觉得好笑	经过	观看	全部	这	奇怪的	人们	在	木板	.

看着船上形形色色的人们，我感到非常开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ə; eɪ] [mɪs] - - , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] ['ɪnfɪnət]

There	was	one	,	a	Miss	Wilnemina	Pugabunder	,	who	seemed	to	cause	infinite
那里	曾是	一	,	一个	错过	-	-	,	WHO	似乎	到	原因	无限

[ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə-] ,

entertainment	to	all	the	passengers	,
娱乐	到	全部	这	乘客	,

其中有一位名叫威尔尼米娜·普加邦德的小姐，她似乎给所有乘客带来了无穷的乐趣。

[baɪ][ðə; ði] [-]

by	the	[	35	]
经过	这	[	-	]

由[35]

[rɪ'dɪkjələs] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [pets] .

ridiculous	affection	she	shewed	for	her	numerous	pets	.
荒谬的	感情	她	展示	为了	她	很多的	宠物	.

她对她的众多宠物表现出了近乎荒谬的喜爱。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['puːdl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər]['kɑːlər] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][smɔːl] ['belz] ,

A	little	French	Poodle	,	with	a	silver	collar	,	ornamented	with	small	bells	,
一个	小的	法语	贵宾犬	,	和	一个	银	衣领	,	装饰	和	小的	铃铛	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] ['rɪbənd] ;

and	a	long	blue	riband	;
和	一个	长的	蓝色的	丝带	;

一只小小的法国贵宾犬，戴着银色项圈，上面装饰着小铃铛和长长的蓝色丝带；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][æŋ'goʊlə][kæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪlt]['kɑːlər] ,

a	large	Angola	Cat	,	with	a	gilt	collar	,
一个	大的	安哥拉	猫	,	和	一个	镀金	衣领	,

一只体型较大的安哥拉猫，脖子上戴着镀金项圈。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ɪts] [oʊn] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['sɪlvər] ['tæbi] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts]

on	which	were	engraved	its	own	name	of	“	Silver	Tabby	,	”	and	that	of	its
在	哪个	是	刻	它是	自己的	姓名	的	“	银	虎斑猫	,	”	和	那	的	它是

['mɪstrəs] ;

mistress	;
情妇	;

上面刻着它自己的名字“银虎斑猫”和它女主人的名字；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mə'kɔː] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['gɪni] - [pɪgz] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] ,

a	large	Macaw	,	two	or	three	guinea	-	pigs	,	shut	up	in	a	basket	,
一个	大的	金刚鹦鹉	,	二	或者	三	几内亚	-	猪	,	关闭	向上	在	一个	篮子	,

一只大型金刚鹦鹉，两三只豚鼠，被关在一个篮子里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [fɪʃ] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʌb] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] .

and	a	quantity	of	gold	and	silver	fish	,	in	a	large	tub	of	fresh	water	.
和	一个	数量	的	金子	和	银	鱼	,	在	一个	大的	浴缸	的	新鲜的	水	.

一大桶清水里养着许多金鱼和银鱼。

[ðoʊ] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv]

Though	so	ill	that	she	was	almost	unable	to	stand	,	still	she	would	not	leave
尽管	所以	患病的	那	她	曾是	几乎	无法	到	站立	,	仍然	她	会	不是	离开

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] ,

her	favourites	,
她	收藏夹	,

尽管她病得很重，几乎无法站立，但她仍然不愿离开她最喜爱的人。

[bʌt; bət] [steɪd] ['koʊksɪŋ] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

but	staid	coaxing	first	one	and	then	the	other	,
但	稳重	哄骗	第一的	一	和	然后	这	其他	,

但先是耐心地哄劝这个，然后又哄劝那个，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kiːp] [piːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːg] [dɪd] [nɑːt]

and	doing	her	best	to	keep	peace	between	them	;	for	the	dog	did	not
和	正在做	她	最好的	到	保持	和平	之间	他们	;	为了	这	狗	做过	不是

[laɪk] [ðə; ði] ['pærət] ,

like	the	parrot	,
喜欢	这	鹦鹉	,

她尽力维持它们之间的和平；因为狗不喜欢鹦鹉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['ræðər] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɪʃ] ;

and	the	cat	seemed	to	have	rather	too	great	an	affection	for	the	fish	;
和	这	猫	似乎	到	有	相当	也	伟大的	一个	感情	为了	这	鱼	;

而那只猫似乎对鱼儿有着过分的喜爱；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ʌn'lʌkɪli] [keɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	when	they	unluckily	came	in	contact	with	each	other	,
和	什么时候	他们	不幸的是	来了	在	接触	和	每个	其他	,

当他们不幸相遇时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

there	was	such	a	screaming	from	the	animals	themselves	,	as	well	as
那里	曾是	这样的	一个	尖叫	从	这	动物	他们自己	,	作为	出色地	作为

[ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,

their	mistress	,
他们的	情妇	,

动物们和它们的女主人都发出了凄厉的尖叫声。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [mə'nædʒəri] [ɑːn] [bɔːrd] .

that	you	would	have	thought	there	was	a	whole	menagerie	on	board	.
那	你	会	有	想法	那里	曾是	一个	所有的	动物园	在	木板	.

你会以为船上有一个动物园似的。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] , [wʌz; wəz] [soʊ] [fæt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]

Another	of	the	passengers	,	an	old	lady	,	was	so	fat	,	and	such	an
其他	的	这	乘客	,	一个	老的	女士	,	曾是	所以	胖的	,	和	这样的	一个

[ɪ'nɔːrməs] [saɪz] ,

enormous	size	,
巨大的	尺寸	,

另一位乘客是一位老太太，她非常胖，体型也十分庞大。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ;

that	it	seemed	quite	a	trouble	to	her	to	move	about	;
那	它	似乎	相当	一个	麻烦	到	她	到	移动	关于	;

对她来说，行动似乎很麻烦；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wɪtʃ] ['rendərd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [mɔːr]

but	her	husband	was	quite	the	contrary	,	which	rendered	her	the	more
但	她	丈夫	曾是	相当	这	相反	,	哪个	渲染	她	这	更多的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

remarkable	.
卓越	.

但她的丈夫却恰恰相反，这反而使她更加令人钦佩。

[aɪ] [æt; ət] [fɜːrst] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [-]

I	at	first	took	him	for	[	36	]
我	在	第一的	采取	他	为了	[	-	]

我一开始把他当成了[36]

[hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['hʌzbənd] ,

her	son	,	and	it	was	not	till	I	heard	her	call	him	husband	,
她	儿子	,	和	它	曾是	不是	直到	我	听到	她	称呼	他	丈夫	,

她的儿子，直到我听到她叫他丈夫，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

that	I	could	believe	it	,	for	he	was	not	,	I	am	sure	,
那	我	可以	相信	它	,	为了	他	曾是	不是	,	我	是	当然	,

我竟然会相信，因为他肯定不是那样的人。

[soʊ] [tɔːl] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l]['mæstər] , ['sizər] .

so	tall	as	my	little	Master	,	Cæsar	.
所以	高的	作为	我的	小的	掌握	,	凯撒	.

和我的小主人凯撒一样高。

[aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dwɔːrf] ,

I	afterwards	learned	they	called	him	a	dwarf	,
我	然后	学习	他们	称为	他	一个	矮人	,

后来我才知道，他们称他为侏儒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	that	he	was	going	to	England	to	show	himself	as	a	curiosity	,
和	那	他	曾是	去	到	英格兰	到	展示	他自己	作为	一个	好奇心	,

他要去英国是为了博人眼球，引起人们的好奇。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] , [huːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [roʊ'tʌndəti] ['rendərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [stɪl]

as	well	as	his	wife	,	whose	extraordinary	rotundity	rendered	her	a	still
作为	出色地	作为	他的	妻子	,	谁	非凡的	圆润	渲染	她	一个	仍然

['greɪtər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

greater	object	of	astonishment	.
更大的	目的	的	惊讶	.

还有他的妻子，她异常圆润的身材使她更加引人注目。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][roʊd][tuː; tə] ['tʃeri] [triː] [pɑːrk] ,

We	did	not	go	to	London	on	our	road	to	Cherry	Tree	Park	,
我们	做过	不是	去	到	伦敦	在	我们的	路	到	樱桃	树	公园	,

我们去樱桃树公园的路上没有经过伦敦。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ; [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] ,

the	seat	of	the	Old	Lord	;	at	which	I	was	very	sorry	,
这	座位	的	这	老的	主	;	在	哪个	我	曾是	非常	对不起	,

那是老领主的宝座；对此我深感遗憾。

[bʌt; bət] ['kʌmfətid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər][taɪm] .

but	comforted	myself	with	the	hope	of	visiting	it	at	some	future	time	.
但	安慰	我	和	这	希望	的	访问	它	在	一些	未来	时间	.

但我安慰自己，希望将来有机会能去那里看看。

[ɔːl] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['kʌntri] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ;

All	I	saw	in	this	new	country	surprised	me	greatly	;
全部	我	锯	在	这	新的	国家	惊讶	我	非常	;

在这个新国家里，我看到的一切都让我感到非常惊讶；

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [siːn] .

every	thing	was	so	different	from	what	I	had	before	seen	.
每一个	事物	曾是	所以	不同的	从	什么	我	有	前	已见	.

这里的一切都和我以前见过的截然不同。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [pʊr] [hoʊ'zeɪ][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [ə'tenʃnz] [aɪ] [rɪ'siːvd]

I	longed	for	poor	José	to	share	in	the	kindness	and	attentions	I	received
我	渴望	为了	贫穷的	何塞	到	分享	在	这	仁慈	和	注意	我	已收到

[frʌm; frəm] [ðɪs] [gʊd] ['fæməli] .

from	this	good	family	.
从	这	好的	家庭	.

我多么希望可怜的何塞也能像我一样，从这个善良的家庭中感受到关爱和照顾。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ([æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l]['mæstər] ['sizər] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

The	Young	Lord	(	as	my	little	Master	Cæsar	was	called	,
这	年轻的	主	(	作为	我的	小的	掌握	凯撒	曾是	称为	,

这位年轻的领主（正如我的小主人凯撒所被称为的那样）

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['tempərd] , [haɪ]

to	distinguish	him	from	his	grandfather	)	was	a	good	tempered	,	high
到	区分	他	从	他的	祖父	)	曾是	一个	好的	淬火	,	高的

['spɪrɪtɪd] [læd] ,

spirited	lad	,
精神抖擞	小伙子	,

为了将他与祖父区分开来，他是一个脾气好、精神抖擞的年轻人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] [tiːz] [ˌem 'iː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][rʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt]

and	though	he	did	sometimes	tease	me	by	making	me	run	more	than	I	liked
和	尽管	他	做过	有时	逗	我	经过	制作	我	跑步	更多的	比	我	喜欢

,

,

,

虽然他有时会故意让我跑一些我不喜欢的路，以此来捉弄我，

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

still	I	was	very	fond	of	him	,
仍然	我	曾是	非常	喜爱	的	他	,

但我仍然很喜欢他。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['tɔːrment][ˌem 'iː] .

for	I	knew	he	did	not	do	it	with	a	wish	to	torment	me	.
为了	我	知道	他	做过	不是	做	它	和	一个	希望	到	折磨	我	.

因为我知道他这样做并非有意折磨我。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ; [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

His	little	sister	Lucy	was	very	amiable	;	all	the	poor	about	her
他的	小的	姐姐	露西	曾是	非常	可亲	;	全部	这	贫穷的	关于	她

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ɪ'steɪt] [-]

Grandfather's	estate	[	37	]
祖父的	财产	[	-	]

他的小妹妹露西非常和蔼可亲；她祖父庄园里的所有穷人[37]

[siːmd] [kwaɪt][tuː; tə] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

seemed	quite	to	adore	her	,	she	was	so	good	to	them	,
似乎	相当	到	崇拜	她	,	她	曾是	所以	好的	到	他们	,

他们似乎非常喜欢她，她对他们很好。

[ænd; ənd] [spent] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪn] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr'self] .

and	spent	all	her	money	in	buying	them	clothes	,	which	she	made	herself	.
和	花费	全部	她	钱	在	购买	他们	衣服	,	哪个	她	制成	她自己	.

她把所有的钱都用来给她们买衣服，这些衣服都是她自己做的。

[aɪ][əd'vaɪz][ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər]['paʊər] , [tuː; tə][biː; bi] ['tʃærətəbl] ;

I	advise	all	my	little	friends	who	have	it	in	their	power	,	to	be	charitable	;
我	建议	全部	我的	小的	朋友们	WHO	有	它	在	他们的	力量	,	到	是	慈善	;

我劝告我所有有能力的小伙伴们，要乐善好施；

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wen] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər]

for	,	from	the	pleasure	this	little	girl	seemed	to	enjoy	when	making	others
为了	,	从	这	乐趣	这	小的	女孩	似乎	到	享受	什么时候	制作	其他的

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

因为，从这个小女孩似乎乐于让别人快乐这件事上，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] .

it	must	be	a	very	delightful	thing	.
它	必须	是	一个	非常	愉快	事物	.

那一定是一件非常令人愉快的事情。

['nevər] ['hævɪŋ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] , [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

Never	having	lived	a	country	life	,	except	in	my	native	village	,
绝不	拥有	居住地	一个	国家	生活	,	除了	在	我的	本国的	村庄	,

除了我的家乡之外，我从未在其他地方过过乡村生活。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] :

I	was	greatly	surprised	at	all	the	wonderful	things	I	saw	at	the	farm	:
我	曾是	非常	惊讶	在	全部	这	精彩的	事物	我	锯	在	这	农场	:

我在农场里看到的种种美好事物让我感到非常惊喜：

[ðə; ði][naɪs] [kliːn] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sændɪd] [flɔːr] , [braɪt] ['ʌv(ə)n] , [greɪt] [ɑːrm] [tʃer] ,

the	nice	clean	kitchen	,	with	its	sanded	floor	,	bright	oven	,	great	arm	chair	,
这	好的	干净的	厨房	,	和	它是	打磨	地面	,	明亮的	烤箱	,	伟大的	手臂	椅子	,

干净整洁的厨房，地面打磨过，烤箱明亮，还有一把舒适的扶手椅。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ]['wʊd(ə)n] [klɑːk] , [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'sesɪvli] ;

and	large	wooden	clock	,	delighted	me	excessively	;
和	大的	木制的	钟	,	高兴极了	我	过度	;

还有那座大木钟，让我欣喜若狂；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [pliːzd] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

but	I	was	still	more	pleased	when	I	saw	how	kind	and	attentive	they	are
但	我	曾是	仍然	更多的	高兴	什么时候	我	锯	如何	种类	和	细心	他们	是

[tuː; tə] ['ænɪmlz] [ɪn] ['ɪŋglənd] :

to	animals	in	England	:
到	动物	在	英格兰	:

但是，当我看到英国人对待动物是多么友善和细心时，我更加高兴了：

[ðə; ði][foʊld] , [wɪð; wɪθ][ɪts][fæt] [biːsts] ; [ðə; ði] ['pɪgəri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['endʒɪn] ,

the	fold	,	with	its	fat	beasts	;	the	piggery	,	with	its	great	engine	,
这	折叠	,	和	它是	胖的	野兽	;	这	养猪场	,	和	它是	伟大的	引擎	,

羊圈里肥畜成群；猪圈里大型机器轰鸣作响。

[tuː; tə] [dres] [ðə; ði] ['dinəz] [ʌv; əv][ɪts] ['sliːpi] [ɪn'hæbɪtənts] ; [ðə; ði][hen] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

to	dress	the	dinners	of	its	sleepy	inhabitants	;	the	hen	houses	,	with	their
到	裙子	这	晚餐	的	它是	困	居民	;	这	母鸡	房屋	,	和	他们的

[fluːz] ,

flews	,
飞翔	,

为昏昏欲睡的居民准备晚餐；鸡舍，连同它们的苍蝇，

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][wɔːrm][ɪn]['wɪntər] ; [ðə; ði][kaʊ] - [haʊs] , [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] , [wɜːr; wər]

to	keep	them	warm	in	winter	;	the	cow	-	house	,	so	clean	and	neat	,	were
到	保持	他们	温暖的	在	冬天	;	这	奶牛	-	房子	,	所以	干净的	和	整洁的	,	是

[ɔːl] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

all	new	to	me	:
全部	新的	到	我	:

为了让它们在冬天保持温暖；牛棚干净整洁，对我来说一切都是新的：

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ə'mɪt][ðə; ði] ['deri] ,

but	I	must	not	omit	the	dairy	,
但	我	必须	不是	忽略	这	奶制品	,

但我不能省略乳制品。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['vɪzɪtər] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

where	I	was	a	constant	visiter	when	I	could	escape	unobserved	,
在哪里	我	曾是	一个	持续的	访客	什么时候	我	可以	逃脱	未被观察到的	,

只要有机会不被人发现，我就会经常去那里。

[ænd; ənd] [stiːl] [frʌm; frəm][ɪts] [braɪt] ['ɜːrθn] [veisis][ðə; ði] [gʊd] [nuː] [mɪlk] , [ɔːr][faɪn] [rɪtʃ] [kriːm] .
and **steal** **from** **its** **bright** **earthen** **vases** **the** **good** **new** **milk** **,** **or** **fine** **rich** **cream** **.**
和 偷 从 它是 明亮的 土 花瓶 这 好的 新的 牛奶 , 或者 美好的 富有的 奶油 .

从它明亮的陶罐里偷取新鲜的牛奶或香浓的奶油。

[wen] , [haʊ'evər] [-]
When **,** **however** **[** **38** **]**
什么时候 , 然而 [-]

然而[38]

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [ə'fens] , [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [sɪ'vɪrli]
I **was** **discovered** **to** **have** **committed** **this** **offence** **,** **I** **was** **always** **severely**
我 曾是 发现 到 有 坚定的 这 罪行 , 我 曾是 总是 严重
['pʌnɪʃt] ,
punished **,**
受到惩罚 ,

我被发现犯了这项罪行，每次都受到了严厉的惩罚。

[ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [stiːl] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['hɑːrdli] ['eni] ['vælјuː]
and **told** **it** **was** **very** **wicked** **to** **steal** **,** **even** **a** **thing** **of** **hardly** **any** **value**
和 讲述 它 曾是 非常 邪恶 到 偷 , 甚至 一个 事物 的 几乎 任何 价值
;
;
;

并被告知偷窃是非常邪恶的行为，即使是偷窃几乎没有任何价值的东西；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [noʊ][hɑːrm][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [ɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wɪtʃ] [dʌz]
for **if** **you** **can** **see** **no** **harm** **in** **taking** **a** **cake** **or** **a** **bit** **of** **sugar** **which** **does**
为了 如果 你 能 看 不 伤害 在 采取 一个 蛋糕 或者 一个 少量 的 糖 哪个 做
[nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
not **belong** **to** **you** **,**
不是 属于 到 你 ,

如果你觉得拿一块不属于你的蛋糕或一点糖没什么害处，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɔːr] ['ʃɪlɪŋ]
you **will** **soon** **think** **there** **can** **be** **no** **harm** **in** **taking** **a** **sixpence** **or** **shilling**
你 将要 很快 思考 那里 能 是 不 伤害 在 采取 一个 六便士 或者 先令
[frʌm; frəm]['pɑːpə][ɔːr] ['mæmə] ,
from **Papa** **or** **Mamma** **,**
从 爸爸 或者 妈妈 ,

你很快就会觉得从爸爸妈妈那里拿六便士或六先令没什么坏处。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
if **you** **want** **it** **.**
如果 你 想 它 .

如果你想要的话。

[aɪ] [hɪr] [sɔː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [toʊld][ʌv; əv] , — ['ʃɪrɪŋ] [ʃiːp] .
I **here** **saw** **what** **I** **had** **been** **before** **told** **of** **,** **—** **shearing** **sheep** **.**
我 这里 锯 什么 我 有 到过 前 讲述 的 , — 剪切 羊 .

我在这里亲眼看到了我之前听说的——剪羊毛。

['lɪt(ə)l] ['sizər] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [striːm] [wɪtʃ]
Little **Cæsar** **took** **me** **down** **with** **him** **one** **morning** **to** **the** **small** **stream** **which**
小的 凯撒 采取 我 向下 和 他 一 早晨 到 这 小的 溪流 哪个
[rʌnz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,
runs **close** **to** **the** **farm** **,**
跑步 关闭 到 这 农场 ,

一天早晨，小凯撒带我去了农场附近的小溪边。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [flɑːk] , ['priːviəs] [tuː; tə] [di'praivɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

where	they	were	washing	the	whole	flock	,	previous	to	depriving	them	of
在哪里	他们	是	洗涤	这	所有的	群	,	以前的	到	剥夺	他们	的

[ðer; ðər][naɪs] [wʊl] .

their	nice	wool	.
他们的	好的	羊毛	.

在剪掉羊群的羊毛之前，他们正在给整个羊群洗澡。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz] , [ðə; ði] ['bɑːkiŋ]

I	was	almost	stunned	with	the	noise	of	the	men	and	boys	,	the	barking
我	曾是	几乎	目瞪口呆	和	这	噪音	的	这	男人	和	男孩们	,	这	叫声

[ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,

of	the	dogs	,
的	这	狗	,

男人们和男孩们的喧闹声，以及狗的吠叫声，几乎让我惊呆了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] [ðəm'selvz] ,

and	the	bleating	of	the	poor	animals	themselves	,
和	这	咩咩叫	的	这	贫穷的	动物	他们自己	,

还有那些可怜的动物们自己的咩咩叫声，

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][laɪk] [ðɪs] [koʊld][bæθ] ,

who	did	not	seem	at	all	to	like	this	cold	bath	,
WHO	做过	不是	似乎	在	全部	到	喜欢	这	寒冷的	洗澡	,

他似乎一点也不喜欢这种冷水澡。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	gained	the	opposite	bank	as	fast	as	possible	.
和	获得	这	对面的	银行	作为	快速地	作为	可能的	.

并以最快的速度占领了对岸。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [waɪl] [ðer; ðər] [wʊl] [wʌz; wəz] [jet] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊi] [waɪt] ,

A	few	days	after	,	while	their	wool	was	yet	of	a	snowy	white	,
一个	很少	天	后	,	尽管	他们的	羊毛	曾是	然而	的	一个	下雪的	白色的	,

几天后，当它们的羊毛还呈雪白色时，

[ðə; ði] ['ʃepərd] [droʊv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][naɪs] [griːn] [hɪl] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ]

the	shepherd	drove	them	from	the	nice	green	hill	where	they	were	feeding
这	牧羊人	驾驶	他们	从	这	好的	绿色的	爬坡道	在哪里	他们	是	喂养

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,

to	the	farm	,
到	这	农场	,

牧羊人把它们从它们吃草的绿色山坡赶到了农场。

[wer] , ['fɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] [ʃiːp] [pen] ,

where	,	fastened	in	the	sheep	pen	,
在哪里	,	系紧	在	这	羊	笔	,

在那里，被拴在羊圈里，

[iːtʃ] ['weɪtɪd] [ɪts][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪrər] .

each	waited	its	turn	to	be	committed	to	the	hands	of	the	shearer	.
每个	等待	它是	转动	到	是	坚定的	到	这	双手	的	这	剪羊毛机	.

每只羊都等着轮到自己被交给剪羊毛工。

['lɪt(ə)l] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [-]

Little	Lucy	and	her	brother	were	very	fond	of	[	39	]
小的	露西	和	她	兄弟	是	非常	喜爱	的	[	-	]

小露西和她的弟弟非常喜欢[39]

['raɪdɪŋ] : [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəuniz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [græn'pəpɑː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

riding	:	they	had	two	beautiful	ponies	which	their	Grandpapa	had	given	them
骑术	:	他们	有	二	美丽的	小马	哪个	他们的	爷爷	有	给定	他们

.

:

.

骑马：他们有两匹漂亮的小马，是他们的爷爷送给他们的。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['feɪvərɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][smɔːl] ,

Cæsar's	was	a	very	great	favourite	;	it	was	so	small	,
-	曾是	一个	非常	伟大的	最喜欢的	;	它	曾是	所以	小的	,

凯撒餐厅非常受欢迎；它很小，

[ðæt] [wʌn] [deɪ] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [haʊndz] ,

that	one	day	having	gone	out	to	meet	the	hounds	,
那	一	天	拥有	已消失	出去	到	见面	这	猎犬	,

有一天，他出去迎接猎犬时，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪts] [lɔːŋ] ['bʊʃi] [teɪl] ,

which	were	running	in	the	fields	near	the	house	,	its	long	bushy	tail	,
哪个	是	跑步	在	这	字段	靠近	这	房子	,	它是	长的	茂密的	尾巴	,

它们在房子附近的田野里奔跑，长长的蓬松尾巴，

[wɪtʃ] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [wʌz; wəz][baɪ][ðem; ðəm]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːksəz] [brʌʃ] ,

which	nearly	touched	the	ground	,	was	by	them	taken	for	the	fox's	brush	,
哪个	几乎	感动	这	地面	,	曾是	经过	他们	已采取	为了	这	狐狸的	刷子	,

那根几乎垂到地面的树枝，被他们误认为是狐狸的刷子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][ræn]['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

and	they	all	ran	after	him	for	some	distance	.
和	他们	全部	跑	后	他	为了	一些	距离	.

于是他们都追着他跑了一段距离。

['sizər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd][æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] ,

Cæsar	was	greatly	amused	at	this	little	adventure	,
凯撒	曾是	非常	觉得好笑	在	这	小的	冒险	,

凯撒对这件小事感到非常好笑。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm][ɪn] [haɪ] [gliː] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [mis'teik] [ʌv; əv]

and	came	home	in	high	glee	to	relate	to	his	sister	the	ludicrous	mistake	of
和	来了	家	在	高的	高兴	到	涉及	到	他的	姐姐	这	荒谬	错误	的

[ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [pʊr] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːks] .

the	hounds	in	taking	poor	Taffey	for	a	fox	.
这	猎犬	在	采取	贫穷的	-	为了	一个	狐狸	.

他兴高采烈地回到家，向妹妹讲述了猎犬们犯下的荒谬错误，竟然把可怜的塔菲当成了狐狸。

[ðɪs] ['poʊni][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['æplz] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mæstər][dɪd][nɑːt] [teɪk]

This	pony	was	very	fond	of	apples	,	and	when	his	little	master	did	not	take
这	小马	曾是	非常	喜爱	的	苹果	,	和	什么时候	他的	小的	掌握	做过	不是	拿

[hɪm; ɪm][wʌn] ,

him	one	,
他	一	,

这匹小马非常喜欢苹果，当他的小主人没有给他苹果的时候，

[wʊd] [snʌf] [ə'baʊt][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

would	snuff	about	and	put	his	nose	into	his	pocket	,
会	鼻烟	关于	和	放	他的	鼻子	进入	他的	口袋	,

他会四处嗅嗅，然后把鼻子伸进口袋里。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][fər'gɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] ,

to	see	if	he	had	forgot	to	bring	him	one	,
到	看	如果	他	有	忘了	到	带来	他	一	,

看看他是不是忘了给他带一个，

[ɔːr][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] .

or	was	only	withholding	it	for	his	own	amusement	.
或者	曾是	仅有的	扣留	它	为了	他的	自己的	娱乐	.

或者只是为了自娱自乐而故意隐瞒。

[wen] - [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

When	Taffey	was	turned	out	in	an	evening	,
什么时候	-	曾是	转向	出去	在	一个	晚上	,

塔菲晚上被赶出去的时候，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;

the	children	used	to	go	and	play	with	him	in	the	field	;
这	孩子们	用过的	到	去	和	玩	和	他	在	这	场地	;

孩子们过去常常去田野里和他一起玩耍；

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [trɔtɪŋ] [ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [ðeɪ]

he	knew	their	voices	so	well	that	he	came	trotting	up	as	soon	as	ever	they
他	知道	他们的	声音	所以	出色地	那	他	来了	小跑	向上	作为	很快	作为	曾经	他们

[kɔːld] [hɪm; ɪm] ;

called	him	;
称为	他	;

他太熟悉他们的声音了，所以只要他们一叫他，他就会立刻小跑过来；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]

sometimes	they	gave	him	a	pocket	handkerchief	,	which	he	would	take	in	his
有时	他们	给予	他	一个	口袋	手帕	,	哪个	他	会	拿	在	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

有时他们会给他一块手帕，他会把它叼在嘴里。

['gæləp][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst]

gallop	all	round	the	field	with	,	and	bring	back	,	without	having	in	the	least
驰骋	全部	圆形的	这	场地	和	,	和	带来	后退	,	没有	拥有	在	这	至少

['ɪndʒərd][ˌaɪ 'tiː] . [-]

injured	it	.	[	40	]
受伤	它	.	[	-	]

带着它绕着田野飞奔一圈，然后把它带回来，一点也不伤到它。[40]

[ðə; ði]['hɑːrvɪst] - [hoʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [greɪt] [mɜːrθ][ænd; ənd]['geɪəti] :

The	harvest	-	home	was	a	scene	of	great	mirth	and	gaiety	:
这	收成	-	家	曾是	一个	场景	的	伟大的	欢笑	和	欢乐	:

丰收节的宴会厅里充满了欢声笑语：

[maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['meri] [gruːp] , [huː] ,

my	little	friends	were	permitted	to	join	the	merry	group	,	who	,
我的	小的	朋友们	是	允许	到	加入	这	欢乐	团体	,	WHO	,

我的小伙伴们获准加入这群快乐的人们，他们

['æftər][ðə; ði] ['hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] ,

after	the	happy	termination	of	their	labours	,
后	这	快乐的	终止	的	他们的	劳动	,

在他们圆满完成工作之后，

[hæd; həd][ə; eɪ] [fiːst] [ænd; ənd] [dæns] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] ['medoʊ] [ðer; ðər][hændz][hæd; həd] [helpt]

had	a	feast	and	dance	in	the	verdant	meadow	their	hands	had	helped
有	一个	盛宴	和	舞蹈	在	这	葱茏	草地	他们的	双手	有	帮助

[tuː; tə] [moʊ] .

to	mow	.
到	刈	.

他们在自己亲手割过的翠绿草地上举行了盛宴和舞蹈。

[ðə; ði][oʊld][lɔːrd] [siːmd] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbərər]

The	Old	Lord	seemed	greatly	pleased	with	the	amusement	of	his	labourers
这	老的	主	似乎	非常	高兴	和	这	娱乐	的	他的	劳工

[ænd; ənd] ['wɜkmən] .

and	workmen	.
和	工人	.

老领主似乎对工人们的娱乐感到非常高兴。

[ɑːn]['lɪt(ə)l] - ['bɜːrθdeɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][dʒuːn] ,

On	Little	Cæsar's	birthday	,	which	was	the	17th	of	June	,
在	小的	-	生日	,	哪个	曾是	这	17th	的	六月	,

在小凯撒的生日那天，也就是6月17日，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [tuː; tə] [kʌm]

he	was	allowed	to	invite	a	large	party	of	his	young	friends	to	come
他	曾是	允许	到	邀请	一个	大的	派对	的	他的	年轻的	朋友们	到	来

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

and	spend	the	day	with	him	and	his	sister	.
和	花费	这	天	和	他	和	他的	姐姐	.

他获准邀请一大群年轻朋友来和他以及他的妹妹一起度过一天。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][fʌn] ; ['dɑːŋki] ['reɪsɪz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] ,

They	had	a	great	deal	of	fun	;	donkey	races	for	little	books	and	toys	,
他们	有	一个	伟大的	交易	的	乐趣	;	驴	种族	为了	小的	图书	和	玩具	,

他们玩得很开心；举行驴子赛跑，赢家可以获得小书和玩具。

[fʊt] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [geɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] , [frʌm; frəm] [pʊs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði]

foot	races	,	and	games	of	every	sort	,	from	puss	in	the	corner	to	hunt	the
脚	种族	,	和	游戏	的	每一个	种类	,	从	猫	在	这	角落	到	打猎	这

['slɪpər] :

slipper	:
拖鞋	:

赛跑，以及各种各样的游戏，从躲猫猫到寻找拖鞋：

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪləbʌb] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [biːtʃ] [triː] ;

the	evening	ended	with	a	sillabub	under	a	spreading	beech	tree	;
这	晚上	结束	和	一个	西拉布	在下面	一个	传播	山毛榉	树	;

傍晚时分，大家在枝繁叶茂的山毛榉树下享用了一顿甜酒；

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][faɪnd][tuː; tə] [huːz] [ʃer] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd]

and	great	was	the	anxiety	to	find	to	whose	share	the	ring	and
和	伟大的	曾是	这	焦虑	到	寻找	到	谁	分享	这	戒指	和

['sɪkspəns] [wʊd] [fɔːl] .

sixpence	would	fall	.
六便士	会	落下	.

人们非常焦虑地想知道这枚戒指和六便士最终会落到谁的手里。

['lɪt(ə)l] ['luːsi] [druː] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['ælfred] ['tɔːlbət; 'tælbət] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['sizər] , [gɑːt]

Little	Lucy	drew	the	ring	,	and	Alfred	Talbot	,	a	friend	of	Cæsar	,	got
小的	露西	画	这	戒指	,	和	阿尔弗雷德	塔尔博特	,	一个	朋友	的	凯撒	,	得到

[ðə; ði] ['sɪkspəns] ,

the	sixpence	,
这	六便士	,

小露西抽到了戒指，凯撒的朋友阿尔弗雷德·塔尔博特得到了六便士。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] [ɪk'sesɪvli]

upon	which	there	was	a	great	noise	,	and	all	the	children	laughed	excessively
之上	哪个	那里	曾是	一个	伟大的	噪音	,	和	全部	这	孩子们	笑了	过度

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

at	the	little	boy	;
在	这	小的	男生	;

于是，现场响起一片喧闹声，所有的孩子都对着小男孩哈哈大笑；

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] .
why , I could not imagine .
为什么， 我 可以 不是 想象 .

我实在无法想象原因。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðiː][oʊld][lɔːrd] [seɪ] , [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] ,
I was very unhappy to hear the Old Lord say , one day to his grandchildren ,
我 曾是 非常 不开心 到 听到 这 老的 主 说 ， 一 天 到 他的 孙辈 ，

有一天，我听到老勋爵对他的孙子们说：

“ [maɪ] [dɪrz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [oʊld] [-]
“ My dears you are now old [41]
“ 我的 亲爱的们 你 是 现在 老的 [-]

“我的宝贝们，你们现在老了[41]

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] .
enough for me to think of sending you to school .
足够的 为了 我 到 思考 的 发送 你 到 学校 .

足以让我考虑送你去上学了。

[jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['pʌblɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Your poor father had such an affection for public education ,
你的 贫穷的 父亲 有 这样的 一个 感情 为了 民众 教育 ，

你可怜的父亲对公共教育有着如此深厚的感情。

[ðæt] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'siːvɪŋ] [wʌn] , [wen] [ʌv; əv]['prɑːpər][eɪdʒ]
that I agreed to his dying request of your receiving one , when of proper age
那 我 同意 到 他的 垂死 要求 的 你的 接收 一 , 什么时候 的 恰当的 年龄
.
:
.

我同意了他临终前的遗愿，让你在达到适当年龄时获得一份。

” [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [bəuθ] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] ,
” The little children both looked very grave at this address ,
” 这 小的 孩子们 两个都 看起来 非常 严重 在 这 地址 ，

“听到这个消息，两个小孩子都显得非常严肃。”

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [terz] ['staːtiŋ] ['ɪntuː] [pʊr] ['luːsiːz] [aɪz] ,
and the tears starting into poor Lucy's eyes ,
和 这 眼泪 开始 进入 贫穷的 露西的 眼睛 ，

可怜的露西眼里开始涌出泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [griːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'fekʃənət]
she had some trouble to hide her grief from her affectionate
她 有 一些 麻烦 到 隐藏 她 悲伤 从 她 亲热
[prə'tektər] ,
protector ,
保护者 ，

她很难向她那位慈爱的保护者掩饰自己的悲伤。

[huː] [kʊd; kəd]['nevər] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'flɪktɪd] .
who could never bear to see her afflicted .
WHO 可以 绝不 熊 到 看 她 受苦的 .

谁也无法忍受看到她受苦。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [griːvd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ;
But I am sure she could not have been more grieved than I was ;
但 我 是 当然 她 可以 不是 有 到过 更多的 伤心 比 我 曾是 ；

但我确信，她的悲痛程度绝不会超过我；

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frendz] ,

the	idea	that	I	should	probably	be	separated	from	my	dear	little	friends	,
这	主意	那	我	应该	大概	是	分开	从	我的	亲爱的	小的	朋友们	,

我可能要和我亲爱的小伙伴们分开了，这个想法

[ænd; ənd][pər'hæps] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , ['kerləs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

and	perhaps	fall	into	the	hands	of	some	wicked	boy	,	careless	little	girl	,
和	也许	落下	进入	这	双手	的	一些	邪恶	男生	,	粗心	小的	女孩	,

或许会落入某个坏男孩或粗心的小女孩手中。

[ɔːr] [krɔːs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][wɪg] ,

or	cross	old	gentleman	,	who	,	if	I	only	discovered	he	wore	a	wig	,
或者	叉	老的	绅士	,	WHO	,	如果	我	仅有的	发现	他	穿着	一个	假发	,

或者惹恼那位老先生，如果我早知道他戴的是假发，

[wʊd] , [ˌʌn'laɪk][maɪ] [gʊd] [oʊld][lɔːrd] , [biː; bi] ['fjʊriəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə'mjuːzd] ; [ɔːr][sʌm; səm][oʊld]

would	,	unlike	my	good	Old	Lord	,	be	furious	instead	of	amused	;	or	some	old
会	,	与此不同	我的	好的	老的	主	,	是	狂怒	反而	的	觉得好笑	;	或者	一些	老的

['grʌmpi] ['wʊmən] ,

grumpy	woman	,
脾气暴躁	女士	,

与我那和蔼的老爷不同，他会勃然大怒而不是觉得好笑；或者像某个脾气暴躁的老妇人一样，

[huː] [wʊd] [prɪ'fɜːr][hɜːr; hər] ['tæbiz] , [hɜːr; hər] [mi'net] , [hɜːr; hər][pʌgz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['puːdlz]

who	would	prefer	her	tabbies	,	her	minettes	,	her	pugs	and	her	poodles
WHO	会	更喜欢	她	虎斑猫	,	她	小丑	,	她	巴哥犬	和	她	贵宾犬

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

她宁愿养她的虎斑猫、小丑猫、巴哥猫和贵宾猫，也不愿养我。

[ænd; ənd] [wʊd] [skoʊld][ˌem 'iː][moʊst] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] ['evri] [slaɪt] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .

and	would	scold	me	most	severely	for	every	slight	misdemeanour	.
和	会	骂	我	最多	严重	为了	每一个	轻微	轻罪	.

他会因为我犯的任何小错而严厉斥责我。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['melənkɑːli] ;

This	idea	made	me	very	melancholy	;
这	主意	制成	我	非常	忧郁	;

这个想法让我感到非常忧郁；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [noʊ]

and	the	evening	after	I	had	heard	this	distressing	intelligence	I	could	eat	no
和	这	晚上	后	我	有	听到	这	令人痛心	智力	我	可以	吃	不

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

听到这个令人不安的消息后，当晚我什么也吃不下。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retʃɪd] [hed] - [eɪk] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪl] .

and	retired	for	the	night	with	a	wretched	head	-	ache	,	feeling	very	ill	.
和	退休	为了	这	夜晚	和	一个	可怜	头	-	疼痛	,	感觉	非常	患病的	.

当晚，他头痛欲裂，感觉非常不舒服，便上床休息了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'woʊk][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [-]

I	was	awoke	next	morning	by	[	42	]
我	曾是	醒来	下一个	早晨	经过	[	-	]

第二天早上我被[42]叫醒

['sizər] [ænd; ənd] ['luːsi] [huː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] .

Cæsar	and	Lucy	who	were	talking	very	earnestly	.
凯撒	和	露西	WHO	是	说	非常	切实	.

凯撒和露西正在非常认真地交谈。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
“ But , ” said the little boy ,
“ 但 , ” 说 这 小的 男生 ,

“但是，”小男孩说，

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] :
“ I do not see why I should be so sorry to go to school :
“ 我 做 不是 看 为什么 我 应该 是 所以 对不起 到 去 到 学校 :

我不明白我为什么要为上学感到如此遗憾：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] . ”
it must be very nice to have so many companions of my own age . ”
它 必须 是 非常 好的 到 有 所以 许多 同伴 的 我的 自己的 年龄 . ”

能有这么多同龄朋友陪伴，一定很棒。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hoʊm] !
“ Yes , ” replied his sister , “ but you will be so far from home !
“ 是的 , ” 回复 他的 姐姐 , “ 但 你 将要 是 所以 远的 从 家 !

“是的，”他的妹妹回答说，“但是你会离家很远！”

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪr]
so far from dear
所以 远的 从 亲爱的

离亲爱的还很远

[græn'pəpɑː] ! ” — “ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,
Grandpapa ! ” — “ But I shall always come home for the holidays ,
爷爷 ! ” — “ 但 我 将 总是 来 家 为了 这 假期 ,

爷爷！“——但我一定会回家过节的，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnts] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [dɪr] ['luːsi] ,
and I shall have such long accounts to give you , dear Lucy ,
和 我 将 有 这样的 长的 账户 到 给 你 , 亲爱的 露西 ,

亲爱的露西，我以后有很多话要跟你说。

[ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] — [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] !
of all I have seen and heard — Oh ! it will be very nice !
的 全部 我 有 已见 和 听到 — 哦 ! 它 将要 是 非常 好的 !

我所看到和听到的一切——哦！那将会非常美好！

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪ] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] , [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”
and our holiday will , I hope , be at the same time . ”
和 我们的 假期 将要 , 我 希望 , 是 在 这 相同的 时间 . ”

我希望我们的假期也能在同一时间。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , ” [æskt] ['luːsi] ,
“ How can you think you will like going to school , ” asked Lucy ,
“ 如何 能 你 思考 你 将要 喜欢 去 到 学校 , ” 问 露西 ,

“你怎么会觉得你会喜欢上学呢？”露西问道。

“ [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [ʌp][soʊ] ['ɜːrli] , [tuː; tə][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] ,
“ where you will have to get up so early , to work so hard ,
“ 在哪里 你 将要 有 到 得到 向上 所以 早期的 , 到 工作 所以 难的 ,

“在那里，你必须很早起床，非常努力地工作，

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [θɪk] ['bætər] ['pʊdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər]
and to eat a great piece of thick batter pudding before you begin your
和 到 吃 一个 伟大的 片 的 厚的 连击 布丁 前 你 开始 你的
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

在开始享用晚餐之前，先吃一块美味的浓稠面糊布丁。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][dɪˈvaʊər] [tuː] [mʌtʃ] [miːt] ？ ”
that you may not devour too much meat ？ ”
那 你 可能 不是 吞食 也 很多 肉 ？ ”

你可能不会吃太多肉吧?

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ˈwɪli] [ˈdɔːsən] [ˈgɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] ， ” [rɪˈplaɪd] [ˈsizər] ；
“ That is the account Willy Dawson gives of his school ， ” replied Cæsar ；
“ 那 是 这 帐户 威利 道森 给予 的 他的 学校 ， ” 回复 凯撒 ；

“那是威利·道森对他的学校的描述，”凯撒回答说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk] [ˈtɑːmi] [lɔːŋˈʃæŋks] ， [hiː; hi][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈsɑːri] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːlədeɪ][taɪm]
“ but if you ask Tommy Longshanks ， he is always sorry when it is holiday time
“ 但 如果 你 问 汤米 长腿 ， 他 是 总是 对不起 什么时候 它 是 假期 时间
；
；
；

“但如果你问汤米·朗尚克斯，他总是会在假期里感到遗憾；

[fɔːr; fər][æt; ət][ˈmɪstər] . - [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈmeri] ， [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈkrɪkɪt]
for at Mr . Thumpem's they are so happy and merry ， playing at cricket
为了 在 先生 . - 他们 是 所以 快乐的 和 欢乐 ， 玩耍 在 蟋蟀
，
，
，

在桑普姆先生家，孩子们玩板球玩得非常开心。

[ˈfʊtbɔːl] ， [liːp] [frɑːg] ， [ˈbætldɔː] [ænd; ənd] [ˈʃʌtlkɑːk] ， [ˈfɪʃɪŋ] ， [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
football ， leap frog ， battledoor and shuttlecock ， fishing ， and shooting with a
足球 ， 飞跃 青蛙 ， 战斗之门 和 羽毛球 ， 钓鱼 ， 和 射击 和 一个
[baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ˈæroʊ] ，
bow and arrow ，
弓 和 箭 ，

足球、跳蛙、羽毛球、钓鱼、弓箭射击

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈlesnz; ˈlesənz][ɑːr; ər][ˈoʊvər] ， — [oʊ] ！
as soon as lessons are over ， — Oh ！
作为 很快 作为 课程 是 超过 ， — 哦 ！

课程一结束，——哦！

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ！ ”
I think it will be quite delightful ！ ”
我 思考 它 将要 是 相当 愉快 ！ ”

我觉得那一定会非常愉快!

“ [aɪ] [-]
“ I [43]
“ 我 [-]

“我[43]

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] ，
wish I could expect as much amusement at the school I am going to ，
希望 我 可以 预计 作为 很多 娱乐 在 这 学校 我 是 去 到 ，

真希望我在即将就读的学校也能有这么多乐趣。

” [əbˈzɜːrvd] [ˈluːsi] ； “ [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz] ， [laɪk] [ðoʊz] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ，
” observed Lucy ； “ but I fear the girls ， like those at Mrs . Adagio's ，
” 观察到 露西 ； “ 但 我 害怕 这 女孩们 ， 喜欢 那些 在 太太 . - ，

露西说道：“但我害怕那些女孩，就像阿达吉奥太太家的那些女孩一样。”

[wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˌsentɪˈment(ə)l] ， [ænd; ənd] [pæs] [ðer; ðər] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈvɜːrd(ə)nt] [lɔːn] ，
will be very sentimental ， and pass their time on a verdant lawn ，
将要 是 非常 感伤的 ， 和 经过 他们的 时间 在 一个 葱茏 草地 ，

他们会非常感性，并在绿茵茵的草坪上消磨时光。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] , [ɔ:r]['ʌndər][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ]
at **the** **edge** **of** **a** **running** **brook** **,** **or** **under** **the** **branches** **of** **a** **weeping**
在 这 边缘 的 一个 跑步 溪 , 或者 在下面 这 分支 的 一个 哭泣
['wɪloʊ] ,
willow **,**
柳 ,

在潺潺溪流边，或在垂柳枝下，

['skrɪblɪŋ] ['poʊətri] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] . ”
scribbling **poetry** **,** **or** **at** **least** **attempting** **to** **do** **so** **.** **”**
涂鸦 诗 , 或者 在 至少 尝试 到 做 所以 . ”

写诗，或者至少尝试写诗。

“ [wel] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , ” [sed] ['sizər] ; “ [bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,
“ **Well** **we** **shall** **see** **,** **”** **said** **Cæsar** **;** **“** **but** **come** **to** **Mrs** **.** **Marmalade's** **,**
“ 出色地 我们 将 看 , ” 说 凯撒 ; “ 但 来 到 太太 . - ,

“好吧，我们走着瞧，”凯撒说；“不过，先去玛玛莱德太太家吧。”

[ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [meɪk] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [plʌm] [keɪk] [wen'evər] [wi:; wi] [went] [tu:; tə]
she **promised** **to** **make** **each** **of** **us** **a** **large** **plum** **cake** **whenever** **we** **went** **to**
她 承诺 到 制作 每个 的 我们 一个 大的 李子 蛋糕 每当 我们 去 到
[sku:l] ,
school **,**
学校 ,

她答应我们每次上学都会给我们每人做一个大李子蛋糕。

[soʊ][wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
so **we** **must** **remind** **her** **of** **it** **.**
所以 我们 必须 提醒 她 的 它 .

所以我们必须提醒她这件事。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌn'tɪl] ['brekfəst]
” **So** **saying** **they** **left** **the** **room** **,** **and** **I** **saw** **no** **more** **of** **them** **until** **breakfast**
” 所以 说 他们 左边 这 房间 , 和 我 锯 不 更多的 的 他们 直到 早餐
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

“说完他们就离开了房间，之后直到早餐时间我都没再见到他们。”

[wen] ['lɪt(ə)l] ['lu:si] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] , [sed] ['veri] ['sɑ:roʊfəli] , “ [maɪ]
when **Little** **Lucy** **,** **bringing** **me** **some** **bread** **and** **milk** **,** **said** **very** **sorrowfully** **,** **“** **My**
什么时候 小的 露西 , 带来 我 一些 面包 和 牛奶 , 说 非常 悲伤地 , “ 我的
[pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mɑ:rmɔt] ,
poor **dear** **Little** **Marmotte** **,**
贫穷的 亲爱的 小的 土拨鼠 ,

小露西给我送来面包和牛奶时，非常悲伤地说：“我可怜的小土拨鼠，

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [gɔ:n] .
what **will** **become** **of** **you** **when** **we** **are** **gone** **.**
什么 将要 变得 的 你 什么时候 我们 是 已消失 .

我们离开之后，你们将会怎样？

” [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [spi:k] [hɜ:r; hər]['læŋgwɪdʒ] , [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər] [mɔ:r]
” **Oh** **!** **how** **I** **longed** **to** **speak** **her** **language** **,** **to** **have** **asked** **her** **more**
” 哦 ! 如何 我 渴望 到 说话 她 语言 , 到 有 问 她 更多的
[ə'baʊt][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] !
about **her** **departure** **!**
关于 她 离开 !

“哦！我多么渴望能说她的语言，多么渴望能多问问她关于她离开的事！”

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ]

In	the	middle	of	the	day	,	while	I	was	sitting	in	the	drawing	-	room	with
在	这	中间	的	这	天	,	尽管	我	曾是	坐着	在	这	绘画	-	房间	和

[ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] ,

the	Old	Lord	,
这	老的	主	,

正午时分，我和老勋爵坐在客厅里，

[hu:] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [hæd; həd]['teɪkən][ɔ:f][hɪz; ɪz][wɪg][ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

who	on	account	of	the	heat	had	taken	off	his	wig	and	thrown	it	down	,
WHO	在	帐户	的	这	热	有	已采取	离开	他的	假发	和	抛掷	它	向下	,

他因为天气炎热而摘下假发扔在了地上。

[ðə; ði] ['entrəns] [bel] [rʌŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

the	entrance	bell	rung	,	and	,	in	a	minute	,
这	入口	钟	梯子	,	和	,	在	一个	分钟	,

入口处的铃声响了，过了一会儿，

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪz; ɪz][wɪg][ɔ:r] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,

before	he	could	find	his	wig	or	make	his	escape	from	the	room	,
前	他	可以	寻找	他的	假发	或者	制作	他的	逃脱	从	这	房间	,

在他找到假发或逃出房间之前，

[ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . [ɪ'laɪzə] [greɪ] . [-]

a	servant	announced	Mrs	.	Eliza	Grey	.	[	44	]
一个	仆人	宣布	太太	.	伊丽莎	灰色的	.	[	-	]

一名仆人宣布："伊丽莎·格雷夫人。"[44]

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [greɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ʃɑ:kt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][maɪ][wɪg] !

“	My	dear	Mrs	.	Grey	,	I	am	greatly	shocked	that	I	have	lost	my	wig	!
“	我的	亲爱的	太太	.	灰色的	,	我	是	非常	震惊	那	我	有	丢失的	我的	假发	!

"亲爱的格雷夫人，我非常震惊，我的假发竟然丢了！"

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] .

”	exclaimed	the	old	gentleman	,	as	he	advanced	towards	his	visiter	.
”	惊呼	这	老的	绅士	,	作为	他	先进的	向	他的	访客	.

"老先生一边说着，一边走向他的访客。"

“ [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] !

“	Lost	it	!
“	丢失的	它	!

"弄丢了！"

[hæz; həz][maɪ] ['nɔ:ti] ['lɪt(ə)l] ['lu:si] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [nu:] [trɪk] , — ['ti:zɪŋ] [græn'pəpɑ:]

Has	my	naughty	Little	Lucy	been	playing	you	some	new	trick	,	—	teasing	Grandpapa
有	我的	淘气	小的	露西	到过	玩耍	你	一些	新的	诡计	,	—	戏弄	爷爷

[æz; əz]['ju:ʒuəl] ? ”

as	usual	?	”
作为	通常	?	”

我那淘气的小露西是不是又耍了什么新花招，像往常一样捉弄爷爷?

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , ” [sed] [maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

“	No	,	indeed	I	have	not	,	”	said	my	young	mistress	,
“	不	,	的确	我	有	不是	,	”	说	我的	年轻的	情妇	,

"不，我确实没有，"我的年轻女主人说道。

[hu:] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd] [ði:z] [wɜ:rdz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [trɪpt] ['geɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , “ [bʌt; bət]

who	had	overheard	these	words	as	she	tripped	gaily	into	the	room	,	“	but
WHO	有	无意中听到	这些	字	作为	她	绊倒了	兴高采烈地	进入	这	房间	,	“	但

[dɪr] ['græni] !

dear	grannie	!
亲爱的	奶奶	!

她兴高采烈地跌跌撞撞地走进房间，无意间听到了这些话："可是亲爱的奶奶！

[haʊ] ['veri] ['fʌni] [juː; jʊ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bɔːld] [hed] ！ ”

how	very	funny	you	look	with	your	bald	head	！	”
如何	非常	有趣的	你	看	和	你的	秃	头	！	”

你秃了个头，看起来真滑稽！

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][pet][mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən][maɪ]['perəˌwɪg] , [æz; əz][juː; jʊ]

“	I	think	your	naughty	little	pet	must	have	stolen	my	periwig	,	as	you
“	我	思考	你的	淘气	小的	宠物	必须	有	被盗	我的	假发	,	作为	你

['ɔːlweɪz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

always	call	it	,
总是	称呼	它	,

“我想你那淘气的小宠物一定是偷了我的假发，就像你一直叫它的那样。”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['noʊwer] . ”

for	I	can	find	it	nowhere	.	”
为了	我	能	寻找	它	无处	.	”

因为我到处都找不到它。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [nuː] [pet][ʌv; əv] [jɔːrz] , [maɪ] [dɪr] ['luːsi] ？ ” [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . [greɪ] ,

“	What	is	this	new	pet	of	yours	,	my	dear	Lucy	?	”	inquired	Mrs	.	Grey	,
“	什么	是	这	新的	宠物	的	你的	,	我的	亲爱的	露西	？	”	询问	太太	.	灰色的	,

“亲爱的露西，你新养的这个宠物是什么呢？”格雷太太问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	think	I	have	never	seen	it	.	”
“	我	思考	我	有	绝不	已见	它	.	”

“我想我从来没见过它。”

“ [nɑːt] [siːn] [maɪ] [mɑːrmɔt] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

“	Not	seen	my	Marmotte	!	”	exclaimed	she	,	running	across	the	room	to	the	corner	,
“	不是	已见	我的	土拨鼠	！	”	惊呼	她	,	跑步	穿过	这	房间	到	这	角落	,

“我的土拨鼠不见了！”她惊呼一声，跑过房间，来到角落里。

[wer] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [wɪg][ɪn] ['kwestʃən] ,

where	,	reclining	on	the	very	wig	in	question	,
在哪里	,	斜倚	在	这	非常	假发	在	问题	,

她斜倚在那顶假发上，

[aɪ][wʌz; wəz][end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] .

I	was	enjoying	the	ludicrous	appearance	of	my	old	friend	.
我	曾是	享受	这	荒谬	外貌	的	我的	老的	朋友	.

我当时正乐于欣赏我这位老朋友滑稽可笑的样子。

“ [oʊ] ！ [juː; jʊ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [θiːf] ！ ” [kraɪd] ['luːsi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] .

“	Oh	!	you	abominable	little	thief	!	”	cried	Lucy	,	as	soon	as	she	perceived	me	.
“	哦	！	你	可恶	小的	贼	！	”	哭	露西	,	作为	很快	作为	她	感知	我	.

“哦！你这个可恶的小偷！”露西一看到我就喊道。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

“	What	have	you	done	?
“	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么？

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ðə; ði]['skoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [get] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,

I	pity	you	the	scolding	you	will	get	,	”	added	she	,
我	遗憾	你	这	责骂	你	将要	得到	,	”	额外	她	,

“我很同情你将要挨的骂，”她补充道。

['læfɪŋli] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][wɪg][tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [-]

laughingly	restoring	the	wig	to	her	Grandfather	,	and	[	45	]
笑着	恢复	这	假发	到	她	祖父	,	和	[	-	]

她笑着把假发还给了她的祖父，[45]

['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn]['mɪsɪz] . ['greɪz] [niː] .

placing	me	on	Mrs	.	Grey's	knee	.
放置	我	在	太太	.	格雷的	膝盖	.

把我放在格雷太太的膝盖上。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [wen] [juː; jʊ][goʊ]

“	And	what	are	you	going	to	do	with	this	poor	little	animal	,	when	you	go
“	和	什么	是	你	去	到	做	和	这	贫穷的	小的	动物	,	什么时候	你	去

[tuː; tə] [skuːl] ?

to	school	?
到	学校	?

“那你上学的时候打算怎么安置这只可怜的小动物呢？”

” [sed] [ðɪs] [gʊd] [oʊld] ['leɪdi] .

”	said	this	good	old	Lady	.
”	说	这	好的	老的	女士	.

这位善良的老太太说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [kʌm] ['mɑːrmi] ,

“	I	do	not	know	,	and	I	am	very	unhappy	about	it	;	but	come	Marmi	,
“	我	做	不是	知道	,	和	我	是	非常	不开心	关于	它	;	但	来	马尔米	,

“我不知道，我为此感到非常难过；但是来吧，玛米，

[ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] ['leɪdi] .

show	some	of	your	tricks	to	this	good	Lady	.
展示	一些	的	你的	技巧	到	这	好的	女士	.

向这位女士展示一下你的绝招吧。

” [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [aɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd]['keɪpər][ə'baʊt][tuː; tə]

”	Upon	which	,	I	jumped	down	,	and	began	to	dance	and	caper	about	to
”	之上	哪个	,	我	跳了起来	向下	,	和	开始	到	舞蹈	和	跳跃	关于	到

[hɜːr; hər] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] ;

her	great	amusement	;
她	伟大的	娱乐	;

“于是，我跳了下来，开始跳舞嬉戏，逗得她哈哈大笑；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [iːt] [laɪk][ə; eɪ]['skwɜːrəl] — ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ][haɪnd]

she	seemed	highly	delighted	to	see	me	eat	like	a	squirrel	—	sitting	on	my	hind
她	似乎	高度	高兴极了	到	看	我	吃	喜欢	一个	松鼠	—	坐着	在	我的	后

[fiːt] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [frʌnt] [pɔːz] .

feet	and	feeding	myself	with	my	front	paws	.
脚	和	喂养	我	和	我的	正面	爪子	.

她似乎很高兴看到我像松鼠一样吃东西——用后腿坐着，用前爪吃自己。

[tuː; tə] ['luːsiːz] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][maɪ][noʊ] [smɔːl] ['pleʒər] , ['mɪsɪz] . [greɪ] [prə'poʊzd] ['teɪkɪŋ]

To	Lucy's	infinite	delight	,	and	my	no	small	pleasure	,	Mrs	.	Grey	proposed	taking
到	露西的	无限	喜	,	和	我的	不	小的	乐趣	,	太太	.	灰色的	建议的	采取

[ˌem 'iː][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

me	home	with	her	;
我	家	和	她	;

令露西无比高兴，也令我十分欣喜的是，格雷太太提议带我回家；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [bə'nevələnt] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] ['neɪtʃərd]

she	had	such	a	kind	benevolent	countenance	,	and	such	good	natured
她	有	这样的	一个	种类	仁慈	面容	,	和	这样的	好的	自然

[ə'fekʃənət] ['mænərz] ,

affectionate	manners	,
亲热	礼仪	,

她面容和蔼可亲，举止温文尔雅。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ,

that	I	was	sure	she	must	be	very	amiable	,
那	我	曾是	当然	她	必须	是	非常	可亲	,

我当时就确信她一定非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	therefore	liked	the	idea	of	living	with	her	,
和	所以	喜欢	这	主意	的	活的	和	她	,

因此，他很喜欢和她一起生活的想法。

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [maɪt] [nɑ:t]

better	than	the	chance	of	falling	into	the	hands	of	some	one	who	might	not
更好的	比	这	机会	的	坠落	进入	这	双手	的	一些	一	WHO	可能	不是

[tri:t] [ˌem 'i:][soʊ] [wel] .

treat	me	so	well	.
对待	我	所以	出色地	.

总比落入可能不会善待我的人手中要好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [di:p] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

It	was	not	,	however	,	without	a	deep	feeling	of	regret	,
它	曾是	不是	,	然而	,	没有	一个	深的	感觉	的	后悔	,

然而，他心中却充满了深深的遗憾。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɔ:rd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['græn'tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

that	I	took	leave	of	the	Old	Lord	and	his	charming	grandchildren	,	and
那	我	采取	离开	的	这	老的	主	和	他的	迷人	孙辈	,	和

['kwɪtɪd] ['tʃeri] [tri:] [pɑ:rk] ;

quitted	Cherry	Tree	Park	;
辞职	樱桃	树	公园	;

我向老领主和他可爱的孙子孙女们告别，离开了樱桃树公园；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . [greɪ] [wʊd] [tri:t] [ˌem 'i:] ['veri] ['kaɪndli] ,

for	though	I	was	sure	Mrs	.	Grey	would	treat	me	very	kindly	,
为了	尽管	我	曾是	当然	太太	.	灰色的	会	对待	我	非常	亲切地	,

虽然我确信格雷太太会对我非常友善，

[jet] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [-]

yet	not	being	acquainted	with	her	[	46	]
然而	不是	存在	熟人	和	她	[	-	]

然而，并不认识她[46]

['haʊshoʊld] , [aɪ] [fɪrd] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['pi:p(ə)l] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [ru:f] ,

household	,	I	feared	there	might	be	people	under	her	hospitable	roof	,
家庭	,	我	害怕	那里	可能	是	人们	在下面	她	好客	屋顶	,

我担心她热情好客的屋檐下可能有不法分子。

[hu:] [maɪt] [nɑ:t] [tri:t] [ˌem 'i:][soʊ] [wel] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] , [fɔ:r; fər] [mɪs] ['stɪtʃər] ,

who	might	not	treat	me	so	well	;	and	so	it	proved	,	for	Miss	Stitcher	,
WHO	可能	不是	对待	我	所以	出色地	;	和	所以	它	已证实	,	为了	错过	缝纫机	,

有些人可能不会对我这么好；事实证明，斯蒂彻小姐的情况确实如此。

[ðə; ði]['leɪdi:z] [meɪd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən][ɪn'tru:dər] ,

the	lady's	maid	,	looked	at	me	as	an	intruder	,
这	女士的	女佣	,	看起来	在	我	作为	一个	入侵者	,

女仆看着我，就像看着一个闯入者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ;

and	was	very	cross	from	the	first	day	of	my	arrival	;
和	曾是	非常	叉	从	这	第一的	天	的	我的	到达	;

从我到达的第一天起，他就非常生气；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kwɔrəlz] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] [wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [læp]

and	the	dreadful	quarrels	there	sometimes	were	between	her	favourite	lap
和	这	可怕	争吵	那里	有时	是	之间	她	最喜欢的	膝

[dɔːg][ænd; ənd][maɪ'self] ,

dog	and	myself	,
狗	和	我	,

有时，她最喜欢的宠物狗和我之间会发生可怕的争吵。

['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [ɪl] [wɪl] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [greɪ] [kən'tɪnjuːd]

only	served	to	increase	her	ill	will	towards	me	;	but	Mrs	.	Grey	continued
仅有的	服务	到	增加	她	患病的	将要	向	我	;	但	太太	.	灰色的	持续

['veri] [kaɪnd] ,

very	kind	,
非常	种类	,

这只会加深她对我的怨恨；但格雷太太依然非常友善。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ['seɪɪŋ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	I	heard	her	one	day	saying	,	“	It	is	very	wrong	of	you	,
和	我	听到	她	一	天	说	,	“	它	是	非常	错误的	的	你	,

有一天我听到她说：“你这样做非常不对”，

['mɑːrθə] , [tuː; tə] [triːt] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][soʊ] [ɪl] ; [aɪ]['ɔːlweɪz] [siː] [juː; jʊ] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd]

Martha	,	to	treat	that	poor	little	animal	so	ill	;	I	always	see	you	pinching	and
玛莎	,	到	对待	那	贫穷的	小的	动物	所以	患病的	;	我	总是	看	你	捏	和

['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

kicking	it	,
踢	它	,

玛莎，你这样对待那只可怜的小动物；我总是看到你掐它、踢它。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [nɪr] [juː; jʊ] .

whenever	it	comes	near	you	.
每当	它	来	靠近	你	.

每当它靠近你的时候。

” [mɪs] ['stɪtʃər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

”	Miss	Stitcher	did	not	answer	,	but	turned	away	looking	very	ill	-	natured	.
”	错过	缝纫机	做过	不是	回答	,	但	转向	离开	寻找	非常	患病的	-	自然	.

“斯蒂彻小姐没有回答，而是转过身去，一脸不悦。”

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['æftər] [ðɪs] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

A	short	time	after	this	,	we	went	to	London	to	pass	a	few	days	.
一个	短的	时间	后	这	,	我们	去	到	伦敦	到	经过	一个	很少	天	.

此后不久，我们去了伦敦待了几天。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ðer; ðər] ,

I	expected	great	amusement	from	all	the	pretty	things	there	,
我	预期的	伟大的	娱乐	从	全部	这	漂亮的	事物	那里	,

我原本期待能从那里所有漂亮的东西中获得极大的乐趣。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [pər'hæps][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] , [huːz] [skuːl] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [væst]

and	hoped	perhaps	to	see	my	dear	little	Lucy	,	whose	school	was	in	that	vast
和	希望	也许	到	看	我的	亲爱的	小的	露西	,	谁	学校	曾是	在	那	广阔的

['sɪti] .

city	.
城市	.

或许还能见到我亲爱的小露西，她的学校就在那座大城市里。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	,	as	it	happened	,	I	was	never	more	to	see	her	;	for	the
但	,	作为	它	发生	,	我	曾是	绝不	更多的	到	看	她	;	为了	这

['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] ,

morning	after	our	arrival	,
早晨	后	我们的	到达	,

但事与愿违，我再也没能见到她；因为我们到达后的第二天早上，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ə'pɑːrtmənt] ,

I	was	sitting	at	the	open	window	of	the	first	floor	apartment	,
我	曾是	坐着	在	这	打开	窗户	的	这	第一的	地面	公寓	,

我当时坐在二楼公寓敞开的窗户边，

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bærəl] ['ɔːrgən] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

when	a	boy	with	a	barrel	organ	stopped	before	the	house	where	we	were	,
什么时候	一个	男生	和	一个	桶	器官	停止	前	这	房子	在哪里	我们	是	,

这时，一个抱着手摇风琴的男孩停在了我们所在的房子前。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [er] [ʌv; əv][maɪ] [-]

and	played	the	national	air	of	my	[	47	]
和	玩	这	国家的	空气	的	我的	[	-	]

并演奏了我的[47]的民族歌曲

['kʌntri] , [wɪtʃ] [pʊr] [hoʊ'zeɪ] [juːst] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] : [aɪ] ['lisnd] , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

country	,	which	poor	José	used	so	often	to	whistle	:	I	listened	,	I	gazed	at	the
国家	,	哪个	贫穷的	何塞	用过的	所以	经常	到	哨	:	我	听着	,	我	凝视	在	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

那是可怜的何塞经常吹口哨的地方：我倾听着，凝视着那个男孩，

[aɪ] ['lisnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [lʊk]

I	listened	again	,	and	then	having	assured	myself	,	by	a	long	and	ardent	look
我	听着	再次	,	和	然后	拥有	保证	我	,	经过	一个	长的	和	热心	看

,

,
,

我又听了一遍，然后经过长时间而热烈的凝视，确信无疑之后，

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][mju'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['oʊldɪst][ænd; ənd][best] [frend] [hoʊ'zeɪ]

of	the	identity	of	this	little	musician	,	with	my	oldest	and	best	friend	José
的	这	身份	的	这	小的	音乐家	,	和	我的	最老	和	最好的	朋友	何塞

,

,
,

这位小音乐家的身份，和我的老朋友兼挚友何塞一起，

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

I	sprang	from	the	window	and	leaped	into	his	arms	.
我	弹簧	从	这	窗户	和	跳跃	进入	他的	武器	.

我从窗户跳出来，扑进了他的怀里。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [mɑːrk]['ʌndər]

He	had	also	,	I	think	,	recognized	me	;	for	I	had	a	white	mark	under
他	有	还	,	我	思考	,	认可	我	;	为了	我	有	一个	白色的	标记	在下面

[maɪ] [tʃɪn] ,

my	chin	,
我的	下巴	,

我想他也认出了我；因为我的下巴下面有一块白色的印记。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['juːʒuəl][ɪn] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][maɪ] ['spiːʃiːz] .

which	is	not	usual	in	animals	of	my	species	.
哪个	是	不是	通常	在	动物	的	我的	物种	.

这在我所属的物种中并不常见。

[hiː; hi] [kə'rest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [dɪr] ['pɪroʊ] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [aɪ] ['ænsər]

He	caressed	me	,	and	called	me	his	dear	Pierrot	;	and	seeing	I	answered
他	被爱抚	我	,	和	称为	我	他的	亲爱的	小丑	;	和	看到	我	回答

[tuː; tə] [ðɪs] [neɪm] ,

to	this	name	,
到	这	姓名	,

他抚摸着我，叫我亲爱的皮埃罗；而我欣然接受了这个称呼，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [mɑːrmɔt] ;

he	was	confident	I	was	his	own	little	Marmotte	;
他	曾是	自信的	我	曾是	他的	自己的	小的	土拨鼠	;

他确信我是他自己的小土拨鼠；

[ænd; ənd][ɑːn]['mɪsɪz] . ['greɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

and	on	Mrs	.	Grey's	coming	to	the	window	to	see	what	had	become	of
和	在	太太	.	格雷的	未来	到	这	窗户	到	看	什么	有	变得	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

格雷太太走到窗边，想看看我发生了什么事。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ]['fɔːrmər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	related	to	her	my	former	history	,	and	the	manner	in	which	he
他	有关的	到	她	我的	以前的	历史	,	和	这	方式	在	哪个	他

[hæd; həd] [lɔːst] [ˌem 'iː] .

had	lost	me	.
有	丢失的	我	.

他向她讲述了我的过去，以及他是如何失去我的。

[ðɪs] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

This	good	old	lady	,	touched	by	the	affection	which	he	shewed	for	me	,
这	好的	老的	女士	,	感动	经过	这	感情	哪个	他	展示	为了	我	,

这位善良的老太太被他对我的深情厚谊所感动，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

and	which	I	seemed	to	return	with	such	pleasure	and	gratitude	,
和	哪个	我	似乎	到	返回	和	这样的	乐趣	和	感激	,

而我似乎也带着如此的喜悦和感激之情回报了它们。

[kən'sentid] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][maɪ]['fɔːrmər] [pə'zesər] ;

consented	to	give	me	up	to	my	former	possessor	;
同意	到	给	我	向上	到	我的	以前的	拥有者	;

同意将我交还给我以前的主人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['kaɪndli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd]

and	the	guinea	which	she	kindly	added	to	the	little	sum	he	had
和	这	几内亚	哪个	她	亲切地	额外	到	这	小的	和	他	有

[kə'lektɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

collected	during	his	absence	from	his	native	country	,
集	期间	他的	缺席	从	他的	本国的	国家	,

还有她好心地在他离开祖国期间积攒的那点钱里又添了一枚金币。

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] ,
enabled **him** **to** **return** **to** **his** **own** **village** **,** **and** **poor** **old** **mother** **,**
已启用 他 到 返回 到 他的 自己的 村庄 , 和 贫穷的 老的 母亲 ,
[ə'kʌmpənid] [baɪ][ˌem 'iː] ,
accompanied **by** **me** **,**
伴随 经过 我 ,

这使他得以返回自己的村庄，而可怜的老母亲，则由我陪同。

[huːz] [dʒɔɪ][æt; ət][wʌns] [mɔːr] ['vɪzɪtɪŋ] [-]
whose **joy** **at** **once** **more** **visiting** **[** **48** **]**
谁 喜悦 在 一次 更多的 访问 [-]

再次拜访[48] 的喜悦

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [ælps] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['væli] [daːoʊstə] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [hoʊ'zeɪ] ,
the **rugged** **Alps** **and** **fertile** **valley** **d'Aosta** **,** **in** **company** **with** **my** **dear** **José** **,**
这 崎岖 阿尔卑斯山 和 沃 谷 达奥斯塔 , 在 公司 和 我的 亲爱的 何塞 ,
[nuː] [noʊ] [baʊndz] ;
knew **no** **bounds** **;**
知道 不 界限 ;

与我亲爱的何塞一起，崎岖的阿尔卑斯山和肥沃的奥斯塔山谷，没有界限；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['veri] ['sɑːri] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [pər'siːv] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]
but **I** **was** **very** **sorry** **on** **arriving** **at** **his** **cottage** **to** **perceive** **how** **much** **his**
但 我 曾是 非常 对不起 在 抵达 在 他的 小屋 到 感知 如何 很多 他的
['mʌðər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .
mother **was** **changed** **during** **my** **absence** **.**
母亲 曾是 已更改 期间 我的 缺席 .

但当我到达他的小屋时，我非常遗憾地发现，在我离开的这段时间里，他的母亲发生了很大的变化。

[pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['hɔblz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [stɪk] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər]
Poor **old** **woman** **;** **she** **now** **hobbles** **about** **with** **a** **great** **stick** **to** **support** **her**
贫穷的 老的 女士 ; 她 现在 跛行 关于 和 一个 伟大的 戳 到 支持 她
['tɔtərɪŋ] [steps] ,
tottering **steps** **,**
颤巍巍 步骤 ,

可怜的老太太，她现在只能拄着一根粗拐杖蹒跚而行。

[ænd; ənd][eɪdʒ] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] , [suːn] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi]
and **age** **will** **,** **I** **fear** **,** **soon** **deprive** **her** **of** **her** **sight** **,** **which** **is** **already**
和 年龄 将要 , 我 害怕 , 很快 剥夺 她 的 她 视线 , 哪个 是 已经
[bɪ'kʌm] ['veri] [dɪm] .
become **very** **dim** **.**
变得 非常 暗淡 .

恐怕随着年龄增长，她的视力很快就会丧失，而她的视力现在已经非常昏暗了。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'fektɪŋ] .
The **meeting** **between** **the** **mother** **and** **son** **was** **quite** **affecting** **.**
这 会议 之间 这 母亲 和 儿子 曾是 相当 影响 .

母子二人的会面非常感人。

[hoʊ'zeɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɔrəkl] ,
José **was** **now** **looked** **upon** **as** **the** **village** **oracle** **,**
何塞 曾是 现在 看起来 之上 作为 这 村庄 神谕 ,

何塞现在被视为村里的先知。

['hævɪŋ] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ɪts]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənts] .
having **seen** **so** **much** **more** **of** **the** **world** **than** **even** **its** **oldest** **inhabitants** **.**
拥有 已见 所以 很多 更多的 的 这 世界 比 甚至 它是 最老 居民 .

比世界上最古老的居民见过的还要多得多的风景。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [kənˈsʌltid] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [əˈpɑːn] [ˈevri] [əˈkeɪʒn] .

His	**opinion**	**was**	**consulted**	**,**	**and**	**his**	**advice**	**was**	**taken**	**upon**	**every**	**occasion**	**.**
他的	观点	曾是	咨询	,	和	他的	建议	曾是	已采取	之上	每一个	场合	.

每次都会征求他的意见，采纳他的建议。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrævələr] ;

I	**was**	**also**	**treated**	**with**	**greater**	**respect**	**for**	**being**	**a**	**traveller**	**;**
我	曾是	还	治疗	和	更大的	尊重	为了	存在	一个	游客	;

作为一名旅行者，我也受到了更多的尊重；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] [dɪd] [lʊk] [ˈveri] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] ,

and	**I**	**can**	**assure**	**you**	**I**	**did**	**look**	**very**	**grave**	**and**	**learned**	**,**
和	我	能	保证	你	我	做过	看	非常	严重	和	学习	,

我可以向你保证，我当时的表情确实非常严肃认真，一副学者模样。

[wen] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [hoʊˈzeɪ] :

when	**seated**	**on**	**the**	**bench**	**by**	**the**	**side**	**of**	**José**	**:**
什么时候	坐着	在	这	长椅	经过	这	边	的	何塞	:

坐在何塞身旁的长椅上时：

[aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [əˈkaʊnts] [hiː; hi] [geɪv] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ;

I	**listened**	**to**	**the**	**long**	**accounts**	**he**	**gave**	**of**	**all**	**he**	**had**	**seen**	**and**	**heard**	**;**
我	听着	到	这	长的	账户	他	给予	的	全部	他	有	已见	和	听到	;

我听他详细讲述了他所见所闻的一切；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [əˈmjuːzmənt] [wɪtʃ] [ðiːz] [rɪˈleɪʃnz] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

and	**it**	**was**	**the**	**amusement**	**which**	**these**	**relations**	**seemed**	**to**	**give**	**his**
和	它	曾是	这	娱乐	哪个	这些	关系	似乎	到	给	他的

[kəmˈpænjənz] [ðæt] [fɜːrst] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [maɪ] [ədˈventʃəz] [ɑːn] [ˈpeɪpər] [fɔːr; fər]

companions	**that**	**first**	**gave**	**me**	**the**	**idea**	**of**	**placing**	**my**	**adventures**	**on**	**paper**	**for**
同伴	那	第一的	给予	我	这	主意	的	放置	我的	冒险	在	纸	为了

[ðə; ðɪ] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [jʌŋ] [frendz] ,

the	**amusement**	**of**	**my**	**young**	**friends**	**,**
这	娱乐	的	我的	年轻的	朋友们	,

正是这些经历似乎给他的同伴们带来了乐趣，这才让我萌生了将我的冒险经历写在纸上，以供我的年轻朋友们娱乐的想法。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈluːsi] . [-]

the	**Young**	**Lord**	**and**	**his**	**sister**	**Lucy**	**.**	**[**	**49**	**]**
这	年轻的	主	和	他的	姐姐	露西	.	[	-	]

年轻的勋爵和他的妹妹露西。[49]

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːdɚz] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈsaɪmən] ,

If	**any**	**of**	**my**	**little**	**readers**	**desire**	**to**	**know**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**wicked**	**Simon**	**,**
如果	任何	的	我的	小的	读者	欲望	到	知道	这	命运	的	这	邪恶	西蒙	,

如果我的小读者们想知道邪恶的西蒙的命运，

[huː] [bɔːr] [soʊ] [kənˈspɪkjuəs] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [aɪ] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm] [ðem; ðəm] ,

who	**bore**	**so**	**conspicuous**	**a**	**part**	**in**	**the**	**commencement**	**of**	**this**	**story**	**,**	**I**	**will**	**inform**	**them**	**,**
WHO	钻孔	所以	显眼的	一个	部分	在	这	开始	的	这	故事	,	我	将要	通知	他们	,

我将告知那些在故事开端扮演如此重要角色的人：

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbiːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˈlektʃərz] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

that	**notwithstanding**	**the**	**beatings**	**and**	**lectures**	**he**	**received**	**from**	**his**	**father**	**,**
那	虽然	这	殴打	和	讲座	他	已收到	从	他的	父亲	,

尽管他经常受到父亲的殴打和训斥，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][dɪs'laɪk] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ,

as	well	as	the	fear	and	dislike	shewed	him	by	all	the	villagers	,
作为	出色地	作为	这	害怕	和	不喜欢	展示	他	经过	全部	这	村民们	,

以及村民们对他表现出的恐惧和厌恶。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][ɪn'hju:mən] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

he	continued	his	inhuman	conduct	,	and	at	last	fell	a	victim	to	it	.
他	持续	他的	不人道	执行	,	和	在	最后的	跌倒	一个	受害者	到	它	.

他继续他那不人道的行为，最终也因此而自食其果。

[meɪ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [pru:v] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [bɪ'heɪv] ['kru:əli]

May	his	fate	prove	a	warning	to	all	those	who	are	disposed	to	behave	cruelly
可能	他的	命运	证明	一个	警告	到	全部	那些	WHO	是	处置	到	表现	残酷地

[ænd; ənd] ['wɪkɪdli] [tɔ:rdz] [pʊr] ['fi:b(ə)l] ['ænɪmlz] ,

and	wickedly	towards	poor	feeble	animals	,
和	邪恶地	向	贫穷的	微弱	动物	,

愿他的遭遇警示所有那些企图残忍恶毒对待弱小动物的人。

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [fɔ:rs] [ɔ:r] [streŋθ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] .

who	have	not	force	or	strength	to	defend	themselves	.
WHO	有	不是	力量	或者	力量	到	保卫	他们自己	.

他们没有力量或实力自卫。

[let] [ðem; ðəm] [rɪ'membər] [ðæt] ['hoʊli] ['pri:sept] “ [du:]['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] [æz; əz] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [ðæt]

Let	them	remember	that	holy	precept	“	do	unto	others	as	thou	wouldest	that
让	他们	记住	那	圣	戒律	“	做	到	其他的	作为	你	最	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:]['ʌntəˌʌntu] [ði:] ;

they	should	do	unto	thee	;
他们	应该	做	到	你	;

让他们记住那条神圣的诫命：“己所不欲，勿施于人；”

” [ænd; ənd][æsk] [ðəm'selvz] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ɪl] [ju:st] [æz; əz][ðə; ði]

”	and	ask	themselves	whether	they	would	like	to	be	as	ill	used	as	the
”	和	问	他们自己	无论	他们	会	喜欢	到	是	作为	患病的	用过的	作为	这

['mɪzrəb(ə)l] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] .

miserable	victims	of	their	power	.
悲惨的	受害者	的	他们的	力量	.

并扪心自问，他们是否愿意像那些被他们权力所奴役的悲惨受害者一样，遭受同样的虐待。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['væli] ,

One	day	,	a	few	months	after	I	had	quitted	the	valley	,
一	天	,	一个	很少	几个月	后	我	有	辞职	这	谷	,

离开山谷几个月后的一天，

['saɪmən] [went] [aʊt] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tu:] [lɑ:rdʒ][dɔ:gz] ,

Simon	went	out	accompanied	by	two	large	dogs	,
西蒙	去	出去	伴随	经过	二	大的	狗	,

西蒙带着两条大狗外出。

[tu:; tə][ə'mju:z] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsɪŋ] [sʌm; səm]['kæt(ə)l] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

to	amuse	himself	with	chasing	some	cattle	which	were	grazing	in	the	valley	.
到	娱乐	他自己	和	追逐	一些	牛	哪个	是	放牧	在	这	谷	.

他以追逐在山谷里吃草的牛群为乐。

[ði:z] ['ænɪmlz] , ['rendərd] ['fjʊriəs] [baɪ] [ðɪs] ['vaɪələnt]['eksərsaɪz] ,

These	animals	,	rendered	furious	by	this	violent	exercise	,
这些	动物	,	渲染	狂怒	经过	这	暴力	锻炼	,

这些动物因这种暴力行为而变得狂暴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndz] [in'fliktid] [baɪ][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] [wɪtʃ] ['saɪmən] ['bɑ:rbərəsli]

and	the	wounds	inflicted	by	the	teeth	of	the	dogs	which	Simon	barbarously
和	这	伤口	造成的	经过	这	牙齿	的	这	狗	哪个	西蒙	野蛮地

['ɜ:dʒd][ɑ:n][tu:; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] ,

urged	on	to	attack	them	,
敦促	在	到	攻击	他们	,

还有西蒙残忍地驱使狗攻击他们时，狗的牙齿造成的伤口。

[tɜ:rnd] [-]

turned	[	50	]
转向	[	-	]

转[50]

['fɪrsli] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]['sævɪdʒ] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [su:n] [left][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

fiercely	upon	their	savage	enemy	,	and	knocking	him	down	,	soon	left	him	a
激烈地	之上	他们的	野蛮的	敌人	,	和	敲门	他	向下	,	很快	左边	他	一个

['blʌdi] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [kɔ:rps] ;

bloody	and	mangled	corpse	;
血腥	和	残缺不全	尸体	;

他们凶猛地攻击残暴的敌人，将其击倒在地，很快便将其打成了一具血肉模糊的尸体;

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [fri:] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] ['dʒen(ə)rəli] [li:dz]

a	frightful	example	of	what	the	free	indulgence	of	the	passions	generally	leads
一个	可怕	例子	的	什么	这	自由的	放纵	的	这	激情	一般来说	线索

[tu:; tə] .

to	.
到	.

这是放纵情欲通常会导致的可怕后果的一个例证。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hoʊ'zeɪz] ['kɪtʃɪn] ,

I	am	writing	in	the	chimney	corner	of	José's	kitchen	,
我	是	写作	在	这	烟囱	角落	的	何塞的	厨房	,

我正在何塞家厨房的壁炉角落里写作，

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp]['nevər] [ə'gen] [tu:; tə][kwɪt][fɔ:r; fər]['eni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] .

which	I	hope	never	again	to	quit	for	any	length	of	time	.
哪个	我	希望	绝不	再次	到	辞职	为了	任何	长度	的	时间	.

我希望以后永远不会再长时间放弃它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [hɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] :

I	am	as	happy	here	as	I	can	be	:
我	是	作为	快乐的	这里	作为	我	能	是	:

我在这里过得很开心:

[maɪ]['oʊnli] [kəm'pleɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['nevər] [hæf] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ;

my	only	complaint	is	that	the	day	is	never	half	long	enough	;
我的	仅有的	抱怨	是	那	这	天	是	绝不	一半	长的	足够的	;

我唯一的抱怨就是一天的时间总是感觉不够长;

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [faʊnd] [taɪm][tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

and	I	do	not	think	I	should	ever	have	found	time	to	write	this	little	book	,
和	我	做	不是	思考	我	应该	曾经	有	成立	时间	到	写	这	小的	书	,

我并不认为自己应该抽出时间来写这本小书。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mɪzəri] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

had	I	not	heard	of	the	dreadful	misery	existing	in	Ireland	,	and	determined	,
有	我	不是	听到	的	这	可怕	苦难	现存的	在	爱尔兰	,	和	决定	,

如果我没听说过爱尔兰存在的可怕苦难，并且下定决心的话，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][maɪ][maɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

if	possible	,	to	add	my	mite	to	the	generous	contributions	of	the
如果	可能的	,	到	添加	我的	螨虫	到	这	慷慨的	贡献	的	这

[bə'nevələnt] .

benevolent	.
仁慈	.

如果可能的话，我也想尽自己的一份力，为慈善家们的慷慨捐助添砖加瓦。

[maɪ] [sək'ses] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frendz] ; [ænd; ənd] [preɪ] [rɪ'membər] ,

My	success	now	remains	with	you	,	my	dear	friends	;	and	pray	remember	,
我的	成功	现在	遗迹	和	你	,	我的	亲爱的	朋友们	;	和	祈祷	记住	,

我的成功如今与你们同在，我亲爱的朋友们；请记住，

[waɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðiːz] [fjuː] ['peɪdʒɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɑːrmɔt] [huː] [raɪts] ,

while	you	read	these	few	pages	,	that	it	is	a	Marmotte	who	writes	,
尽管	你	读	这些	很少	页面	,	那	它	是	一个	土拨鼠	WHO	写	,

当你读完这几页文字时，你会发现，写这几页文字的是一只土拨鼠。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['stɑːrvɪŋ] ['feloʊ] -

in	the	hope	of	providing	a	morsel	of	food	for	your	poor	starving	fellow	-
在	这	希望	的	提供	一个	小块	的	食物	为了	你的	贫穷的	饥饿	同伴	-

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

希望能为那些可怜的、饥饿的同类提供一丝食物。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] ['fɔːrwərd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɪ'laɪzə] [greɪ] ,

I	must	now	forward	this	little	work	to	Mrs	.	Eliza	Grey	,
我	必须	现在	向前	这	小的	工作	到	太太	.	伊丽莎	灰色的	,

我现在必须把这篇小作品转交给伊丽莎·格雷夫人。

[huː] [hæz; həz]['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

who	has	kindly	offered	to	translate	it	;
WHO	有	亲切地	提供	到	翻译	它	;

他好心地提出帮忙翻译；

[ænd; ənd]['oʊnli][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [ə'raɪv] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] [pə'tetoz] .

and	only	hope	it	may	not	arrive	too	late	to	aid	in	buying	some	potatoes	.
和	仅有的	希望	它	可能	不是	到达	也	晚的	到	援助	在	购买	一些	土豆	.

只希望它能及时送到，帮我们买些土豆。

['henri] ['spɪŋk] , ['prɪntər] , [liːdz] .

HENRY	SPINK	,	PRINTER	,	LEEDS	.
亨利	斯宾克	,	打印机	,	利兹	.

亨利·斯宾克，印刷商，利兹。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ,

JUST	PUBLISHED	,
只是	已发布	,

刚刚发布

[ænd; ənd][soʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['tʃærətəbl] ['pɜːrpəs] . [wʌn] .

AND	SOLD	FOR	THE	SAME	CHARITABLE	PURPOSE	.	1	.
和	卖	为了	这	相同的	慈善	目的	.	1	.

并且出售所得款项将用于同一慈善目的。1.

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒə'reɪniəm] .

THE	HISTORY	OF	A	GERANIUM	.
这	历史	的	一个	天竺葵	.

天竺葵的历史。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] . [ˌtuː'tuː] .
PRICE ONE SHILLING , WITH FRONTISPIECE . 2 .
价格 一 先令 , 和 卷首插图 . 2 .

价格一先令，含扉页。2.

[ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz]
THE MEMOIRS
这 回忆录

回忆录

[ʌv; əv]
OF
的

的

['dɪki] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kə'neri] .
DICKEY , A YELLOW CANARY .
迪基 , 一个 黄色的 金丝雀 .

迪基，一只黄色金丝雀。

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

['meri] [greɪ] .
MARY GREY .
玛丽 灰色的 .

玛丽·格雷。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
PRICE ONE SHILLING , WITH FRONTISPIECE .
价格 一 先令 , 和 卷首插图 .

价格一先令，含扉页。

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神